

# Epistulae morales ad Lucilium 1

## Brief 1

- § 1 Ita<sup>Adv</sup> fac,<sup>ImvAkt</sup> mi<sup>AdjV</sup> Lucili;<sup>V</sup> vindica,<sup>ImvAkt</sup> te<sup>A</sup> tibi,<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> tempus,<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> adhuc<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup>  
so mach, mein Lucilius; fordere zurück dich für dich, und Zeit, das bisher oder  
auferebatur<sup>ImpPas</sup> aut<sup>Kon</sup> subripiabatur<sup>ImpPas</sup> aut<sup>Kon</sup> excidebat,<sup>ImpAkt</sup> collige<sup>ImvAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
wurde weggenommen oder wurde unter entwendet oder fiel heraus, sammle und  
serva.<sup>ImvAkt</sup> Persuade,<sup>ImvAkt</sup> tibi hoc sic<sup>Adv</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ut scribo:<sup>PräAkt</sup> quaedam tempora<sup>N</sup>  
bewahre. überzeuge dir dies so zu sein, wie ich schreibe: gewisse Zeiten  
eripiuntur<sup>PräPas</sup> Persuade,<sup>ImvAkt</sup> tibi hoc sic<sup>Adv</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> scribo:<sup>PräAkt</sup> quaedam tempora<sup>N</sup>  
werden entrissen überzeuge dir dies so zu sein, wie ich schreibe: gewisse Zeiten  
eripiuntur<sup>PräPas</sup> nobis,<sup>D</sup> quaedam<sup>N</sup> subducuntur,<sup>PräPas</sup> quaedam<sup>N</sup> effluunt.<sup>PräAkt</sup>  
werden entrissen uns, einige werden heimlich entzogen, einige fließen hinweg.  
Turpissima<sup>AdjSupN</sup> tamen<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> iactura,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> neglegentiam<sup>A</sup> fit.<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
schändlichste jedoch ist Verlust, welche durch Nachlässigkeit geschieht. und wenn  
volueris<sup>Fu2Akt</sup> attendere,<sup>InfAkt</sup> maxima<sup>AdjSupN</sup> pars<sup>N</sup> vitae<sup>G</sup> elabitur<sup>PräPas</sup> male<sup>Adv</sup>  
wirst gewollt haben aufzumerken, größte Teil des Lebens entgleitet schlecht  
agentibus,<sup>Abl</sup> magna<sup>AdjN</sup> nihil<sup>A</sup> agentibus,<sup>D</sup> tota<sup>AdjN</sup> vita<sup>N</sup> aliud<sup>A</sup>  
den Handelnden, großer nichts den Handelnden, ganze das Leben etwas anderes  
agentibus.<sup>D</sup>  
den Handelnden.
- § 2 Quem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> dabis,<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup> aliquod<sup>A</sup> pretium<sup>A</sup> tempori<sup>D</sup> ponat,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> diem<sup>A</sup>  
wen mir wirst geben, der irgendeinen Preis der Zeit setze, der den Tag  
Persuade,<sup>ImvAkt</sup> tibi<sup>D</sup> hoc<sup>A</sup> sic<sup>Adv</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> scribo:<sup>PräAkt</sup> quaedam<sup>N</sup> tempora<sup>N</sup>  
überzeuge dir dies so zu sein, wie ich schreibe: gewisse Zeiten  
eripiuntur<sup>PräPas</sup> aestimet,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> intellegat,<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A</sup> cotidie<sup>Adv</sup> mori<sup>InfPas</sup> ? In<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup>  
werden entrissen schätzt, der versteht sich täglich zu sterben in diesem  
enim<sup>Pt</sup> fallimur,<sup>PräPas</sup> quod<sup>Kon</sup> mortem<sup>A</sup> prospicimus;<sup>PräAkt</sup> magna<sup>AdjN</sup> pars<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> iam<sup>Adv</sup>  
nämlich irren wir, dass den Tod voraussehen wir; großer Teil von ihr schon  
praeterit.<sup>PräAkt</sup> Quicquid<sup>N</sup> aetatis<sup>G</sup> retro<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> mors<sup>N</sup> tenet.<sup>PräAkt</sup> Fac<sup>ImvAkt</sup> ergo,<sup>Pt</sup>  
ist vorüber. was auch immer der Lebenszeit rückwärts ist, der Tod hält. tue also,  
mi<sup>AdjV</sup> Lucili,<sup>V</sup> quod<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> te<sup>A</sup> scribis,<sup>PräAkt</sup> omnes<sup>AdjA</sup> horas<sup>A</sup> conplectere.<sup>ImvPas</sup> Sic<sup>Adv</sup>  
mein Lucilius, was zu tun dich schreibst du, alle Stunden umfasse. so  
fiet,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> crastino<sup>Abl</sup> pendeas,<sup>PräAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> hodierno<sup>Abl</sup> manum<sup>A</sup>  
wird geschehen, dass weniger aus dem Morgigen hängest du ab, wenn dem Heutigen die Hand  
inieceris.<sup>Fu2Akt</sup> Dum<sup>Kon</sup> differtur,<sup>PräPas</sup> vita<sup>N</sup> transcurrit.<sup>PräAkt</sup>  
eingelegt haben wirst. solange wird aufgeschoben, das Leben läuft vorüber.
- § 3 Omnia,<sup>N</sup> Lucili,<sup>V</sup> aliena<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> tempus<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> nostrum<sup>G</sup> est.<sup>PräAkt</sup> In<sup>Prp</sup> huius<sup>G</sup>  
alles, Lucilius, fremd sind, die Zeit nur von uns ist. in dieses  
rei<sup>G</sup> unius<sup>G</sup> fugacis<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> lubricae<sup>G</sup> possessionem<sup>A</sup> natura<sup>N</sup> nos<sup>A</sup> misit,<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup>  
der Sache eines flüchtigen und glitschigen Besitz die Natur uns sandte, aus der  
expellit<sup>PräAkt</sup> quicumque<sup>N</sup> vult.<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> tanta<sup>AdjN</sup> stultitia<sup>N</sup> mortalium<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
vertreibt wer auch immer will. und so große Torheit der Sterblichen ist, dass  
quae<sup>N</sup> minima<sup>AdjSupN</sup> et<sup>Kon</sup> vilissima<sup>AdjSupN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> certe<sup>Pt</sup> reparabilia,<sup>AdjN</sup> imputari<sup>InfPas</sup>  
die kleinsten und billigsten sind, gewiss wieder beschaffbar, zugerechnet werden

sibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> impetravere,<sup>PerAkt</sup> patientur;<sup>PräPasKnj</sup> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iudicet,<sup>PräAktKnj</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sich, wenn erlangt haben sie, dulden mögen sie; niemand sich urteile irgend etwas

debere,<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus<sup>A</sup> accepit,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> interim<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> unum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zu schulden, der Zeit empfangen hat, während inzwischen dieses eine ist, das

ne<sup>Pt</sup> gratus<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> reddere.<sup>InfAkt</sup>  
nicht einmal dankbar doch kann zurück geben.

§ 4 Interrogabis,<sup>Fu1Akt</sup> fortasse,<sup>Pt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ista<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wirst fragen vielleicht, was ich mache, der dir diese Dinge da

praecipio.<sup>PräAkt</sup> Fatebor,<sup>Fu1Pas</sup> ingenue.<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> luxuriosum<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup>  
vorschreibe. werde gestehen offen: dass bei einem Verschwender aber

diligentem<sup>A</sup> evenit,<sup>PräAkt</sup> ratio<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constat,<sup>PräAkt</sup> impensae.<sup>G</sup> Non<sup>Pt</sup> possum,<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einem Sorgfältigen geschieht, Rechnung mir steht fest der Ausgabe. nicht kann ich mich

dicere,<sup>InfAkt</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere,<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdam,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quare<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
sagen nichts zu verlieren, sondern was verliere ich und warum und

quemadmodum,<sup>Adv</sup> dicam;<sup>Fu1Akt</sup> causas<sup>A</sup> paupertatis<sup>G</sup> meae<sup>AdjG</sup> reddam,<sup>Fu1Akt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
auf welche Weise, werde ich sagen; Gründe der Armut meiner werde ich darlegen, aber

evenit,<sup>PräAkt</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> plerisque<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> vitio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> inopiam<sup>A</sup>  
geschieht mir, dass den meisten nicht durch eigenes Verschulden zu Armut

redactis.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ignoscunt,<sup>PräAkt</sup> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> succurrit.<sup>PräAkt</sup>  
zurück geführt wordenen: alle verzeihen, niemand hilft.

§ 5 Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergo<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ? Non<sup>Pt</sup> puto,<sup>PräAkt</sup> pauperem,<sup>A</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quantulumcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> superest,<sup>PräAkt</sup>  
was also ist nicht meine ich arm, dem wie wenig auch immer übrig ist,

sat<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> malo,<sup>PräAkt</sup> serves,<sup>PräAktKnj</sup> tua,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> bono<sup>Abl</sup> tempore<sup>Abl</sup>  
genug ist. du dennoch ziehe vor bewahrst du deine, und zu guter Zeit

incipies.<sup>Fu1Akt</sup> Nam<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> visum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PerAkt</sup> maioribus<sup>Abl</sup> nostris,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sera<sup>AdjN</sup> parsimonia<sup>N</sup>  
wirst du beginnen. denn wie gesehen ist den Älteren unseren, späte Sparsamkeit

in<sup>Prp</sup> fundo<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Non<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> minimum<sup>AdjSupN</sup> in<sup>Prp</sup> imo,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup>  
in dem Boden ist. nicht nämlich nur das Kleinste in dem untersten, sondern

pessimum<sup>AdjSupN</sup> remanet.<sup>PräAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
das Schlechteste bleiben zurück. lebe wohl.

## Brief 2

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Ex<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> scribis,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audio,<sup>PräAkt</sup> bonam<sup>AdjA</sup> spem<sup>A</sup>  
aus denen die mir schreibst du, und aus denen die höre ich, gute Hoffnung

de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> concipio;<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> discurre,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> locorum<sup>G</sup> mutationibus<sup>Abl</sup> inquietaris.<sup>PräPas</sup>  
über dich fasse ich; nicht läufst du herum noch der Orte Wechseln wirst beunruhigt.

Aegri<sup>AdjG</sup> animi<sup>G</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iactatio<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Primum<sup>Adv</sup> argumentum<sup>N</sup> conpositae<sup>AdjG</sup> mentis<sup>G</sup>  
des kranken Geistes diese da Unruhe ist. erstes Beweis eines geordneten Geistes

existimo,<sup>PräAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> consistere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> morari.<sup>InfPas</sup>  
halte ich dafür zu können zu verweilen und mit sich sich aufzuhalten.

§ 2 Illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> vide,<sup>ImvAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lectio<sup>N</sup> auctorum<sup>G</sup> multorum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjG</sup>  
jenes aber sieh, dass nicht diese da Lektüre der Autoren vieler und jeder Art

generis<sup>G</sup> voluminum<sup>G</sup> habeat,<sup>PräAktKnj</sup> aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vagum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> instabile.<sup>AdjA</sup> Certis<sup>AdjAbl</sup> ingeniis<sup>Abl</sup>  
der Art der Bücher habe etwas Unstetes und Unbeständiges. an festen Geistern

inmorari<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup> innutriti<sup>InfPas</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> velis<sup>PräAktKnj</sup> aliquid<sup>A</sup> trahere<sup>InfAkt</sup> quod<sup>A</sup>  
sich aufzuhalten und sich ein nähren ist nötig, wenn wolltest du etwas zu ziehen, das  
in<sup>Prp</sup> animo<sup>Abl</sup> fideliter<sup>Adv</sup> sedeat<sup>PräAktKnj</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> ubique<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> Vitam<sup>A</sup>  
in dem Geist treu sitze. nirgends ist, der überall ist. das Leben  
in<sup>Prp</sup> peregrinatione<sup>Abl</sup> exigentibus<sup>D</sup> hoc<sup>N</sup> evenit<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> hospitium<sup>A</sup>  
in der Wandschaft den Verbringenden dies geschieht, dass viele Herbergen  
habeant<sup>PräAktKnj</sup> nullas<sup>AdjA</sup> amicitias<sup>A</sup> Idem<sup>N</sup> accidat<sup>PräAktKnj</sup> necesse<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> iis<sup>D</sup> qui<sup>N</sup>  
haben, keine Freundschaften. dasselbe widerfahre notwendig ist denen, die  
nullius<sup>G</sup> se<sup>A</sup> ingenio<sup>Abl</sup> familiariter<sup>Adv</sup> applicant<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> omnia<sup>A</sup> cursim<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
keines sich dem Geist vertraut anschließen, sondern alles flüchtig und  
properantes<sup>N</sup> transmittunt<sup>PräAkt</sup>  
eilend überfliegen.

§ 3 Non<sup>Pt</sup> prodest<sup>PräAkt</sup> cibum<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> corpori<sup>D</sup> accedit<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> statim<sup>Adv</sup> sumptus<sup>N</sup>  
nicht nützt Nahrung noch dem Körper kommt zugute, die sofort eingenommen  
emittitur<sup>PräPas</sup> nihil<sup>N</sup> aeque<sup>Adv</sup> sanitatem<sup>A</sup> impedit<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> remediorum<sup>G</sup> crebra<sup>AdjN</sup>  
ausgeschieden wird; nichts ebenso die Gesundheit hindert wie der Heilmittel häufige  
mutatio<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> venit<sup>PräAkt</sup> vulnus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> cicatricem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> medicamenta<sup>N</sup> temptantur<sup>PräPas</sup>  
Wechsel; nicht kommt die Wunde zu der Narbe, in welcher Mittel erprobt werden;  
non<sup>Pt</sup> convalescit<sup>PräAkt</sup> planta<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> saepe<sup>Adv</sup> transfertur<sup>PräPas</sup> Nihil<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> utile<sup>AdjN</sup>  
nicht erstarkt die Pflanze, die oft versetzt wird. nichts so nützlich  
est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> transitu<sup>Abl</sup> prosit<sup>PräAktKnj</sup> Distringit<sup>PräAkt</sup> librorum<sup>G</sup> multitudo<sup>N</sup> Itaque<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup>  
ist, dass im Vorübergehen nütze. zerstreut der Bücher Menge. daher wenn  
legere<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup> quantum<sup>A</sup> habueris<sup>Fu2Akt</sup> satis<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> habere<sup>InfAkt</sup>  
zu lesen nicht könntest du, wie viel gehabt haben wirst, genug ist zu haben,  
quantum<sup>A</sup> legas<sup>PräAktKnj</sup> "  
wie viel du liest.

§ 4 Sed<sup>Kon</sup> modo<sup>Adv</sup> inquis<sup>PräAkt</sup> " hunc<sup>A</sup> librum<sup>A</sup> evolvere<sup>InfAkt</sup> volo<sup>PräAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup> "  
aber einmal, sagst du, diesen Buch auf schlagen will ich, einmal jenen."  
Fastidientis<sup>G</sup> stomachi<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjA</sup> degustare<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> varia<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup>  
des sich ekelnden Magens ist vieles zu kosten; die wo verschieden, sind  
et<sup>Kon</sup> diversa<sup>AdjN</sup> inquinant<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> alunt<sup>PräAkt</sup> Probatos<sup>PerPas</sup> itaque<sup>Pt</sup> semper<sup>Adv</sup> lege<sup>ImvAkt</sup>  
und abweichende, verunreinigen, nicht nähren. Bewährte daher immer lies,  
et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quando<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> alios<sup>A</sup> deverti<sup>InfAkt</sup> libuerit<sup>Fu2Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> priores<sup>AdjA</sup> redi<sup>ImvAkt</sup>  
und wenn wenn einmal zu anderen abzuschweifen beliebt haben wird, zu den früheren kehre zurück.  
Aliquid<sup>A</sup> cotidie<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> paupertatem<sup>A</sup> aliquid<sup>A</sup> adversus<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup> auxilium<sup>G</sup> compara<sup>ImvAkt</sup>  
etwas täglich gegen die Armut, etwas gegen den Tod an Hilfe beschaffe,  
nec<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> ceteras<sup>AdjA</sup> pestes<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> percurrens<sup>N</sup>  
und nicht weniger gegen übrige Plagen; und wobei vieles durchlaufend,  
unum<sup>AdjA</sup> excerpe<sup>ImvAkt</sup> quod<sup>A</sup> illo<sup>Abl</sup> die<sup>Abl</sup> concoquas<sup>PräAktKnj</sup>  
eines heraus greife, das an jenem Tag verdaust du.

§ 5 Hoc<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> facio<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> pluribus<sup>Abl</sup> quae<sup>A</sup> legi<sup>PerAkt</sup> aliquid<sup>A</sup>  
dies selbst auch tue ich; aus mehreren, die gelesen habe ich, etwas  
adprehendo<sup>PräAkt</sup> Hodiernum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> Epicurum<sup>A</sup> nactus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup>  
ergreife ich heutiges dies ist, was bei Epikur erlangt habend bin ich;  
soleo<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjA</sup> castra<sup>A</sup> transire<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> tamquam<sup>Kon</sup> transfuga<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup>  
pflege ich nämlich und in fremde Lager überzugehen, nicht gleich wie Überläufer, sondern  
tamquam<sup>Kon</sup> explorator<sup>N</sup> "  
gleich wie Kundschafter.

§ 6 Honesta, "AdjN inquit, "PräAkt "res<sup>N</sup> est, "PräAkt laeta<sup>AdjN</sup> paupertas. "N Illa<sup>N</sup> Pr vero<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> est, "PräAkt ehrenhaft," sagt er, "Sache ist fröhliche Armut." jene aber nicht ist paupertas, <sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> laeta<sup>AdjN</sup> est, "PräAkt Non<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr parum<sup>Adv</sup> habet, "PräAkt sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr plus<sup>AdvKmp</sup> Armut, wenn froh ist. nicht wer zu wenig hat, sondern wer mehr cupit, "PräAkt pauper<sup>AdjN</sup> est, "PräAkt Quid<sup>A</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> refert, "PräAkt quantum<sup>A</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> arca, <sup>Abl</sup> begehrt, arm ist. was nämlich kommt an, wie viel jenem in Truhe, quantum<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> horreis<sup>Abl</sup> iaceat, "PräAktKnj quantum<sup>A</sup> Pr pascat, "PräAktKnj aut<sup>Kon</sup> feneret, "ImpAktKnj si<sup>Kon</sup> wie viel in Speichern liege möge, wie viel füttere möge oder verzinste er, wenn alieno<sup>AdjD</sup> inminet, "PräAkt si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> adquisita<sup>A</sup> PerPas sed<sup>Kon</sup> acquirenda<sup>A</sup> GdvFu1Pas computat, "PräAkt ? fremdem Geld lastet, wenn nicht Erworbenes sondern Zu Erwerbendes zählt Quis<sup>N</sup> Pr sit, "PräAktKnj divitiarum<sup>G</sup> modus, <sup>N</sup> quaeris, "PräAkt ? Primus<sup>AdjN</sup> habere, "InfAkt quod<sup>A</sup> Pr necesse<sup>AdjN</sup> wer sei der Reichtümer Maß, fragst du das Erste haben was nötig est, "PräAkt proximus<sup>AdjN</sup> quod<sup>A</sup> Pr sat<sup>Adv</sup> est, "PräAkt VALE. "ImvAkt ist, das Nächste was genug ist. lebe wohl.

## Brief 3

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Epistulas<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> Pr perferendas<sup>A</sup> GdvFu1Pas tradidisti, "PerAkt ut<sup>Kon</sup> scribis, "PräAkt amico<sup>D</sup> Briefe zu mir zu überbringende hast du übergeben, wie schreibst du, dem Freund tuo, <sup>AdjD</sup> deinde<sup>Adv</sup> admones, "PräAkt me, <sup>A</sup> Pr ne<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> Pr deinem; sodann mahnst du mich, dass nicht alles mit ihm zu dir pertinentia<sup>A</sup> "PräAkt communicem, "PräAktKnj quia<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> soleas, "PräAktKnj ne<sup>Pt</sup> ipse<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> gehörigen mitteile ich, weil nicht pflegest du nicht einmal selbst doch id<sup>A</sup> Pr facere, "InfAkt ita<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eadem<sup>AdjAbl</sup> epistula<sup>Abl</sup> illum<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> dixisti, "PerAkt amicum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dies zu tun; so in derselben Brief jenen und nanntest du Freund und negasti, "PerAkt Itaque<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> proprio<sup>AdjAbl</sup> illo<sup>Abl</sup> Pr verbo<sup>Abl</sup> quasi<sup>Pt</sup> publico<sup>AdjAbl</sup> usus<sup>N</sup> PerAkt verneintest du. daher wenn eigenem jenem Wort gleichsam öffentlichem gebraucht habend es, "PräAkt et<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup> Pr amicum<sup>A</sup> vocasti, "PerAkt quomodo<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjA</sup> candidatos<sup>A</sup> bonos<sup>AdjA</sup> bist du und so jenen als Freund nanntest du, wie alle Bewerber gute viros<sup>A</sup> dicimus, "PräAkt quomodo<sup>Adv</sup> obvios, <sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> nomen<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> succurrit, "PräAkt dominos<sup>A</sup> Männer nennen wir, wie Entgegenkommende, wenn der Name nicht einfällt, Herren salutamus, "PräAkt hac<sup>Abl</sup> Pr abierit, "Fu2Akt grüßen wir, so wird es weggegangen sein.

§ 2 Sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> aliquem<sup>A</sup> Pr amicum<sup>A</sup> existimas, "PräAkt cui<sup>D</sup> Pr non<sup>Pt</sup> tantundem<sup>Adv</sup> credis, "PräAkt quantum<sup>A</sup> Pr aber wenn irgendeinen Freund hältst du, dem nicht ebensoviel glaubst du wie viel tibi, <sup>D</sup> Pr vehementer<sup>Adv</sup> erras, "PräAkt et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> nosti, "PräAkt vim<sup>A</sup> verae<sup>AdjG</sup> amicitiae. <sup>G</sup> dir, sehr irrst du und nicht hinreichend kennst du die Kraft der wahren Freundschaft. Tu<sup>N</sup> Pr vero<sup>Pt</sup> omnia<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> amico<sup>D</sup> delibera, "ImvAkt sed<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ipso<sup>Abl</sup> Pr prius. <sup>Adv</sup> Post<sup>Prp</sup> du wirklich alles mit dem Freund erwäge, aber über ihn selbst zuerst. nach amicitiam<sup>A</sup> credendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est, "PräAkt ante<sup>Prp</sup> amicitiam<sup>A</sup> iudicandum. <sup>N</sup> GdvFu1Pas Isti<sup>N</sup> Pr vero<sup>Pt</sup> Freundschaft zu glauben ist, vor Freundschaft zu urteilen. jene wahrlich praepostero<sup>AdjAbl</sup> officia<sup>N</sup> permiscet, "PräAkt qui<sup>N</sup> Pr contra<sup>Prp</sup> praecepta<sup>A</sup> Theophrasti, <sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> auf verkehrte Weise Pflichten vermischen, die gegen Vorschriften des Theophrast, als amaverunt, "PerAkt iudicant, "PräAkt et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> amant, "PräAkt cum<sup>Kon</sup> iudicaverunt, "PerAkt Diu<sup>Adv</sup> geliebt haben sie, urteilen sie, und nicht lieben sie, wenn geurteilt haben sie. lange

- cogita,<sup>ImvAkt</sup> an<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> amicitiam<sup>A</sup> aliquis<sup>N</sup> recipiendus<sup>N</sup> sit.<sup>PräAktKnj</sup> Cum<sup>Kon</sup>  
bedenke, ob dir in Freundschaft irgend einer aufzunehmender sei. wenn
- placuerit<sup>Fu2Akt</sup> fieri,<sup>InfPas</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> illum<sup>A</sup> pectore<sup>Abl</sup> admitte;<sup>ImvAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> audaciter<sup>Adv</sup>  
gefallen haben wird zu geschehen, mit ganzer jenen Brust nimm auf; so kühn
- cum<sup>Prp</sup> illo<sup>Abl</sup> loquere<sup>PräAktImv</sup> quam<sup>Kon</sup> tecum.<sup>AblPrp</sup>  
mit jenem sprich wie mit dir.
- § 3 Tu<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> vive,<sup>ImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> committas,<sup>PräAktKnj</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup>  
du doch so lebe, dass nichts dir anvertraust du, außer was
- committere<sup>InfAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> inimico<sup>D</sup> tuo<sup>AdjD</sup> possis;<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> interveniunt.<sup>PräAkt</sup>  
anzuvertrauen auch dem Feind deinem könntest du; aber weil dazwischen treten
- quaedam,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> consuetudo<sup>N</sup> fecit,<sup>PerAkt</sup> arcana,<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> amico<sup>Abl</sup> omnes<sup>AdjA</sup> curas,<sup>A</sup>  
einiges, die Gewohnheit hat gemacht geheime Dinge, mit dem Freund alle Sorgen,
- omnes<sup>AdjA</sup> cogitationes<sup>A</sup> tuas<sup>AdjA</sup> misce.<sup>ImvAkt</sup> Fidelem<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> putaveris,<sup>Fu2Akt</sup>  
alle Gedanken deine mische. als treu wenn gedacht haben wirst du,
- facies.<sup>Fu1Akt</sup> Nam<sup>Pt</sup> quidam<sup>N</sup> fallere<sup>InfAkt</sup> docuerunt,<sup>PerAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> timent.<sup>PräAkt</sup>  
wirst du machen. denn einige zu täuschen lehrten, während fürchten sie
- falli,<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> ius<sup>N</sup> peccandi<sup>G</sup> suspicando<sup>Abl</sup> fecerunt.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>A</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
getäuscht zu werden, und jene Recht des Fehlens durch Argwöhnen machten sie. was ist,
- quare<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> ulla<sup>AdjA</sup> verba<sup>A</sup> coram<sup>Prp</sup> amico<sup>Abl</sup> meo<sup>AdjAbl</sup> retraham.<sup>PräAktKnj</sup> ? Quid<sup>A</sup>  
weshalb ich irgendwelche Worte vor dem Freund meinem zurückhalten sollte was
- est,<sup>PräAkt</sup> quare<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> coram<sup>Prp</sup> illo<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> putem.<sup>PräAktKnj</sup> solum<sup>Adv</sup> ?  
ist, weshalb mich vor jenem nicht glauben sollte ich allein
- § 4 Quidam<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> amicis<sup>D</sup> committenda<sup>N</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> obviis<sup>AdjD</sup>  
einige die nur den Freunden anzuvertrauende sind, den Entgegenkommenden
- narrant.<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quaslibet<sup>AdjA</sup> aures,<sup>A</sup> quicquid<sup>A</sup> illos<sup>A</sup> urserit,<sup>Fu2Akt</sup>  
erzählen sie und in welche auch immer Ohren, was auch immer sie gedrückt haben wird,
- exonerant.<sup>PräAkt</sup> Quidam<sup>N</sup> rursus<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> carissimorum<sup>AdjG</sup> conscientiam<sup>A</sup> reformidant,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
entleeren sie. einige wiederum auch der Liebsten Gewissens fürchten sie, und
- si<sup>Kon</sup> possent,<sup>ImpAktKnj</sup> ne<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup> quidem<sup>Pt</sup> credituri<sup>N</sup> interius<sup>Adv</sup> premunt.<sup>PräAkt</sup>  
wenn könnten sie, nicht einmal sich doch zu glauben im Begriff innerlich drücken sie
- omne<sup>AdjA</sup> secretum.<sup>A</sup> Neutrum<sup>N</sup> faciendum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Utrumque<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> vitium<sup>N</sup>  
alles Geheimnis. keines von beiden zu tun ist. beides nämlich Fehler
- est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> omnibus<sup>D</sup> credere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nulli.<sup>D</sup> Sed<sup>Kon</sup> alterum<sup>A</sup> honestius<sup>AdvKmp</sup>  
ist, und allen zu glauben und keinem. aber das eine ehrlicher
- dixerim<sup>PerAktKnj</sup> vitium,<sup>N</sup> alterum<sup>A</sup> tutius,<sup>AdvKmp</sup> sic<sup>Adv</sup> utrosque<sup>A</sup> reprehendas,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup>  
würde ich sagen Fehler, das andere sicherer; so beide tadeln sollst du, und jene
- qui<sup>N</sup> semper<sup>Adv</sup> inquieti<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> semper<sup>Adv</sup> quiescunt.<sup>PräAkt</sup>  
die immer unruhig sind, und jene die immer ruhen.
- § 5 Nam<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> tumultu<sup>Abl</sup> gaudens<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> industria,<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> exagitatae<sup>G</sup> mentis<sup>G</sup>  
denn jene vom Tumult sich freuend nicht ist Emsigkeit, sondern des aufgejagten Geistes
- concursatio.<sup>N</sup> Et<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quies,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> motum<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> molestiam<sup>A</sup>  
Zusammenlauf. und diese nicht ist Ruhe, welche Bewegung jede Unannehmlichkeit
- iudicat,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> dissolutio<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> languor.<sup>N</sup>  
erachtet, sondern Auflösung und Ermattung.
- § 6 Itaque<sup>Pt</sup> hoc<sup>N</sup> quod<sup>A</sup> apud<sup>Prp</sup> Pomponium<sup>A</sup> legi,<sup>PerAkt</sup> animo<sup>D</sup> mandabitur;<sup>Fu1Pas</sup>  
daher dies, was bei Pomponius gelesen habe ich, dem Geist wird anvertraut werden:
- "quidam<sup>N</sup> adeo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> latebras<sup>A</sup> refugerunt,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> putent,<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> turbido<sup>Abl</sup>  
"einige so sehr in Verstecke sind sie zurückgeflüchtet, so dass meinen sie im Trüben

esse,<sup>InfAkt</sup> quicquid<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> luce<sup>Abl</sup> est."<sup>PräAkt</sup> Inter<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> ista<sup>N</sup> miscenda<sup>N</sup>  
zu sein, was auch immer im Licht ist." unter sich diese Dinge zu mischen

sunt,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quiescenti<sup>D</sup> agendum<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> agenti<sup>D</sup> quiescendum<sup>N</sup>  
sind, und dem Ruhenden zu handeln und dem Handelnden zu ruhen

est,<sup>PräAkt</sup> Cum<sup>Prp</sup> rerum<sup>G</sup> natura<sup>Abl</sup> delibera;<sup>ImvAkt</sup> illa<sup>N</sup> dicet<sup>Fu1Akt</sup> tibi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> diem<sup>A</sup>  
ist. mit der Dinge Natur erwäge; jene wird sagen dir und den Tag

fecisse<sup>PerAktInf</sup> se<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> noctem.<sup>A</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
gemacht zu haben sich und die Nacht. lebe wohl.

## Brief 4

### Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 Persevera<sup>ImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> coepisti<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>A</sup> potes<sup>PräAkt</sup> propera<sup>ImvAkt</sup> quo<sup>Kon</sup>  
verharre damit begonnen hast du und so sehr wie kannst du eile, damit
- diutius<sup>AdvKmp</sup> frui<sup>InfAkt</sup> emendato<sup>Abl</sup> animo<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> composito<sup>Abl</sup> possis.<sup>PräAktKnj</sup>  
länger genießen verbessertem Geist und geordnetem kannst du.
- Frueis<sup>PräAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> emendas,<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> conponis;<sup>PräAkt</sup> alia<sup>AdjN</sup>  
genießt du doch auch während besserst du, auch während ordnest du; eine andere
- tamen<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> voluptas<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> percipitur<sup>PräPas</sup> ex<sup>Prp</sup> contemplatione<sup>Abl</sup> mentis<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup>  
dennoch jene Freude ist, die wird erfasst aus Betrachtung des Geistes von
- omni<sup>AdjAbl</sup> labe<sup>Abl</sup> purae<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> splendidae.<sup>AdjG</sup>  
jeder Befleckung der reinen und der glänzenden.
- § 2 Tenes<sup>PräAkt</sup> utique<sup>Adv</sup> memoria<sup>Abl</sup> quantum<sup>A</sup> senseris<sup>PerAktKnj</sup> gaudium,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> praetexta<sup>Abl</sup>  
hältst du gewiss im Gedächtnis, wie viel empfunden hast du Freude, als praetexta
- posita<sup>Abl</sup> sumpsisti<sup>PerAkt</sup> virilem<sup>AdjA</sup> togam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> deductus<sup>PerPas</sup> es;<sup>PräAkt</sup>  
abgelegt genommen hast du männliche Toga und auf das Forum herabgeführt bist du;
- maius<sup>AdjKmp</sup> expecta<sup>ImvAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> puerilem<sup>AdjA</sup> animum<sup>A</sup> deposueris<sup>Fu2Akt</sup> et<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
Größeres erwarte, wenn kindlichen Sinn abgelegt haben wirst und dich in
- viros<sup>A</sup> philosophia<sup>N</sup> transscripserit.<sup>Fu2Akt</sup> Adhuc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> pueritia<sup>N</sup> sed,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
Männer Philosophie übertragen haben wird. bisher nämlich nicht Kindheit sondern, was ist
- gravius,<sup>AdjNKmp</sup> puerilitas<sup>N</sup> remanet.<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> peior<sup>AdjNKmp</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup>  
schwerer, Kinderei bleibt. und dies doch schlechter ist, dass
- auctoritatem<sup>A</sup> habemus<sup>PräAkt</sup> senum,<sup>G</sup> vitia<sup>A</sup> puerorum,<sup>G</sup> nec<sup>Kon</sup> puerorum<sup>G</sup> tantum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup>  
Autorität haben wir der Alten, Fehler der Kinder, und nicht der Knaben nur sondern
- infantum.<sup>G</sup> Illi<sup>N</sup> levia,<sup>AdjA</sup> hi<sup>N</sup> falsa<sup>AdjA</sup> formidant,<sup>PräAkt</sup> nos<sup>N</sup> utraque.<sup>A</sup>  
der Unmündigen. jene Leichtes, diese Falsches fürchten, wir beides.
- § 3 Proface<sup>ImvAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup> intelleges<sup>Fu1Akt</sup> quaedam<sup>N</sup> ideo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> timenda,<sup>N</sup>  
schreite voran nur; wirst du einsehen einiges deswegen weniger zu fürchten,
- quia<sup>Kon</sup> multum<sup>AdjA</sup> metus<sup>G</sup> adferunt.<sup>PräAkt</sup> Nullum<sup>AdjN</sup> malum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> magnum,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup>  
weil viel der Furcht bringen herbei. kein Übel ist groß, welches
- extremum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Mors<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> venit;<sup>PräAkt</sup> timenda<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> si<sup>Kon</sup>  
das Äußerste ist. der Tod zu dir kommt; zu fürchtende war, wenn
- tecum<sup>AbIPrp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> posset;<sup>ImpAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> necesse<sup>Adj</sup> est,<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> perveniat<sup>PräAktKnj</sup>  
mit dir zu sein könnte; aber nötig ist oder nicht gelange
- aut<sup>Kon</sup> transeat<sup>PräAktKnj</sup>  
oder vorübergehe

- § 4 " Difficile<sup>AdjN</sup> est,"<sup>PräAkt</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> " animum<sup>A</sup> perducere,<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> contemptum<sup>A</sup> animae."<sup>G</sup>  
 schwierig ist," sagst du, den Sinn hin führen zu Verachtung der Seele."
- Non<sup>Pt</sup> vides,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> frivolis<sup>AdjAbl</sup> causis<sup>Abl</sup> contemnatur?<sup>PräPas</sup> Alius<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ante<sup>Prp</sup>  
 nicht siehst du, wie aus leichtfertigen Gründen wird verachtet? ein anderer vor
- amicae<sup>G</sup> fores<sup>A</sup> laqueo<sup>Abl</sup> pependit,<sup>PerAkt</sup> alius<sup>N<sub>Pr</sub></sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> praecipitavit,<sup>PerAkt</sup> e<sup>Prp</sup> tecto,<sup>Abl</sup>  
 der Freundin Türen mit der Schlinge hing, ein anderer sich stürzte hinab aus dem Dach,
- ne<sup>Kon</sup> dominum<sup>A</sup> stomachantem<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> diutius<sup>AdvKmp</sup> audiret,<sup>ImpAktKnj</sup> alius<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ne<sup>Kon</sup>  
 damit nicht den Herrn sich zornenden länger anhörte, ein anderer damit nicht
- reduceretur<sup>ImpPasKnj</sup> e<sup>Prp</sup> fuga,<sup>Abl</sup> ferrum<sup>A</sup> adegit,<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> viscera.<sup>A</sup> Non<sup>Pt</sup> putas<sup>PräAkt</sup>  
 zurückgeführt würde aus der Flucht, das Eisen trieb hinein in die Eingeweide. nicht meinst du
- virtutem<sup>A</sup> hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> effecturam,<sup>A<sub>Fu1Akt</sub></sup> quod<sup>A<sub>Pr</sub></sup> efficit<sup>PräAkt</sup> nimia<sup>AdjN</sup> formido<sup>N</sup> ? Nulli<sup>D<sub>Pr</sub></sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
 die Tugend dies bewirken werdend, was bewirkt übermäßige Furcht keinem kann
- secura<sup>AdjN</sup> vita<sup>N</sup> contingere,<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> de<sup>Prp</sup> producenda<sup>Abl</sup> nimis<sup>Adv</sup> cogitat,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 sichere das Leben zuteil werden, der über zu verlängerndem zu sehr denkt, der
- inter<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjA</sup> bona<sup>A</sup> multos<sup>AdjA</sup> consules<sup>A</sup> numerat.<sup>PräAkt</sup>  
 unter den großen Gütern viele Konsuln zählt.
- § 5 Hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> cotidie<sup>Adv</sup> meditare,<sup>PräAktImv</sup> ut<sup>Kon</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup> aequo<sup>AdjAbl</sup> animo<sup>Abl</sup> vitam<sup>A</sup>  
 dies täglich bedenke, damit könntest du gleichmütigem Geist das Leben
- relinquere,<sup>InfAkt</sup> quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> multi<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> conplectuntur<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> tenent,<sup>PräAkt</sup> quomodo<sup>Kon</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 zurück lassen, welches viele so umfassen und halten, wie die
- aqua<sup>Abl</sup> torrente<sup>Abl</sup> rapiuntur<sup>PräPas</sup> spinas<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> aspera.<sup>AdjA</sup> Plerique<sup>N<sub>Pr</sub></sup> inter<sup>Prp</sup> mortis<sup>G</sup>  
 vom Wasser reißendem werden fortgerissen Dornen und Raues. die meisten zwischen des Todes
- metum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> vitae<sup>G</sup> tormenta<sup>A</sup> miseri<sup>AdjN</sup> fluctuantur<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> vivere<sup>InfAkt</sup> nolunt,<sup>PräAkt</sup>  
 Furcht und des Lebens Qualen Elende schwanken und zu leben wollen sie nicht,
- mori<sup>InfPas</sup> nesciunt.<sup>PräAkt</sup>  
 zu sterben wissen sie nicht.
- § 6 Fac<sup>PräAktImv</sup> itaque<sup>Pt</sup> tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> iucundam<sup>AdjA</sup> vitam<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup> sollicitudinem<sup>A</sup>  
 mache also dir angenehm das Leben ganz anstatt jener Sorge
- deponendo.<sup>Abl</sup> Nullum<sup>AdjA</sup> bonum<sup>A</sup> adiuvat<sup>PräAkt</sup> habentem,<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> nisi<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> cuius<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 durch das Ablegen. kein Gut hilft habenden, außer zu dessen
- amissionem<sup>A</sup> praeparatus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est,<sup>PräAkt</sup> animus;<sup>N</sup> nullius<sup>G<sub>Pr</sub></sup> autem<sup>Pt</sup> rei<sup>G</sup> facilius<sup>AdjNKmp</sup> amissio<sup>N</sup>  
 Verlust vorbereitet ist der Geist; keiner aber Sache leichter das Verlieren
- est,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> desiderari<sup>InfPas</sup> amissa<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> non<sup>Pt</sup> potest.<sup>PräAkt</sup> Ergo<sup>Pt</sup> adversus<sup>Prp</sup>  
 ist, als die vermisst zu werden verloren nicht kann. also gegen
- haec,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> incidere<sup>InfAkt</sup> possunt<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> potentissimis,<sup>AdjDSup</sup> adhortare<sup>PräAktImv</sup> te<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 diese, die sich ereignen können auch den Mächtigsten, ermuntere dich
- et<sup>Kon</sup> indura.<sup>PräAktImv</sup>  
 und verhärtete dich.
- § 7 De<sup>Prp</sup> Pompei<sup>G</sup> capite<sup>Abl</sup> pupillus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> spado<sup>N</sup> tulere<sup>PerAkt</sup> sententiam,<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> Crasso<sup>Abl</sup>  
 über des Pompeius dem Kopf Mündel und Kastrat fällten Urteil, über Crassus
- crudelis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> insolens<sup>AdjN</sup> Parthus;<sup>N</sup> Gaius<sup>N</sup> Caesar<sup>N</sup> iussit,<sup>PerAkt</sup> Lepidum<sup>A</sup> Dextro<sup>D</sup> tribuno<sup>D</sup>  
 grausamer und anmaßender Parther; Gaius Caesar befahl Lepidus Dextro dem Tribunen
- praebere<sup>InfAkt</sup> cervicem,<sup>A</sup> ipse<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Chaerea<sup>D</sup> praestitit.<sup>PerAkt</sup> Neminem<sup>A<sub>Pr</sub></sup> eo<sup>Adv</sup> fortuna<sup>N</sup>  
 dar bieten den Nacken, er selbst Chaerea leistete er. niemanden so weit das Glück
- provexit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> illi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> minaretur,<sup>ImpPasKnj</sup> quantum<sup>Adv</sup> permiserat.<sup>PlqAkt</sup>  
 hat emporgetragen, dass nicht so viel jenem drohte, wie viel zugelassen hatte.

Noli<sup>PräAktImv</sup> huic<sup>D</sup> tranquillitati<sup>D</sup> confidere<sup>InfAkt</sup> momento<sup>Abl</sup> mare<sup>N</sup> evertitur.<sup>PräPas</sup>  
 wolle nicht dieser Ruhe zu vertrauen; in einem Augenblick das Meer wird umgestürzt.  
 Eodem<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> ubi<sup>Kon</sup> luserunt<sup>PerAkt</sup> navigia,<sup>N</sup> sorbentur.<sup>PräPas</sup>  
 an dem selben Tag wo spielten die Schiffe, werden verschlungen.

§ 8 Cogita<sup>PräAktImv</sup> posse<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> latronem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> hostem<sup>A</sup> admove<sup>InfAkt</sup> iugulo<sup>D</sup> tuo<sup>AdjD</sup> gladium:<sup>A</sup>  
 bedenke können und Räuber und Feind heran bewegen dem Hals deinem Schwert:  
 Ut<sup>Kon</sup> potestas<sup>N</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> absit,<sup>PräAktKnj</sup> nemo<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> servus<sup>N</sup> habet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup>  
 auch wenn Macht größere fehle, niemand nicht Sklave hat über dich  
 vitae<sup>G</sup> necisque<sup>GKon</sup> arbitrium.<sup>N</sup> Ita<sup>Pt</sup> dico:<sup>PräAkt</sup> quisquis<sup>N</sup> vitam<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
 des Lebens des Todes und Entscheidung. so sage ich: wer auch immer das Leben sein eigenes  
 contempsit,<sup>PerAkt</sup> tuae<sup>AdjG</sup> dominus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Recognosce<sup>PräAktImv</sup> exempla<sup>A</sup> eorum,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup>  
 verachtete, deiner Herr ist. erkenne wieder Beispiele derer, die  
 domesticis<sup>AdjAbl</sup> insidiis<sup>Abl</sup> perierunt,<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> aperta<sup>Abl</sup> vi<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dolo:<sup>Abl</sup>  
 häuslichen Nachstellungen zugrunde gingen, oder offener Gewalt oder List;  
 intelleges<sup>Fu1Akt</sup> non<sup>Pt</sup> pauciores<sup>AdjAKmp</sup> servorum<sup>G</sup> ira<sup>Abl</sup> cecidisse<sup>PerAktInf</sup> quam<sup>Kon</sup> regum.<sup>G</sup>  
 wirst du einsehen nicht weniger der Sklaven durch Zorn gefallen zu sein als der Könige.  
 Quid<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> itaque,<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> potens<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> quem<sup>A</sup> times,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> id,<sup>A</sup>  
 was zu dir also, wie mächtig sei wen fürchtest du, da dies,  
 propter<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup> times,<sup>PräAkt</sup> nemo<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> possit<sup>PräAktKnj</sup> ?  
 wegen was fürchtest du, niemand nicht könne

§ 9 At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> manus<sup>A</sup> hostium<sup>G</sup> incideris,<sup>Fu2Akt</sup> victor<sup>N</sup> te<sup>A</sup> duci<sup>InfPas</sup>  
 aber wenn vielleicht in die Hände der Feinde geraten haben wirst, der Sieger dich geführt zu werden  
 iubebit;<sup>Fu1Akt</sup> eo<sup>Adv</sup> nempe,<sup>Pt</sup> quo<sup>Abl</sup> duceris.<sup>PräPas</sup> Quid<sup>A</sup> te<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> decipis<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup>  
 wird befehlen; dorthin nämlich, wohin wirst du geführt. was dich selbst täuschst du und dies  
 nunc<sup>Adv</sup> primum,<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup> olim<sup>Adv</sup> patiebaris,<sup>ImpPas</sup> intellegis?<sup>PräAkt</sup> Ita<sup>Pt</sup> dico:<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup>  
 jetzt zum ersten, was einst erduldest du, verstehst du? so sage ich: seit dem  
 natus<sup>N</sup> es,<sup>PräAkt</sup> duceris.<sup>PräPas</sup> Haec<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> eiusmodi<sup>AdjN</sup> versanda<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> animo<sup>Abl</sup>  
 geboren bist, wirst du geführt. dieses und der Art zu wendende im Geist  
 sunt,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> ultimam<sup>AdjA</sup> illam<sup>A</sup> horam<sup>A</sup> placidi<sup>AdjG</sup> expectare,<sup>InfAkt</sup> cuius<sup>G</sup> metus<sup>N</sup>  
 sind, wenn wollen wir letzte jene Stunde ruhig zu erwarten, deren Furcht  
 omnes<sup>AdjA</sup> alias<sup>AdjA</sup> inquietas<sup>AdjA</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>  
 alle anderen unruhig macht.

§ 10 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> finem<sup>A</sup> epistulae<sup>D</sup> inponam,<sup>PräAktKnj</sup> accipe,<sup>PräAktImv</sup> quod<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> hodierno<sup>AdjAbl</sup>  
 aber damit ein Ende dem Brief ich aufsetze, nimm auf, was mir heutigen  
 die<sup>Abl</sup> placuit.<sup>PerAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> quoque<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> alienis<sup>AdjAbl</sup> hortulis<sup>Abl</sup> sumptum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> "  
 Tag gefiel. und dies auch aus fremden Gärten genommen ist.  
 Magnae<sup>AdjN</sup> divitiae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> lege<sup>Abl</sup> naturae<sup>G</sup> composita<sup>N</sup> paupertas.<sup>N</sup> Lex<sup>N</sup>  
 große Reichtümer sind durch das Gesetz der Natur zusammen gestellt Armut." Gesetz  
 autem<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> naturae<sup>G</sup> scis<sup>PräAkt</sup> quos<sup>A</sup> nobis<sup>D</sup> terminos<sup>A</sup> statuat<sup>PräAktKnj</sup> ? Non<sup>Pt</sup> esurire,<sup>InfAkt</sup>  
 aber jenes der Natur weißt du welche uns Grenzen setze nicht hungern,  
 non<sup>Pt</sup> sitire,<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> algere.<sup>InfAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> famem<sup>A</sup> sitimque<sup>AKon</sup> depellas,<sup>PräAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 nicht dürsten, nicht frieren. um den Hunger den Durst und abwehrst du, nicht ist  
 necesse<sup>Adj</sup> superbis<sup>AdjD</sup> adsidere<sup>InfAkt</sup> liminibus<sup>D</sup> nec<sup>Kon</sup> supercilium<sup>A</sup> grave<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
 nötig den Stolzen zu sitzen bei den Schwellen und nicht Stirnrunzeln schweres und  
 contumeliosam<sup>AdjA</sup> etiam<sup>Adv</sup> humanitatem<sup>A</sup> pati,<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> necesse<sup>Adj</sup> maria<sup>A</sup> temptare<sup>InfAkt</sup>  
 kränkende auch Freundlichkeit zu ertragen, nicht ist nötig Meere zu versuchen  
 nec<sup>Kon</sup> sequi<sup>InfPas</sup> castra,<sup>A</sup> parabile<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> natura<sup>N</sup> desiderat,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 und nicht zu folgen Lagern; beschaffbar ist, was die Natur verlangt, und



adpositum.<sup>N</sup>  
daneben geleg.

§ 11 Ad<sup>Prp</sup> supervacua<sup>AdjA</sup> sudatur.<sup>PräPas</sup> Illa<sup>N</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> togam<sup>A</sup> conterunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> nos<sup>A</sup>  
für Überflüssiges man schwitzt. jene sind, die die Toga abnutzen, die uns  
senescere<sup>InfAkt</sup> sub<sup>Prp</sup> tentorio<sup>Abl</sup> cogunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjA</sup> litora<sup>A</sup> inpingunt.<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup>  
alt werden unter dem Zelt zwingen, die an fremde Gestade hinein stoßen. zur  
manum<sup>A</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> sat<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Cui<sup>D</sup> cum<sup>Prp</sup> paupertate<sup>Abl</sup> bene<sup>Adv</sup> convenit,<sup>PräAkt</sup>  
Hand ist, was genug ist. wem mit der Armut gut passt,  
dives<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
reich ist. lebe wohl.

## Brief 5

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Quod<sup>Kon</sup> pertinaciter<sup>Adv</sup> studes<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> omnibus<sup>Abl</sup> omissis<sup>Abl</sup> PerPas hoc<sup>A</sup> unum<sup>AdjA</sup>  
weil hartnäckig bemühst du dich und allem weg gelassenen dies eine  
agis,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> meliorem<sup>AdjAKmp</sup> cotidie<sup>Adv</sup> facias,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> probo<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
treibst du, dass dich besser täglich machst du, und billige ich und  
gaudeo,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> hortor,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> perseveres,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogo.<sup>PräAkt</sup>  
freue ich mich, und nicht nur mahn ich, dass du beharrst, sondern auch bitte ich.  
Illud<sup>A</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> te<sup>A</sup> Pr admoneo,<sup>PräAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> more,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> proficere<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
jenes aber dich mahne ich, dass nicht deren Sitte, die nicht voran kommen sondern  
conspici<sup>InfPas</sup> cupiunt,<sup>PräAkt</sup> facias<sup>PräAktKnj</sup> aliqua<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> habitu<sup>Abl</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen zu werden wünschen sie, machst du einiges, die in der Erscheinung deiner  
aut<sup>Kon</sup> genere<sup>Abl</sup> vitae<sup>G</sup> notabilia<sup>AdjN</sup> sint.<sup>PräAktKnj</sup>  
oder der Lebensart des Lebens auffällige seien.

§ 2 Asperum<sup>AdjA</sup> cultum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> intonsum<sup>A</sup> PerPas caput<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> neglegentior<sup>AdjAKmp</sup> barbam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
rauen Kleidung und un geschorenes Haupt und nachlässigere Bart und  
indictum<sup>A</sup> PerPas argento<sup>D</sup> odium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cubile<sup>A</sup> humi<sup>Abl</sup> positum,<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup> Pr  
angekündigt dem Silber Hass und Lager auf der Erde hingelegt, und was auch immer  
aliud<sup>AdjN</sup> ambitio<sup>N</sup> nempe<sup>Pt</sup> perversa<sup>Abl</sup> PerPas via<sup>Abl</sup> sequitur,<sup>PräPas</sup> evita.<sup>PräAktImv</sup> Satis<sup>Adv</sup> ipsum<sup>AdjN</sup>  
anderes Ehrsucht nämlich verkehrten Weg folgt, meide. genug selbst  
nomen<sup>N</sup> philosophiae<sup>G</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> modeste<sup>Adv</sup> tractetur,<sup>PräPasKnj</sup> invidiosum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr  
Name der Philosophie, auch wenn maßvoll werde behandelt, anstößig ist; was  
si<sup>Kon</sup> nos<sup>A</sup> Pr hominum<sup>G</sup> consuetudini<sup>D</sup> coeperimus<sup>Fu2Akt</sup> excerpere<sup>InfAkt</sup> ? Intus<sup>Adv</sup> omnia<sup>N</sup> Pr  
wenn uns der Menschen der Gewohnheit begonnen haben werden heraus greifen innen alles  
dissimilia<sup>AdjN</sup> sint,<sup>PräAktKnj</sup> frons<sup>N</sup> populo<sup>D</sup> nostra<sup>AdjN</sup> conveniat.<sup>PräAktKnj</sup>  
unähnlich seien, Erscheinung dem Volk unsere passe.

§ 3 Non<sup>Pt</sup> splendeat<sup>PräAktKnj</sup> toga,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> sordeat<sup>PräAktKnj</sup> quidem.<sup>Pt</sup> Non<sup>Pt</sup> habeamus<sup>PräAktKnj</sup> argentum,<sup>A</sup>  
nicht glänze Toga, nicht sei schmutzig einmal. nicht haben mögen wir Silber,  
in<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup> Pr solidi<sup>AdjG</sup> auri<sup>G</sup> caelatura<sup>N</sup> descenderit,<sup>PerAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> putemus<sup>PräAktKnj</sup>  
in worin massiven des Goldes Ziselierung herab gekommen sei, sondern nicht sollten wir meinen  
frugalitatis<sup>G</sup> indicium<sup>A</sup> auro<sup>Abl</sup> argentoque<sup>AblKon</sup> caruisse.<sup>PerAktInf</sup> Id<sup>A</sup> Pr agamus,<sup>PräAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup>  
der Genügsamkeit Anzeichen von Gold von Silber und entbehrt zu haben. dies machen mögen wir, dass  
meliorem<sup>AdjAKmp</sup> vitam<sup>A</sup> sequamur<sup>PräAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> vulgus,<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> contrariam,<sup>AdjA</sup> alioquin<sup>Adv</sup>  
besseres Leben folgen mögen wir als die Menge, nicht damit entgegengesetzte; andernfalls

- quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> emendari<sup>InfPas</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> fugamus<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> avertimus<sup>PräAkt</sup>  
 die verbessert zu werden wollen wir, vertreiben wir von uns und wenden wir ab.
- Illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> efficimus<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imitari<sup>InfAkt</sup> velint<sup>PräAktKnj</sup> nostri<sup>AdjN</sup> dum<sup>Kon</sup>  
 dies auch bewirken wir, dass nichts nach ahmen wollen sie die Unseren, solange
- timent<sup>PräAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> imitanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sint<sup>PräAktKnj</sup> omnia<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 fürchten sie, dass nicht nach zu ahmende seien alles.
- § 4 Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> philosophia<sup>N</sup> promittit<sup>PräAkt</sup> sensum<sup>A</sup> communem<sup>AdjA</sup> humanitatem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
 dies zuerst Philosophie verspricht, Sinn gemeinsamen, Menschlichkeit und
- congregationem<sup>A</sup><sub>A</sub> quae<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> professione<sup>Abl</sup> dissimilitudo<sup>N</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> separabit<sup>Fu1Akt</sup> Videamus<sup>PräAktKnj</sup>  
 Gemeinschaft. von welcher Berufung Unähnlichkeit uns wird trennen. lasst uns sehen,
- ne<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> admirationem<sup>A</sup> parere<sup>InfAkt</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> ridicula<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 dass nicht diese Dinge da, durch welche Bewunderung bereiten wollen wir, lächerlich und
- odiosa<sup>AdjN</sup> sint<sup>PräAktKnj</sup> Nempe<sup>Pt</sup> propositum<sup>N</sup> nostrum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> secundum<sup>Prp</sup> naturam<sup>A</sup> vivere<sup>InfAkt</sup>  
 verhasst seien. nämlich Vorsatz unser ist gemäß der Natur zu leben;
- hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup> naturam<sup>A</sup> est<sup>PräAkt</sup> torquere<sup>InfAkt</sup> corpus<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> faciles<sup>AdjA</sup> odisse<sup>PerAktInf</sup>  
 dieses gegen die Natur ist, zu quälen Körper seinen und leichte hassen
- munditias<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> squalorem<sup>A</sup> adpetere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cibis<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> vilibus<sup>AdjAbl</sup> uti<sup>InfAkt</sup>  
 Reinlichkeiten und Schmutz an streben und mit Speisen nicht nur billigen gebrauchen
- sed<sup>Kon</sup> taetris<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> horridis<sup>AdjAbl</sup>  
 sondern widerlichen und rauen.
- § 5 Quemadmodum<sup>Adv</sup> desiderare<sup>InfAkt</sup> delicatas<sup>AdjA</sup> res<sup>A</sup> luxuriae<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> usitatas<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
 wie begehren feine Dinge der Üppigkeit ist, so gewohnte und
- non<sup>Pt</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> parables<sup>AdjA</sup> fugere<sup>InfAkt</sup> dementiae<sup>G</sup> Frugalitatem<sup>A</sup> exigit<sup>PräAkt</sup> philosophia<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup>  
 nicht zu großem beschaffbare meiden der Torheit. Genügsamkeit verlangt Philosophie, nicht
- poenam<sup>A</sup> potest<sup>PräAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> incompata<sup>AdjN</sup> frugalitas<sup>N</sup> Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> modus<sup>N</sup>  
 Strafe, kann aber sein nicht ungepflegt Genügsamkeit. dieser mir Maß
- placet<sup>PräAkt</sup> temperetur<sup>PräPasKnj</sup> vita<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> bonos<sup>AdjA</sup> mores<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> publicos<sup>AdjA</sup> suspiciant<sup>PräAktKnj</sup>  
 gefällt: werde gemäßigt Leben zwischen guten Sitten und öffentlichen; mögen bewundern
- omnes<sup>AdjN</sup> vitam<sup>A</sup> nostram<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> agnoscant<sup>PräAktKnj</sup>  
 alle Leben unser, aber mögen anerkennen.
- § 6 " Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergo<sup>Pt</sup> ? Eadem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciemus<sup>Fu1Akt</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ceteri<sup>AdjN</sup> ? Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
 was also dieselben werden wir tun, welche die Übrigen nichts zwischen uns und
- illos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intererit<sup>Fu1Akt</sup> ? " Plurimum<sup>Adv</sup> Dissimiles<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vulgo<sup>D</sup> sciat<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenen wird bestehen sehr viel. unähnlich sein uns der Menge wisse, wer
- inspexerit<sup>Fu2Akt</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>A</sup> intraverit<sup>Fu2Akt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup>  
 näher hingesehen haben wird näher. wer das Haus eingetreten, uns eher
- miretur<sup>PräAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> supellectilem<sup>A</sup> nostram<sup>AdjA</sup> Magnus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fictilibus<sup>Abl</sup>  
 bewundere als Hausrat unseren. groß jener ist, der irdenen
- sic<sup>Adv</sup> utitur<sup>PräAkt</sup> quemadmodum<sup>Adv</sup> argento<sup>Abl</sup> Nec<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minor<sup>AdjNKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup>  
 so gebraucht wie Silber. und nicht jener geringer ist, der so
- argento<sup>Abl</sup> utitur<sup>PräAkt</sup> quemadmodum<sup>Adv</sup> fictilibus<sup>Abl</sup> Infirmi<sup>AdjG</sup> animi<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> pati<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup>  
 Silber gebraucht wie irdenen. des schwachen Geistes ist ertragen nicht
- posse<sup>InfAkt</sup> divitias<sup>A</sup>  
 können Reichtümer.
- § 7 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> diei<sup>G</sup> lucellum<sup>A</sup> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> communicem<sup>PräAktKnj</sup> apud<sup>Prp</sup>  
 aber damit dieses auch Tages Gewinn chen mit dir teile möge ich, bei
- Hecatonem<sup>A</sup> nostrum<sup>AdjA</sup> inveni<sup>PerAkt</sup> cupiditatum<sup>G</sup> finem<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> timoris<sup>G</sup> remedia<sup>A</sup>  
 Hecaton unseren fand ich der Begierden Ende auch zu der Furcht Heil mittel

proficere.<sup>InfAkt</sup> " Desines,"<sup>Fu1Akt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "timere,"<sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sperare<sup>InfAkt</sup> desieris."<sup>Fu2Akt</sup>  
 nützen. wirst du aufhören," sagt er, "fürchten, wenn hoffen aufgehört haben wirst."

Dices:<sup>Fu1Akt</sup> "Quomodo<sup>Adv</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> diversa<sup>AdjN</sup> pariter<sup>Adv</sup> eunt,<sup>PräAkt</sup> ?" Ita<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
 wirst du sagen: "wie diese Dinge da so verschieden zugleich gehen so ist,

mi<sup>AdjV</sup> Lucili:<sup>V</sup> cum<sup>Kon</sup> videantur,<sup>PräPasKnj</sup> dissidere,<sup>InfAkt</sup> coniuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.<sup>PräAkt</sup> Quemadmodum<sup>Adv</sup>  
 mein Lucilius: wenn scheinen uneins zu sein, verbunden sind. wie

eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> catena<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> custodiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> militem<sup>A</sup> copulat,<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> ista,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 dieselbe Kette und Wache und Soldaten verbindet, so diese Dinge da, welche

tam<sup>Adv</sup> dissimilia<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> pariter<sup>Adv</sup> incedunt;<sup>PräAkt</sup> spem<sup>A</sup> metus<sup>N</sup> sequitur,<sup>PräAkt</sup> Nec<sup>Kon</sup>  
 so unähnlich sind, gleichermaßen schreiten; Hoffnung Furcht folgt und nicht

miror<sup>PräAkt</sup> ista<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> ire;<sup>InfAkt</sup> utrumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pendentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> animi<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
 wundere ich mich diese Dinge da so zu gehen; beides des hängenden Geistes ist,

utrumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> futuri<sup>G</sup> expectatione<sup>Abl</sup> solliciti.<sup>AdjN</sup>  
 beides der Zukunft durch Erwartung bekümmert.

§ 8 Maxima<sup>AdjNSup</sup> autem<sup>Pt</sup> utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> causa<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> praesentia<sup>A</sup>  
 größte aber beider Ursache ist, dass nicht zu den Gegenwärtigen Dingen

aptamur,<sup>PräPas</sup> sed<sup>Kon</sup> cogitationes<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> longinqua<sup>AdjA</sup> praemittimus.<sup>PräAkt</sup> Itaque<sup>Pt</sup> providentia,<sup>N</sup>  
 werden angepasst wir, sondern Gedanken in das Ferne schicken wir voraus. daher Voraussicht,

maximum<sup>AdjNSup</sup> bonum<sup>N</sup> condicionis<sup>G</sup> humanae,<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> versa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
 größtes Gut der Lage der menschlichen, in Übel gewendet ist.

§ 9 Ferae<sup>N</sup> pericula,<sup>A</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vident,<sup>PräAkt</sup> fugiunt;<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> effugere,<sup>InfAkt</sup> securae<sup>AdjN</sup>  
 Wild Tiere Gefahren, die sehen sie, fliehen sie; wenn entkommen zu sein, sicher

sunt;<sup>PräAkt</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> venturo<sup>Abl</sup><sub>Fu1Akt</sub> torquemur<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> praeterito.<sup>Abl</sup> Multa<sup>AdjN</sup>  
 sind; wir und dem Kommenden werden gequält wir und dem Vergangenen. viele

bona<sup>AdjN</sup> nostra<sup>AdjN</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nocent,<sup>PräAkt</sup> timoris<sup>G</sup> enim<sup>Pt</sup> tormentum<sup>N</sup> memoria<sup>N</sup> reducit,<sup>PräAkt</sup>  
 Güter unsere uns schaden, der Furcht nämlich Qual Erinnerung ruft zurück,

providentia<sup>N</sup> anticipat.<sup>PräAkt</sup> Nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tantum<sup>Adv</sup> praesentibus<sup>AdjAbl</sup> miser<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
 Voraussicht nimmt vorweg. niemand so sehr an den Gegenwärtigen unglücklich ist. lebe wohl.

## Brief 6

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Intellego,<sup>PräAkt</sup> Lucili,<sup>V</sup> non<sup>Pt</sup> emendari<sup>InfPas</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tantum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> transfigurari.<sup>InfPas</sup>  
 ich verstehe, Lucilius, nicht verbessert zu werden mich nur sondern um gestaltet zu werden.

Nec<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> promitto,<sup>PräAkt</sup> iam<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> spero,<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> superesse,<sup>InfAkt</sup>  
 und nicht dies verspreche ich schon oder hoffe ich, nichts in mir übrig zu sein,

quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mutandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit.<sup>PräAktKnj</sup> Quidni<sup>Pt</sup> multa<sup>AdjA</sup> habeam,<sup>PräAktKnj</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was zu ändernd sei. warum nicht vieles hätte ich, die

debeant<sup>PräAktKnj</sup> colligi,<sup>InfPas</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> extenuari,<sup>InfPas</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> attolli<sup>InfPas</sup> ? Et<sup>Kon</sup>  
 sollen gesammelt zu werden, die gemindert zu werden, die erhöht zu werden und

hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>AdjN</sup> argumentum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> translati<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> animi,<sup>G</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 dies selbst Beweis ist in das Bessere des Übertragenen des Geistes, dass

vitia<sup>A</sup> sua,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adhuc<sup>Adv</sup> ignorabat,<sup>ImpAkt</sup> videt.<sup>PräAkt</sup> Quibusdam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aegris<sup>AdjD</sup> gratulatio<sup>N</sup>  
 Fehler seine, die bislang nicht kannte, sieht. manchen Kranken Glück wunsch

fit,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aegros<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> senserunt.<sup>PerAkt</sup>  
 geschieht, wenn sie selbst krank sich zu sein wahrnahmen.

§ 2	Cuperem <sup>ImpAkt</sup> wünschte ich	itaque <sup>Pt</sup> daher	tecum <sup>AblPrp</sup> mit dir	communicare <sup>InfAkt</sup> zu teilen	tam <sup>Adv</sup> so	subitam <sup>AdjA</sup> plötzliche	mutationem <sup>A</sup> Veränderung	mei; <sup>G</sup> meiner;
	tunc <sup>Adv</sup> dann	amicitiae <sup>G</sup> der Freundschaft	nostrae <sup>AdjG</sup> unserer	certiorem <sup>AdjAKmp</sup> sichereres	fiduciam <sup>A</sup> Vertrauen	habere <sup>InfAkt</sup> zu haben	coepissem <sup>PlqAkt</sup> begonnen hatte ich,	
	illius <sup>G</sup> jener	verae <sup>AdjG</sup> wahren,	quam <sup>A</sup> die	non <sup>Pt</sup> nicht	spes <sup>N</sup> Hoffnung,	non <sup>Pt</sup> nicht	timor <sup>N</sup> Furcht,	non <sup>Pt</sup> nicht
	illius <sup>G</sup> jener,	cum <sup>Prp</sup> mit	qua <sup>Abl</sup> welcher	homines <sup>N</sup> Menschen	moriuntur <sup>PräAkt</sup> sterben,	pro <sup>Prp</sup> für	qua <sup>Abl</sup> welche	moriuntur <sup>PräAkt</sup> sterben.
§ 3	Multos <sup>AdjA</sup> viele	tibi <sup>D</sup> dir	dabo <sup>Fu1Akt</sup> werde ich geben,	qui <sup>N</sup> die	non <sup>Pt</sup> nicht	amico <sup>Abl</sup> eines Freundes,	sed <sup>Kon</sup> sondern	amicitia <sup>Abl</sup> der Freundschaft
	Hoc <sup>N</sup> dies	non <sup>Pt</sup> nicht	potest <sup>PräAkt</sup> kann	accidere <sup>InfAkt</sup> geschehen,	cum <sup>Kon</sup> wenn	animos <sup>A</sup> Gemüter	in <sup>Prp</sup> in	societatem <sup>A</sup> Gemeinschaft
	par <sup>AdjN</sup> gleich	voluntas <sup>N</sup> Wille	trahit <sup>PräAkt</sup> zieht.	Quidni <sup>Pt</sup> warum nicht	non <sup>Pt</sup> nicht	possit? <sup>PräAktKnj</sup> könne es?	Sciunt <sup>PräAkt</sup> wissen sie	enim <sup>Pt</sup> nämlich
	habere <sup>InfAkt</sup> zu haben	communia <sup>AdjA</sup> gemeinsam,	et <sup>Kon</sup> und	quidem <sup>Pt</sup> zwar	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr	adversa <sup>AdjA</sup> widrige.	Concipere <sup>InfAkt</sup> zu fassen	animo <sup>Abl</sup> im Geist
	potes <sup>PräAkt</sup> kannst du,	quantum <sup>A</sup> wie viel	momenti <sup>G</sup> an Bedeutung	adferre <sup>InfAkt</sup> zu bringen	mihi <sup>D</sup> mir	singulos <sup>AdjA</sup> einzelne	dies <sup>A</sup> Tage	videam <sup>PräAktKnj</sup> sehe ich.
§ 4	Mitte, "ImvAkt schicke,"	inquis <sup>PräAkt</sup> sagst du,	"et <sup>Kon</sup> "und	nobis <sup>D</sup> uns	ista <sup>A</sup> jene Dinge da,	quae <sup>N</sup> die	tam <sup>Adv</sup> so	efficacia <sup>AdjA</sup> wirksam
	es." PräAkt bist du."	Ego <sup>N</sup> ich	vero <sup>Pt</sup> wahrlich	omnia <sup>A</sup> alles	in <sup>Prp</sup> in	te <sup>A</sup> dich	cupio <sup>PräAkt</sup> wünsche ich	transfundere <sup>InfAkt</sup> über fließen zu lassen,
	aliquid <sup>A</sup> etwas	gaudeo <sup>PräAkt</sup> freue ich mich	discere <sup>InfAkt</sup> zu lernen,	ut <sup>Kon</sup> damit	doceam <sup>PräAktKnj</sup> lehre ich.	Nec <sup>Kon</sup> und nicht	me <sup>A</sup> mich	ulla <sup>AdjN</sup> irgendeine
	delectabit <sup>Fu1Akt</sup> wird erfreuen,	licet <sup>PräAkt</sup> obgleich	sit <sup>PräAktKnj</sup> sei	eximia <sup>AdjN</sup> ausgezeichnet	et <sup>Kon</sup> und	salutaris <sup>AdjN</sup> heilsam,	quam <sup>A</sup> die	mihi <sup>D</sup> mir
	sciturus <sup>N</sup> wissen werdend	sum <sup>PräAkt</sup> bin.	Si <sup>Kon</sup> wenn	cum <sup>Prp</sup> mit	hac <sup>Abl</sup> dieser	exceptione <sup>Abl</sup> Ausnahme	detur <sup>PräPasKnj</sup> gegeben werde	sapientia <sup>N</sup> Weisheit,
	inclusam <sup>A</sup> eingeschlossen	teneam <sup>PräAktKnj</sup> halte ich	nec <sup>Kon</sup> und nicht	enuntiem <sup>PräAktKnj</sup> ausspreche ich,	reiciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich abweisen.	Nullius <sup>AdjG</sup> keines	boni <sup>G</sup> Guten	
	sine <sup>Prp</sup> ohne	socio <sup>Abl</sup> Genossen	iucunda <sup>AdjN</sup> angenehme	possessio <sup>N</sup> Besitzung	est <sup>PräAkt</sup> ist.			
§ 5	Mittam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich schicken	itaque <sup>Pt</sup> daher	ipsos <sup>A</sup> eben jene	tibi <sup>D</sup> dir	libros <sup>A</sup> Bücher	et <sup>Kon</sup> und	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	multum <sup>AdjA</sup> viel
	inpendas <sup>PräAktKnj</sup> aufwendest du,	dum <sup>Kon</sup> solange	passim <sup>Adv</sup> überall	profutura <sup>A</sup> nützen werdende	sectaris <sup>PräAkt</sup> verfolgst du,	inponam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich aufsetzen	notas <sup>A</sup> Zeichen,	ut <sup>Kon</sup> damit
	ad <sup>Prp</sup> zu	ipsa <sup>A</sup> gerade die	protinus <sup>Adv</sup> sofort,	quae <sup>A</sup> die	probo <sup>PräAkt</sup> billige ich	et <sup>Kon</sup> und	miror <sup>PräAkt</sup> bewundere ich,	accedas <sup>PräAktKnj</sup> heran trittst du.
	tamen <sup>Pt</sup> doch	tibi <sup>D</sup> dir	et <sup>Kon</sup> und	viva <sup>AdjN</sup> lebendige	vox <sup>N</sup> Stimme	et <sup>Kon</sup> und	convictus <sup>N</sup> Zusammen Leben	quam <sup>Kon</sup> als
	rem <sup>A</sup> die Sache	praesentem <sup>AdjA</sup> gegenwärtige	venias <sup>PräAktKnj</sup> kommest du	oportet <sup>PräAkt</sup> ist nötig,	primum <sup>Adv</sup> erstens,	quia <sup>Kon</sup> weil	homines <sup>N</sup> Menschen	amplius <sup>AdvKmp</sup> mehr
	oculis <sup>Abl</sup> den Augen	quam <sup>Kon</sup> als	auribus <sup>Abl</sup> den Ohren	credunt <sup>PräAkt</sup> glauben;	deinde <sup>Adv</sup> sodann,	quia <sup>Kon</sup> weil	longum <sup>AdjN</sup> lang	iter <sup>N</sup> Weg
	praecepta <sup>A</sup> Vorschriften,	breve <sup>AdjN</sup> kurz	et <sup>Kon</sup> und	efficax <sup>AdjN</sup> wirksam	per <sup>Prp</sup> durch	exempla <sup>A</sup> Beispiele.		

- § 6 Zenonem<sup>A</sup> Cleanthes<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> expressisset,<sup>PlqAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> tantummodo<sup>Adv</sup> audisset;<sup>PlqAktKnj</sup> vitae<sup>G</sup>  
 Zenon Cleanthes nicht hätte nachgebildet, wenn nur gehört hätte; des Lebens
- eius<sup>G</sup> Pr interfuit,<sup>PerAkt</sup> secreta<sup>A</sup> perspexit,<sup>PerAkt</sup> observavit<sup>PerAkt</sup> illum,<sup>A</sup> Pr an<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> formula<sup>Abl</sup>  
 seines war dabei, Geheimnisse durchschaute, beobachtete jenen, ob nach der Formel
- sua<sup>AdjAbl</sup> viveret.<sup>ImpAktKnj</sup> Platon<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Aristoteles<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> diversum<sup>A</sup>  
 seiner lebte. Platon und Aristoteles und ganze in ins Verschiedene
- itura<sup>N</sup> Fu1Akt sapientium<sup>G</sup> turba<sup>N</sup> plus<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> moribus<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> verbis<sup>Abl</sup> Socratis<sup>G</sup>  
 gehen werdende der Weisen Menge mehr aus den Sitten als aus den Worten des Sokrates
- traxit;<sup>PerAkt</sup> Metrodorum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Hermarchum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Polyaenum<sup>A</sup> magnos<sup>AdjA</sup> viros<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> schola<sup>N</sup>  
 zog; Metrodor und Hermarchus und Polyaenos große Männer nicht Schule
- Epicuri<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> contubernium<sup>N</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup> Nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup> Pr te<sup>A</sup> Pr accerso<sup>PräAkt</sup> tantum,<sup>Adv</sup>  
 des Epikur sondern Zelt Gemeinschaft machte. nicht nur zu diesem dich rufe ich herbei nur,
- ut<sup>Kon</sup> proficias,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prosis;<sup>PräAktKnj</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> enim<sup>Pt</sup> alter<sup>N</sup> alteri<sup>D</sup>  
 damit vorankommest du, sondern damit nüttest du; am meisten nämlich einer dem anderen
- conferemus.<sup>Fu1Akt</sup>  
 werden wir beitragen.
- § 7 Interim<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> diurnam<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> Pr mercedulam<sup>A</sup> debeo,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr me<sup>A</sup> Pr hodie<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup>  
 inzwischen da ja tägliche dir Löhnchen schulde ich, was mich heute bei
- Hecatonem<sup>A</sup> delectaverit.<sup>PerAktKnj</sup> dicam.<sup>Fu1Akt</sup> "Quaeris,"<sup>PräAkt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> " quid<sup>A</sup> Pr  
 Hekaton erfreut hat werde ich sagen. "fragst du," sagt er, was
- profecerim<sup>PerAktKnj</sup> ? Amicus<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr coepi.<sup>PerAkt</sup> Multum<sup>Adv</sup>  
 Fortschritt gemacht habe ich Freund zu sein mir habe begonnen." viel
- profecit;<sup>PerAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> erit.<sup>Fu1Akt</sup> solus.<sup>AdjN</sup> Scito<sup>PräAktImv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr amicum<sup>A</sup> omnibus<sup>D</sup>  
 hat Fortschritt gemacht; niemals wird sein allein. wisse diesen Freund allen
- esse.<sup>InfAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
 zu sein. lebe wohl.

## Brief 7

### Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 Quid<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr vitandum<sup>A</sup> GdvFu1Pas praecipue<sup>Adv</sup> existimes,<sup>PräAktKnj</sup> quaeris<sup>PräAkt</sup> ? Turbam.<sup>A</sup>  
 was dir zu vermeidendes besonders hältst du, fragst du die Menge.
- Nondum<sup>Adv</sup> illi<sup>D</sup> Pr tuto<sup>Adv</sup> committeris.<sup>PräPas</sup> Ego<sup>N</sup> Pr certe<sup>Pt</sup> confitebor<sup>Fu1Akt</sup> inbecillitatem<sup>A</sup>  
 noch nicht jenem sicher anvertraust du dich. ich gewiss werde ich bekennen Schwäche
- meam.<sup>AdjA</sup> numquam<sup>Adv</sup> mores<sup>A</sup> quos<sup>A</sup> Pr extuli,<sup>PerAkt</sup> refero.<sup>PräAkt</sup> Aliquid<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup>  
 meine: niemals Sitten, welche hinaus getragen habe ich, bringe ich zurück. etwas aus
- eo,<sup>Abl</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr conposui,<sup>PerAkt</sup> turbatur;<sup>PräPas</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup> Pr quae<sup>A</sup> Pr fugavi,<sup>PerAkt</sup>  
 dem, was geordnet habe ich, wird gestört; etwas aus denen, die vertrieben habe ich,
- redit.<sup>PräAkt</sup> Quod<sup>N</sup> Pr aegris<sup>AdjD</sup> evenit,<sup>PräAkt</sup> quos<sup>A</sup> Pr longa<sup>AdjN</sup> inbecillitas<sup>N</sup> usque<sup>Adv</sup> eo<sup>Adv</sup>  
 kehrt zurück. was den Kranken geschieht, welche lange Schwäche bis dahin
- adfecit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nusquam<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> offensa<sup>Abl</sup> proferantur,<sup>PräPasKnj</sup> hoc<sup>N</sup> Pr accidit,<sup>PräAkt</sup> nobis,<sup>D</sup> Pr  
 hat zugesetzt, dass nirgends ohne Anstoß vor gebracht werden, dies geschieht uns,
- quorum<sup>G</sup> Pr animi<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> morbo<sup>Abl</sup> reficiuntur.<sup>PräPas</sup>  
 deren Geister aus langem Krankheit werden erneuert.
- § 2 Inimica<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> multorum<sup>G</sup> conversatio;<sup>N</sup> nemo<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> aliquod<sup>A</sup> Pr nobis<sup>D</sup> Pr vitium<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 feindlich ist vieler Leute Umgang; niemand nicht irgendeinen uns Fehler oder
- commendat<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> inprimit<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> nescientibus<sup>D</sup> PräAkt adlinit.<sup>PräAkt</sup> Utique<sup>Adv</sup> quo<sup>Adv</sup>  
 empfiehlt oder prägt ein oder den Nicht Wissenden schmiert an. auf jeden Fall je

	maior <sup>AdjNKmp</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	populus, <sup>N</sup>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	miscemur, <sup>PräPas</sup>	hoc <sup>Abl</sup>	periculi <sup>G</sup>	plus <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Nihil <sup>N</sup>
	größer	ist	Volk,	dem	mischen wir uns,	um so	an Gefahr	mehr	ist.	nichts
	vero <sup>Pt</sup>	tam <sup>Adv</sup>	damnosum <sup>AdjN</sup>	bonis <sup>AdjAbl</sup>	moribus <sup>Abl</sup>	quam <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	aliquo <sup>AdjAbl</sup>	spectaculo <sup>Abl</sup>	
	wirklich	so	schädlich	guten	Sitten	als	in	irgendeinem	Schauspiel	
	desidere. <sup>InfAkt</sup>	Tunc <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	per <sup>Prp</sup>	voluptatem <sup>A</sup>	facilius <sup>AdvKmp</sup>	vitia <sup>N</sup>	subrepunt. <sup>PräAkt</sup>		
	sitzen bleiben.	dann	nämlich	durch	Vergnügen	leichter	Laster	schleichen sich ein.		
§ 3	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	existimas <sup>PräAkt</sup>	dicere <sup>InfAkt</sup>	? Avarior <sup>AdjNKmp</sup>	redeo, <sup>PräAkt</sup>	ambitiosior, <sup>AdjNKmp</sup>			
	was	mich	meinst du	zu sagen	habgieriger	kehre ich zurück,	ehrzeiger,			
	luxuriosior, <sup>AdjNKmp</sup>	immo <sup>Pt</sup>	vero <sup>Pt</sup>	crudelior <sup>AdjNKmp</sup>	et <sup>Kon</sup>	inhumanior, <sup>AdjNKmp</sup>	quia <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>	homines <sup>A</sup>	
	luxuriöser,	vielmehr	wirklich	grausamer	und	unmenschlicher,	weil	zwischen	Menschen	
	fui. <sup>PerAkt</sup>	Casu <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	meridianum <sup>AdjA</sup>	spectaculum <sup>A</sup>	incidi <sup>PerAkt</sup>	lusus <sup>A</sup>	expectans <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	
	war ich.	zufällig	in	mittägliche	Schauspiel	geriet ich hinein	Scherze	erwartend	und	
	sales <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	aliquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	laxamenti, <sup>G</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	hominum <sup>G</sup>	oculi <sup>N</sup>	ab <sup>Prp</sup>	humano <sup>AdjAbl</sup>	cruore <sup>Abl</sup>
	Witze	und	etwas	der Entspannung,	wodurch	der Menschen	Augen	von	menschlichem	Blut
	adquiescunt; <sup>PräAkt</sup>	contra <sup>Adv</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	Quicquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ante <sup>Adv</sup>	pugnatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est, <sup>PräAkt</sup>			
	ruhen aus;	dagegen	ist.	was auch immer	zuvor	gekämpft worden	ist,			
	misericordia <sup>N</sup>	fuit. <sup>PerAkt</sup>	Nunc <sup>Adv</sup>	omissis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	nugis <sup>Abl</sup>	mera <sup>AdjN</sup>	homicidia <sup>N</sup>	sunt. <sup>PräAkt</sup>	Nihil <sup>N</sup>	
	Barmherzigkeit	war.	jetzt	bei weg gelassenen	Spielereien	lauter	Tötungen	sind.	nichts	
	habent <sup>PräAkt</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tegantur, <sup>PräPasKnj</sup>	ad <sup>Prp</sup>	ictum <sup>A</sup>	totis <sup>AdjAbl</sup>	corporibus <sup>Abl</sup>	expositi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
	haben	womit	bedeckt werden,	zu	dem Schlag	ganzen	mit Körpern	ausgesetzt		
	numquam <sup>Adv</sup>	frustra <sup>Adv</sup>	manum <sup>A</sup>	mittunt. <sup>PräAkt</sup>						
	niemals	vergeblich	Hand	setzen sie.						
§ 4	Hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	plerique <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ordinariis <sup>AdjAbl</sup>	paribus <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	postulaticiis <sup>AdjAbl</sup>	praeferunt. <sup>PräAkt</sup>	Quidni <sup>Adv</sup>		
	dies	die Meisten	gewöhnlichen	Paaren	und	auf Zuruf	ziehen vor.	warum nicht		
	praeferant? <sup>PräAktKnj</sup>	Non <sup>Pt</sup>	galea, <sup>Abl</sup>	non <sup>Pt</sup>	scuto <sup>Abl</sup>	repellitur <sup>PräPas</sup>	ferrum. <sup>N</sup>	Quo <sup>Adv</sup>		
	zögen sie vor?	nicht	durch den Helm,	nicht	durch den Schild	wird abgewehrt	Eisen.	wozu		
	munimenta <sup>N</sup>	? Quo <sup>Adv</sup>	artes <sup>N</sup>	? Omnia <sup>N</sup>	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mortis <sup>G</sup>	morae <sup>N</sup>	sunt. <sup>PräAkt</sup>	Mane <sup>Adv</sup>	leonibus <sup>D</sup>
	Schutz mittel	wozu	Künste	alles	diese da	des Todes	Verzögerungen	sind.	morgens	den Löwen
	et <sup>Kon</sup>	ursis <sup>D</sup>	homines, <sup>N</sup>	meridie <sup>Abl</sup>	spectatoribus <sup>D</sup>	suis <sup>AdjD</sup>	obiciuntur. <sup>PräPas</sup>	Interfectores <sup>N</sup>		
	und	den Bären	Menschen,	am Mittag	den Zuschauern	ihren	werden vorgeworfen.	Töter		
	interfecturis <sup>D</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	iubent <sup>PräAkt</sup>	obici <sup>InfPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	victorem <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	aliam <sup>AdjA</sup>	detinent. <sup>PräAkt</sup>		
	töten werdenden	befehlen sie	vor zu werfen	und	den Sieger	in	andere	halten sie zurück		
	caedem. <sup>A</sup>	Exitus <sup>N</sup>	pugnantium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	mors <sup>N</sup>	est; <sup>PräAkt</sup>	ferro <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	igne <sup>Abl</sup>	res <sup>N</sup>	geritur. <sup>PräPas</sup>
	Tötung.	Ausgang	der Kämpfenden	Tod	ist;	mit Eisen	und	mit Feuer	Sache	wird geführt.
	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fiunt, <sup>PräAkt</sup>	dum <sup>Kon</sup>	vacat <sup>PräAkt</sup>	harena. <sup>N</sup>	"				
	dieses	geschehen,	solange	frei ist	die Arena.					
§ 5	Sed <sup>Kon</sup>	latrocinium <sup>A</sup>	fecit <sup>PerAkt</sup>	aliquis, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	occidit <sup>PerAkt</sup>	hominem. <sup>A</sup>	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ergo <sup>Pt</sup>	? Quia <sup>Kon</sup>	
	aber	Räuberei	hat begangen	jemand,	tötete	einen Menschen."	was	also	weil	
	occidit <sup>PerAkt</sup>	ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meruit <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pateretur; <sup>ImpPasKnj</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	meruisti <sup>PerAkt</sup>	miser, <sup>AdjV</sup>
	tötete	jener,	verdiente	dass	dies	erlitte;	du	was	hast verdient	Elender,
	ut <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	spectes <sup>PräAktKnj</sup>	? "	Occide, <sup>PräAktImv</sup>	verbera, <sup>PräAktImv</sup>	ure <sup>PräAktImv</sup>	! Quare <sup>Adv</sup>	tam <sup>Adv</sup>	
	dass	dies	zuschaut du		töte,	schlage,	brenne	weshalb	so	
	timide <sup>Adv</sup>	incurrit <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	ferrum <sup>A</sup>	? Quare <sup>Adv</sup>	parum <sup>Adv</sup>	audacter <sup>Adv</sup>	occidit <sup>PräAkt</sup>	? Quare <sup>Adv</sup>	
	ängstlich	läuft hinein	in	Eisen	weshalb	zu wenig	kühn	tötet er	weshalb	
	parum <sup>Adv</sup>	libenter <sup>Adv</sup>	moritur <sup>PräAkt</sup>	? Plagis <sup>Abl</sup>	agatur <sup>PräPasKnj</sup>	in <sup>Prp</sup>	vulnera, <sup>A</sup>	mutuos <sup>AdjA</sup>	ictus <sup>A</sup>	
	zu wenig	gern	stirbt er	mit Schlägen	werde getrieben	in	Wunden,	gegenseitige	Schläge	
	nudis <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	obviis <sup>AdjAbl</sup>	pectoribus <sup>Abl</sup>	excipliant. <sup>PräAktKnj</sup>	Intermissum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>			
	nackten	und	offenen	mit Brüsten	mögen auffangen."	unterbrochen	ist			

- spectaculum:<sup>N</sup> "interim<sup>Adv</sup> iugulentur<sup>PräPasKnj</sup> homines,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> agatur."<sup>PräPasKnj</sup>  
 Schauspiel: "unterdessen mögen geschlachtet werden Menschen, damit nicht nichts getan werde."
- Age,<sup>PräAktImv</sup> ne<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> intellegitis,<sup>PräAkt</sup> mala<sup>AdjA</sup> exempla<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> Pr  
 nun, nicht dies einmal versteht ihr, schlechte Beispiele auf diejenigen
- redundare,<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr faciunt<sup>PräAkt</sup> ? Agite<sup>PräAktImv</sup> dis<sup>Abl</sup> immortalibus<sup>AdjAbl</sup> gratias,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 zurück fließen, die tun handelt den Göttern unsterblichen Dank, dass
- eum<sup>A</sup> Pr docetis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> crudelem,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> discere,<sup>InfAkt</sup>  
 jenen lehrt ihr zu sein grausam, der nicht kann lernen.
- § 6 Subducendus<sup>N</sup> GdvFu1Pas populo<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> tener<sup>AdjN</sup> animus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> parum<sup>Adv</sup> tenax<sup>AdjN</sup> recti;<sup>G</sup>  
 weg zu führender dem Volk ist zarter Geist und zu wenig fest des Rechten;
- facile<sup>Adv</sup> transitur<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> plures.<sup>AdjAKmp</sup> Socrati<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> Catoni<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> Laelio<sup>D</sup>  
 leicht wird übergegangen zu mehreren. dem Sokrates und dem Cato und dem Laelius
- excutere<sup>InfAkt</sup> morem<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> dissimilis<sup>AdjN</sup> multitudo<sup>N</sup> potuisset;<sup>PlqAktKnj</sup> adeo<sup>Adv</sup> nemo<sup>N</sup> Pr nostrum,<sup>G</sup>  
 abschütteln Sitte seine unähnliche Menge hätte gekonnt; so sehr niemand von uns,
- qui<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> concinamus<sup>PräAkt</sup> ingenium,<sup>A</sup> ferre<sup>InfAkt</sup> impetum<sup>A</sup> vitiorum<sup>G</sup> tam<sup>Adv</sup>  
 der gerade am meisten gestalten wir Anlage, zu ertragen Ansturm der Laster so
- magno<sup>AdjAbl</sup> comitatu<sup>Abl</sup> venientium<sup>G</sup> PräAkt potest.<sup>PräAkt</sup>  
 großem Geleit kommender kann.
- § 7 Unum<sup>AdjN</sup> exemplum<sup>N</sup> luxuriae<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> avaritiae<sup>G</sup> multum<sup>AdjA</sup> mali<sup>G</sup> facit;<sup>PräAkt</sup>  
 ein einziges Beispiel der Üppigkeit oder der Habsucht viel des Übels macht;
- convictor<sup>N</sup> delicatus<sup>AdjN</sup> paulatim<sup>Adv</sup> enervat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> emollit,<sup>PräAkt</sup> vicinus<sup>N</sup> dives<sup>AdjN</sup>  
 Tafel Gefährte verwöhnt allmählich entkräftet und erweicht, der Nachbar reich
- cupiditatem<sup>A</sup> inritat,<sup>PräAkt</sup> malignus<sup>AdjN</sup> comes<sup>N</sup> quamvis<sup>Kon</sup> candido<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> simplici<sup>AdjD</sup> rubiginem<sup>A</sup>  
 die Begierde reizt an, bössartig Begleiter wenngleich dem Reinen und dem Schlichten Rost
- suam<sup>AdjA</sup> adfricit.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>A</sup> tu<sup>N</sup> Pr accidere<sup>InfAkt</sup> his<sup>D</sup> Pr moribus<sup>D</sup> credis,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup> Pr  
 seinen rieb an. was du geschehen diesen Sitten glaubst du, in die welchen
- publice<sup>Adv</sup> factus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> impetus<sup>N</sup> ? Necesse<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> imiteris<sup>PräPasKnj</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 öffentlich gemacht ist Angriff nötig ist entweder nachahmest du oder
- oderis.<sup>PerAktKnj</sup>  
 hassest du.
- § 8 Utrumque<sup>A</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> devitandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est;<sup>PräAkt</sup> neve<sup>Kon</sup> similis<sup>AdjN</sup> malis<sup>AdjD</sup> fias,<sup>PräPasKnj</sup>  
 beides aber zu vermeidend ist; und nicht ähnlich den Schlechten werdest du,
- quia<sup>Kon</sup> multi<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> neve<sup>Kon</sup> inimicus<sup>AdjN</sup> multis,<sup>D</sup> quia<sup>Kon</sup> dissimiles<sup>AdjN</sup> sunt.<sup>PräAkt</sup>  
 weil viele sind, und nicht Feind vielen, weil unähnlich sind.
- Recede<sup>PräAktImv</sup> in<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> Pr ipsum,<sup>A</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> potes.<sup>PräAkt</sup> Cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr versare,<sup>PräPasImv</sup> qui<sup>N</sup> Pr  
 ziehe dich zurück in dich selbst, so weit kannst du. mit diesen verkehre, die
- te<sup>A</sup> Pr meliorem<sup>AdjAKmp</sup> facturi<sup>N</sup> Fu1Akt sunt.<sup>PräAkt</sup> Illos<sup>A</sup> Pr admitte,<sup>PräAktImv</sup> quos<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr  
 dich besser machen werdend sind. jene lasse ein, die welche du
- potes<sup>PräAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> meliores.<sup>AdjAKmp</sup> Mutuo<sup>Adv</sup> ista<sup>N</sup> Pr fiunt,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> homines,<sup>N</sup> dum<sup>Kon</sup>  
 kannst machen besser. gegenseitig diese Dinge da geschehen, und Menschen, während
- docent,<sup>PräAkt</sup> discunt.<sup>PräAkt</sup>  
 lehren sie, lernen sie.
- § 9 Non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr gloria<sup>N</sup> publicandi<sup>G</sup> Ger ingenii<sup>G</sup> producat,<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup>  
 nicht ist dass dich der Ruhm des Öffentlich Machens der Begabung vor führe in
- medium,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> recitare<sup>InfAkt</sup> istis<sup>D</sup> Pr velis<sup>PräAktKnj</sup> aut<sup>Kon</sup> disputare;<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> facere<sup>InfAkt</sup> te<sup>A</sup> Pr  
 die Mitte, damit vorzulesen jenen da willst du oder zu erörtern; was zu tun dich

	vellem, <sup>ImpAktKnj</sup> wünschte ich,	si <sup>Kon</sup> wenn	haberes <sup>ImpAktKnj</sup> hättest du	isti <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesem da	populo <sup>D</sup> Volk	idoneam <sup>AdjA</sup> geeignete	mercem; <sup>A</sup> Ware;	nemo <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand	est, <sup>PräAkt</sup> ist,		
	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der	intelligere <sup>InfAkt</sup> zu verstehen	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	possit. <sup>PräAktKnj</sup> vermöge.	Aliquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend einer	fortasse, <sup>Adv</sup> vielleicht,	unus <sup>AdjN</sup> einer	aut <sup>Kon</sup> oder	alter <sup>AdjN</sup> ein anderer		
	incidet, <sup>Fu1Akt</sup> wird auftreten,	et <sup>Kon</sup> und	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst	formandus <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> zu bildender	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir	erit <sup>Fu1Akt</sup> wird sein	instituendusque <sup>NKon</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> zu unterweisender und			
	ad <sup>Prp</sup> zu	intellectum <sup>A</sup> das Verständnis	tui. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deiner.	" Cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wem	ergo <sup>Pt</sup> also	ista <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese Dinge da	didici <sup>PerAkt</sup> lernte ich	? " Non <sup>Pt</sup> nicht	est <sup>PräAkt</sup> ist	quod <sup>Kon</sup> dass	
	timeas, <sup>PräAktKnj</sup> du fürchtest,	ne <sup>Kon</sup> dass nicht	operam <sup>A</sup> die Mühe	perdideris; <sup>PerAktKnj</sup> verloren habest;	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> für dich	didicisti. <sup>PerAkt</sup> hast gelernt du.					
§ 10	Sed <sup>Kon</sup> aber	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	soli <sup>AdjD</sup> allein	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	hodie <sup>Adv</sup> heute	didicerim, <sup>PerAktKnj</sup> gelernt habe ich,	communicabo <sup>Fu1Akt</sup> werde ich mitteilen	tecum, <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit dir,			
	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche	occurrerunt <sup>PerAkt</sup> begegnet sind	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	egregie <sup>Adv</sup> ausgezeichnet	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Gesagte	circa <sup>Prp</sup> um	eundem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> denselben	fere <sup>Adv</sup> fast	sensum <sup>A</sup> Sinn		
	tria; <sup>AdjN</sup> drei;	ex <sup>Prp</sup> aus	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> denen	unum <sup>AdjA</sup> eines	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser	epistula <sup>N</sup> Brief	in <sup>Prp</sup> in	debitum <sup>A</sup> die Schuld	solvet, <sup>Fu1Akt</sup> wird einlösen,	duo <sup>AdjA</sup> zwei	in <sup>Prp</sup> in
	antecessum <sup>A</sup> Voraus Zahlung	accipe. <sup>PräAktImv</sup> nimm an.	Democritus <sup>N</sup> Demokrit	ait; <sup>PräAkt</sup> sagt:	" Unus <sup>AdjN</sup> einer	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	pro <sup>Prp</sup> für	populo <sup>Abl</sup> das Volk	est, <sup>PräAkt</sup> ist,		
	et <sup>Kon</sup> und	populus <sup>N</sup> das Volk	pro <sup>Prp</sup> für	uno. <sup>Abl</sup> einen."							
§ 11	Bene <sup>Adv</sup> gut	et <sup>Kon</sup> auch	ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener,	quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer	fuit, <sup>PerAkt</sup> war,	ambigitur <sup>PräPas</sup> wird bezweifelt	enim <sup>Pt</sup> nämlich	de <sup>Prp</sup> über	auctore, <sup>Abl</sup> den Urheber,	cum <sup>Kon</sup> als	
	quaereretur <sup>ImpPasKnj</sup> gefragt würde	ab <sup>Prp</sup> von	illo, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> jenem,	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wozu	tanta <sup>AdjN</sup> so große	diligentia <sup>N</sup> Sorgfalt	artis <sup>G</sup> der Kunst	spectaret <sup>ImpAktKnj</sup> sich richtete	ad <sup>Prp</sup> auf		
	paucissimos <sup>AdjASup</sup> sehr wenige	perventurae, <sup>G</sup> <sub>Fu1Akt</sub> hin gelangend werdender,	" Satis <sup>Adv</sup> genug	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind,"	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er,	" mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	pauci, <sup>AdjN</sup> wenige,				
	satis <sup>Adv</sup> genug	est <sup>PräAkt</sup> ist	unus, <sup>AdjN</sup> einer,	satis <sup>Adv</sup> genug	est <sup>PräAkt</sup> ist	nullus. <sup>AdjN</sup> keiner."	Egregie <sup>Adv</sup> ausgezeichnet	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies	tertium <sup>AdjN</sup> dritte	Epicurus, <sup>N</sup> Epikur,	
	cum <sup>Kon</sup> als	uni <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> einem	ex <sup>Prp</sup> aus	consortibus <sup>Abl</sup> Genossen	studiorum <sup>G</sup> der Studien	suorum <sup>AdjG</sup> seiner	scriberet; <sup>ImpAktKnj</sup> schriebe:	" Haec, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese Dinge,"			
	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er,	" ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	non <sup>Pt</sup> nicht	multis, <sup>AdjD</sup> vielen,	sed <sup>Kon</sup> sondern	tibi; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir;	satis <sup>Adv</sup> hinreichend	enim <sup>Pt</sup> nämlich	magnum <sup>AdjN</sup> großes	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der eine	
	alteri <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem anderen	theatrum <sup>N</sup> Schau Platz	sumus. <sup>PräAkt</sup> sind wir."								
§ 12	Ista, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese Dinge da,	mi <sup>AdjV</sup> mein	Lucili, <sup>V</sup> Lucilius,	condenda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> einzu lagernde	in <sup>Prp</sup> in	animum <sup>A</sup> den Geist	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind,	ut <sup>Kon</sup> damit	contemnas <sup>PräAktKnj</sup> verachtest du		
	voluptatem <sup>A</sup> die Lust	ex <sup>Prp</sup> aus	plurium <sup>G</sup> der Mehreren	adsensione <sup>Abl</sup> der Zustimmung	venientem. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> her kommende.	Multi <sup>AdjN</sup> viele	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	laudant. <sup>PräAkt</sup> loben sie.			
	Ecquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas	habes, <sup>PräAkt</sup> hast du,	cur <sup>Kon</sup> warum	placeas <sup>PräAktKnj</sup> gefällest du	tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir,	si <sup>Kon</sup> wenn	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derjenige	es, <sup>PräAkt</sup> bist du,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den welchen		
	intellegant <sup>PräAktKnj</sup> verstehen sie	multi <sup>AdjN</sup> viele	? Introrsus <sup>Adv</sup> nach innen	bona <sup>N</sup> Güter	tua <sup>AdjN</sup> deine	spectent. <sup>PräAktKnj</sup> schauen mögen sie.	VALE. <sup>ImvAkt</sup> lebe wohl.				

## Brief 8

### Seneca Lucilio suo salutem



- § 1 "Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> me,"<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquis,<sup>PräAkt</sup> "vitare<sup>InfAkt</sup> turbam<sup>A</sup> iubes,<sup>PräAkt</sup> secedere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
"du mich," sagst du, "zu meiden die Menge befiehst du, sich zurückzuziehen und  
conscientia<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> contentum<sup>AdjA</sup> ? Ubi<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praecepta<sup>N</sup> vestra,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit dem Gewissen zu sein zufrieden wo jene Vorschriften eure, die  
imperant,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> actu<sup>Abl</sup> mori<sup>InfPas</sup> ? " Quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videor,<sup>PräPas</sup> interim<sup>Adv</sup> suadere<sup>InfAkt</sup>  
gebieten im Handeln zu sterben was ich dir scheine einstweilen anzu raten,  
in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recondidi,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> fores<sup>A</sup> clusi,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> prodesse<sup>InfAkt</sup> pluribus<sup>AdjD</sup>  
in hierin mich verschloss ich und die Türen schloss ich, damit zu nützen mehreren  
possem.<sup>ImpAktKnj</sup> Nullus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> otium<sup>A</sup> dies<sup>N</sup> exit.<sup>PräAkt</sup> Partem<sup>A</sup> noctium<sup>G</sup> studiis<sup>Abl</sup>  
könnte ich. kein mir durch die Muße Tag vergeht. einen Teil der Nächte den Studien  
vindico.<sup>PräAkt</sup> Non<sup>Pt</sup> vaco<sup>PräAkt</sup> somno<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> succumbo,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> oculos<sup>A</sup> vigilia<sup>Abl</sup>  
beanspruche ich. nicht bin frei vom Schlaf sondern ergebe ich mich, und die Augen vom Wachen  
fatigatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cadentesque<sup>AKon</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup> detineo.<sup>PräAkt</sup>  
ermüdet fallend und in der Arbeit halte ich fest.
- § 2 Secessi<sup>PerAkt</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> hominibus,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> rebus,<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
habe ich mich zurückgezogen nicht nur von den Menschen, sondern von den Dingen, und  
inprimis<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> rebus,<sup>Abl</sup> posterorum<sup>G</sup> negotium<sup>A</sup> ago;<sup>PräAkt</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliqua<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vor allem von meinen Dingen; der Nachkommen Geschäft führe ich; jenen einiges, das welche  
possint<sup>PräAktKnj</sup> prodesse<sup>InfAkt</sup> conscribo.<sup>PräAkt</sup> Salutares<sup>AdjN</sup> admonitiones,<sup>N</sup> velut<sup>Kon</sup> medicamentorum<sup>G</sup>  
können sie zu nützen, schreibe ich. heilsame Mahnungen, gleichwie der Heil mittel  
utilium<sup>AdjG</sup> compositiones,<sup>N</sup> litteris<sup>D</sup> mando,<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> illas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efficaces<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
nützlichen Zusammen Stellungen, der Schrift übergebe ich, zu sein jene wirksam an  
meis<sup>AdjAbl</sup> ulceribus<sup>Abl</sup> expertus,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> persanata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup>  
meinen Geschwüren erfahren habend, welche auch wenn vollständig geheilt nicht sind,  
serpere<sup>InfAkt</sup> desierunt.<sup>PerAkt</sup>  
zu kriechen haben aufgehört.
- § 3 Rectum<sup>AdjN</sup> iter,<sup>N</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sero<sup>Adv</sup> cognovi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> lassus<sup>AdjN</sup> errando,<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gerader Weg, das welchen spät erkannte ich und ermüdet durch das Irren, den Anderen  
monstro.<sup>PräAkt</sup> Clamo:<sup>PräAkt</sup> "Vitae,<sup>PräAktImv</sup> quaecumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vulgo<sup>Adv</sup> placent,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zeige ich. ich rufe: "meidet, was auch immer bei der Menge gefallen, welche  
casus<sup>N</sup> adtribuit.<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> omne<sup>AdjA</sup> fortuitum<sup>AdjA</sup> bonum<sup>A</sup> suspiciosi<sup>AdjN</sup> pavidique<sup>AdjNKon</sup>  
der Zufall zuweist. gegenüber jedes zufälliges Gut misstrauisch furchtsam und  
subsistite;<sup>PräAktImv</sup> et<sup>Kon</sup> fera<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> piscis<sup>N</sup> spe<sup>Abl</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup>  
hältet inne; sowohl das Wild tier als auch der Fisch durch Hoffnung durch irgendeine  
oblectante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> decipitur.<sup>PräPas</sup> Munera<sup>N</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fortunae<sup>G</sup> putatis?<sup>PräAkt</sup> Insidiae<sup>N</sup>  
erfreuend wird getäuscht. Gaben diese da des Glücks meint ihr ?? Nach Stellungen  
sunt.<sup>PräAkt</sup> Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vestrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> tutam<sup>AdjA</sup> agere<sup>InfAkt</sup> vitam<sup>A</sup> volet,<sup>Fu1Akt</sup> quantum<sup>Adv</sup>  
sind. wer auch immer von euch sicheres zu führen Leben wird wollen, so viel  
plurimum<sup>AdvSup</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> ista<sup>A</sup><sub>Pr</sub> viscata<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> beneficia<sup>A</sup> devitet,<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup>  
wie möglich kann er, diese Dinge da mit Leim bestrichene Wohl taten meide er, in  
quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> miserrimi<sup>AdjNSup</sup> fallimur;<sup>PräPas</sup> habere<sup>InfAkt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putamus,<sup>PräAkt</sup>  
welchen dies auch ärmsten werden wir getäuscht; zu haben uns meinen wir,  
haeremus.<sup>PräAkt</sup>  
haften wir.
- § 4 In<sup>Prp</sup> praecipitia<sup>A</sup> cursus<sup>N</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deducit.<sup>PräAkt</sup> Huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> eminentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> vitae<sup>G</sup> exitus<sup>N</sup>  
in die Ab gründe der Lauf dieser da führt hinab. dieses herausragenden Lebens Ausgang  
cadere<sup>InfAkt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Deinde<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> resistere<sup>InfAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> licet,<sup>PräAkt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> coepit.<sup>PerAkt</sup>  
zu stürzen ist. sodann nicht widerstehen einmal ist erlaubt, ihn begann

	transversos <sup>AdjA</sup> quer	agere <sup>InfAkt</sup> zu treiben	felicitas, <sup>N</sup> das Glück,	aut <sup>Kon</sup> oder	saltim <sup>Adv</sup> wenigstens	rectis <sup>AdjAbl</sup> auf Geraden	aut <sup>Kon</sup> oder	semel <sup>Adv</sup> auf einmal	ruere; <sup>InfAkt</sup> zu stürzen;	non <sup>Pt</sup> nicht
	evertit <sup>PräAkt</sup> stürzt um	fortuna, <sup>N</sup> das Glück,	sed <sup>Kon</sup> sondern	cernulat <sup>PräAkt</sup> schlingert	et <sup>Kon</sup> und	allidit. <sup>PräAkt</sup> schlägt an.				
§ 5	Hanc <sup>A</sup> diese	ergo <sup>Pt</sup> also	sanam <sup>AdjA</sup> gesunde	ac <sup>Kon</sup> und	salubrem <sup>AdjA</sup> heilsame	formam <sup>A</sup> Form	vitae <sup>G</sup> des Lebens	tenete, <sup>PräAktImv</sup> hältet,	ut <sup>Kon</sup> damit	corpori <sup>D</sup> dem Körper
	tantum <sup>Adv</sup> nur so viel	indulgeatis, <sup>PräAktKnj</sup> gebt ihr nach,	quantum <sup>Adv</sup> wie	bonae <sup>AdjG</sup> der guten	valitudini <sup>D</sup> Gesundheit	satis <sup>Adv</sup> genug	est. <sup>PräAkt</sup> ist.	Durius <sup>AdvKmp</sup> härter		
	tractandum <sup>N</sup> zu behandelnd	est. <sup>PräAkt</sup> ist,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	animo <sup>D</sup> dem Geist	male <sup>Adv</sup> schlecht	pareat. <sup>PräAktKnj</sup> gehörche.	Cibus <sup>N</sup> Speise	famem <sup>A</sup> den Hunger		
	sedet, <sup>PräAkt</sup> stillt,	potio <sup>N</sup> Trank	sitim <sup>A</sup> den Durst	extinguat, <sup>PräAktKnj</sup> lösche,	vestis <sup>N</sup> Kleidung	arceat <sup>PräAktKnj</sup> halte ab	frigus, <sup>A</sup> die Kälte,	domus <sup>N</sup> das Haus		
	munimentum <sup>N</sup> Schutz Bollwerk	sit <sup>PräAktKnj</sup> sei	adversus <sup>Prp</sup> gegen	infesta <sup>AdjA</sup> feindliche	corporis. <sup>G</sup> des Körpers.	Hanc <sup>A</sup> diese	utrum <sup>Kon</sup> ob	caespes <sup>N</sup> Rasen Scholle		
	erexerit <sup>PerAktKnj</sup> aufgerichtet habe	an <sup>Kon</sup> oder	varius <sup>AdjN</sup> bunt	lapis <sup>N</sup> Stein	gentis <sup>G</sup> des Volkes	alienae, <sup>AdjG</sup> fremden,	nihil <sup>N</sup> nichts	interest; <sup>PräAkt</sup> bedeutet;	scitote <sup>PräAktImv</sup> wisset	
	tam <sup>Adv</sup> so	bene <sup>Adv</sup> gut	hominem <sup>A</sup> den Menschen	culmo <sup>Abl</sup> mit dem Stroh	quam <sup>Kon</sup> wie	auro <sup>Abl</sup> mit dem Gold	tegi. <sup>InfPas</sup> bedeckt zu werden.			
	Contemnite <sup>PräAktImv</sup> verachtet	omnia, <sup>A</sup> alles,	quae <sup>A</sup> die	supervacuum <sup>AdjN</sup> überflüssige	labor <sup>N</sup> Arbeit	velut <sup>Adv</sup> gleichwie	ornamentum <sup>A</sup> Zier Stück	ac <sup>Kon</sup> und	decus <sup>A</sup> Schmuck	
	ponit. <sup>PräAkt</sup> setzt.	Cogitate <sup>PräAktImv</sup> bedenkt	nihil <sup>A</sup> nichts	praeter <sup>Prp</sup> außer	animum <sup>A</sup> den Geist	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	mirabile, <sup>AdjA</sup> erstaunlich,	cui <sup>D</sup> dem	magno <sup>AdjD</sup> großen	
	nihil <sup>N</sup> nichts	magnum <sup>AdjN</sup> groß	est. <sup>PräAkt</sup> ist."							
§ 6	Si <sup>Kon</sup> wenn	haec <sup>A</sup> diese	mecum, <sup>AblPrp</sup> mit mir,	si <sup>Kon</sup> wenn	haec <sup>A</sup> diese	cum <sup>Prp</sup> mit	posteris <sup>Abl</sup> den Nachkommen	loquor, <sup>PräAkt</sup> spreche ich,	non <sup>Pt</sup> nicht	videor <sup>PräPas</sup> scheine ich
	tibi <sup>D</sup> dir	plus <sup>AdvKmp</sup> mehr	prodesse, <sup>InfAkt</sup> zu nützen,	quam <sup>Kon</sup> als	cum <sup>Prp</sup> als	ad <sup>Prp</sup> zu	vadimonium <sup>A</sup> Gerichts Termin	advocatus <sup>N</sup> als Beistand		
	descenderem, <sup>ImpAktKnj</sup> hinab ginge,	aut <sup>Kon</sup> oder	tabulis <sup>Abl</sup> auf den Tafeln	testamenti <sup>G</sup> des Testaments	anulum <sup>A</sup> den Ring	inprimerem, <sup>ImpAktKnj</sup> eindrückte,	aut <sup>Kon</sup> oder	in <sup>Prp</sup> in		
	senatu <sup>Abl</sup> dem Senat	candidato <sup>D</sup> dem Kandidaten	vocem <sup>A</sup> Stimme	et <sup>Kon</sup> und	manum <sup>A</sup> die Hand	commodarem, <sup>ImpAktKnj</sup> lieh ich	? Mihi <sup>D</sup> mir	crede, <sup>PräAktImv</sup> glaube,		
	qui <sup>N</sup> der	nihil <sup>A</sup> nichts	agere <sup>InfAkt</sup> zu tun	videntur, <sup>PräPas</sup> scheinen,	maiora <sup>AdjA</sup> Größeres	agunt; <sup>PräAkt</sup> treiben sie;	humana <sup>AdjA</sup> Menschliches	divinaque <sup>AdjAKon</sup> Göttliches und	simul <sup>Adv</sup> zugleich	
	tractant. <sup>PräAkt</sup> behandeln sie.									
§ 7	Sed <sup>Kon</sup> aber	iam <sup>Adv</sup> schon	finis <sup>N</sup> Ende	faciendus <sup>N</sup> sei zu machen	est. <sup>PräAkt</sup> ist	et <sup>Kon</sup> und	aliquid, <sup>N</sup> etwas,	ut <sup>Kon</sup> wie	institui, <sup>PerAkt</sup> ich einrichtete,	pro <sup>Prp</sup> für
	hac <sup>Abl</sup> mit diesem	epistula <sup>Abl</sup> Brief	dependendum. <sup>N</sup> sei zu entrichten.	Id <sup>N</sup> dieses	non <sup>Pt</sup> nicht	de <sup>Prp</sup> von	meo <sup>AdjAbl</sup> meinem	fiet; <sup>FuIAkt</sup> wird geschehen;	adhuc <sup>Adv</sup> bisher	
	Epicurum <sup>A</sup> Epikur	complicamus, <sup>PräAkt</sup> wir schließen ab,	cuius <sup>G</sup> dessen	hanc <sup>A</sup> diese	vocem <sup>A</sup> Äußerung	hodierno <sup>AdjAbl</sup> heutigen	die <sup>Abl</sup> Tag	legi. <sup>PerAkt</sup> las ich:		
	Philosophiae <sup>G</sup> der Philosophie	servias <sup>PräAktKnj</sup> dienen mögest du	oportet, <sup>PräAkt</sup> es ist nötig,	ut <sup>Kon</sup> damit	tibi <sup>D</sup> dir	contingat <sup>PräAktKnj</sup> zuteil werde	vera <sup>AdjN</sup> wahre	libertas. <sup>N</sup> Freiheit."	Non <sup>Pt</sup> nicht	
	differtur <sup>PräPas</sup> wird aufgeschoben	in <sup>Prp</sup> auf	diem, <sup>A</sup> den Tag,	qui <sup>N</sup> wer	se <sup>A</sup> sich	illi <sup>D</sup> jener	subiecit <sup>PerAkt</sup> unterwarf	et <sup>Kon</sup> und	tradidit; <sup>PerAkt</sup> übergab;	statim <sup>Adv</sup> sofort
	circumagitur. <sup>PräPas</sup> wird umgewendet.	Hoc <sup>N</sup> dies	enim <sup>Pt</sup> nämlich	ipsum <sup>AdjN</sup> selbst	philosophiae <sup>G</sup> der Philosophie	servire <sup>InfAkt</sup> zu dienen	libertas <sup>N</sup> Freiheit	est. <sup>PräAkt</sup> ist.		

§ 8 Potest<sup>PräAkt</sup> fieri<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interroges<sup>PräAktKnj</sup> quare<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> Epicuro<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjA</sup>  
es kann geschehen, dass mich fragest du, warum von Epikur so vieles  
bene<sup>Adv</sup> dicta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> referam<sup>PräAktKnj</sup> potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> nostrorum<sup>AdjG</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
gut Gesagtes berichten möge ich eher als der Unseren. was ist dennoch,  
quare<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Epicuri<sup>G</sup> voces<sup>A</sup> putes<sup>PräAktKnj</sup> esse<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> publicas<sup>AdjA</sup> ? Quam<sup>Adv</sup>  
weshalb du jene des Epikur Stimmen meinst du zu sein, nicht allgemein wie  
multi<sup>AdjN</sup> poetae<sup>N</sup> dicunt<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> philosophis<sup>D</sup> aut<sup>Kon</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup>  
viele Dichter sagen, die den Philosophen oder Gesagtes sind oder  
dicenda!<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Non<sup>Pt</sup> adtingam<sup>PräAktKnj</sup> tragicos<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> togatas<sup>AdjA</sup> nostras<sup>AdjA</sup>  
zu sagende! nicht berühre ich Tragiker noch Toga Komödien unsere.  
Habent<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> severitatis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> comoedias<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup>  
haben nämlich diese auch etwas der Strenge und sind zwischen Komödien und  
tragoedias<sup>A</sup> mediae<sup>AdjN</sup>. Quantum<sup>Adv</sup> disertissimorum<sup>AdjGSup</sup> versuum<sup>G</sup> inter<sup>Prp</sup> mimos<sup>A</sup> iacet!<sup>PräAkt</sup>  
Tragödien mittlere. wie viel der beredtesten der Verse zwischen Mimen liegt!  
Quam<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjN</sup> Publili<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> excalceatis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> sed<sup>Kon</sup> coturnatis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> dicenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
wie viele des Publilius nicht den Schuh lösen, sondern den Kothurn Trägern zu sagende  
sunt!<sup>PräAkt</sup>  
sind!

§ 9 Unum<sup>AdjA</sup> versum<sup>A</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> philosophiam<sup>A</sup> pertinet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partem<sup>A</sup>,  
einen Vers dessen, der zu Philosophie gehört und zu dieser Teil,  
quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> manibus<sup>Abl</sup> referam<sup>PräAktKnj</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> negat<sup>PräAkt</sup> fortuita<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
die eben war in Händen, berichten möge ich, wodurch verneint Zufälliges in  
nostro<sup>AdjAbl</sup> habenda:<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
unserem zu haltendes:

Alienum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> omne<sup>AdjN</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> optando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> evenit<sup>PräAkt</sup>.  
fremd ist alles, was auch immer durch das Wünschen eintritt.

§ 10 Hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sensum<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dici<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> paulo<sup>Abl</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> et<sup>Kon</sup>  
diesen Sinn von dir gesagt zu werden nicht um ein Wenig besser und  
adstrictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> memini:<sup>PerAkt</sup>  
zusammen Gezogenen ich erinnere mich:

Non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> tuum<sup>AdjN</sup> fortuna<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fecit<sup>PerAkt</sup> tuum<sup>AdjN</sup>.  
nicht ist dein, Glück Schicksal was gemacht hat dein.

§ 10 Illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiamnunc<sup>Adv</sup> melius<sup>AdjNKmp</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> praeteribo:<sup>Fu1Akt</sup>  
jenes noch besser Gesagte von dir nicht werde ich übergehen:

Dari<sup>InfPas</sup> bonum<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potuit<sup>PerAkt</sup> auferri<sup>InfPas</sup> potest<sup>PräAkt</sup>.  
gegeben zu werden Gut was vermocht hat, weggenommen zu werden kann.

§ 10 Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> inputo<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> solutum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dedi<sup>PerAkt</sup> de<sup>Prp</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
dies nicht rechne ich an zu dem Ausgleich; gab ich von dem Deinen dir.

# Brief 9

## Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 An<sup>Kon</sup> merito<sup>Adv</sup> reprehendat<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> epistula<sup>Abl</sup> Epicurus<sup>N</sup> eos<sup>A, Pr</sup> qui<sup>N, Pr</sup> ob mit Recht tadle er in einem gewissen Brief Epikur jene, die dicunt<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> se<sup>A, Pr</sup> ipso<sup>Abl, Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup> contentum<sup>A, PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> hoc<sup>A, Pr</sup> amico<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> indigere<sup>InfAkt</sup> desideras<sup>PräAkt</sup> scire<sup>InfAkt</sup> Hoc<sup>N, Pr</sup> obicitur<sup>PräPas</sup> Stilboni<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup> einem Freund nicht bedürfen, wünschst du zu wissen. dies wird vorgehalten Stilbo von Epicuro<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> iis<sup>D, Pr</sup> quibus<sup>D, Pr</sup> summum<sup>AdjNSup</sup> bonum<sup>N</sup> visum<sup>N, PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> animus<sup>N</sup> inpatiens<sup>AdjN</sup> Epikur und denen denen höchstes Gut schien ist Geist unempfindlich.
- § 2 In<sup>Prp</sup> ambiguitatem<sup>A</sup> incidendum<sup>N, GdvFu1Pas</sup> est<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> exprimere<sup>InfAkt</sup> ἀπάθειαν<sup>A</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> verbo<sup>Abl</sup> cito<sup>Adv</sup> voluerimus<sup>PerAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> inpatientiam<sup>A</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> Poterit<sup>Fu1Akt</sup> enim<sup>Pt</sup> contrarium<sup>AdjN</sup> ei<sup>D, Pr</sup> schnell gewollt haben wir und Unleidlichkeit zu sagen. wird können nämlich das Gegenteil dem, quod<sup>N, Pr</sup> significare<sup>InfAkt</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> intellegi<sup>InfPas</sup> Nos<sup>N, Pr</sup> eum<sup>A, Pr</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> was bedeuten wollen, verstanden zu werden. wir ihn wollen sagen, qui<sup>N, Pr</sup> respuat<sup>PräAktKnj</sup> omnis<sup>AdjG</sup> mali<sup>G</sup> sensum<sup>A</sup> accipietur<sup>Fu1Pas</sup> is<sup>N, Pr</sup> qui<sup>N, Pr</sup> nullum<sup>AdjA</sup> ferre<sup>InfAkt</sup> der zurückweise jedes Übels Empfindung; wird aufgefasst der, der kein zu ertragen possit<sup>PräAktKnj</sup> malum<sup>A</sup> Vide<sup>PräAktImv</sup> ergo<sup>Pt</sup> num<sup>Pt</sup> satius<sup>AdjNKmp</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> aut<sup>Kon</sup> invulnerabilem<sup>AdjA</sup> vermöge Übel. sieh daher, ob besser sei oder unverletzlichen animus<sup>A</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> animus<sup>A</sup> extra<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> patientiam<sup>A</sup> positum<sup>N, PerPas</sup> Geist zu sagen oder Geist außerhalb jeder Leidens fähigkeit hingestellt.
- § 3 Hoc<sup>N, Pr</sup> inter<sup>Prp</sup> nos<sup>A, Pr</sup> et<sup>Kon</sup> illos<sup>A, Pr</sup> interest<sup>PräAkt</sup> noster<sup>AdjN</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> vincit<sup>PräAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> dies zwischen uns und jene besteht: unser Weiser besiegt immerhin incommodum<sup>A</sup> omne<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> sentit<sup>PräAkt</sup> illorum<sup>G, Pr</sup> ne<sup>Pt</sup> sentit<sup>PräAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> Illud<sup>N, Pr</sup> Unannehmlichkeit jede, aber fühlt; derer nicht einmal fühlt doch. jenes nobis<sup>D, Pr</sup> et<sup>Kon</sup> illis<sup>D, Pr</sup> commune<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> se<sup>A, Pr</sup> ipso<sup>Abl, Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uns und ihnen gemeinsam ist: den Weisen sich selbst zu sein contentum<sup>A, PerPas</sup> Sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> amicum<sup>A</sup> habere<sup>InfAkt</sup> vult<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vicinum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> zufrieden. aber doch auch Freund zu haben will und Nachbarn und contubernalem<sup>A</sup> quamvis<sup>Kon</sup> sibi<sup>D, Pr</sup> ipse<sup>N, Pr</sup> sufficiat<sup>PräAktKnj</sup> Zelt Genossen, obgleich sich er selbst ausreiche.
- § 4 Vide<sup>PräAktImv</sup> quam<sup>Adv</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A, Pr</sup> contentus<sup>N, PerPas</sup> aliquando<sup>Adv</sup> sui<sup>G, Pr</sup> parte<sup>Abl</sup> sieh wie sei sich zufrieden; bisweilen seiner Teil contentus<sup>N, PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> illi<sup>D, Pr</sup> manum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> morbus<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> hostis<sup>N</sup> zufrieden ist. wenn ihm die Hand oder Krankheit oder Feind exciderit<sup>Fu2Akt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N, Pr</sup> oculum<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> oculos<sup>A</sup> casus<sup>N</sup> aus geschlagen haben wird, wenn jemand Auge oder Augen Zufall Unfall excusserit<sup>Fu2Akt</sup> reliquiae<sup>N</sup> illi<sup>D, Pr</sup> suae<sup>AdjN</sup> satisfacient<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> aus geschleudert haben wird, Überreste jenem seine werden genügen, und wird sein inminuto<sup>Abl, PerPas</sup> corpore<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> amputato<sup>Abl, PerPas</sup> tam<sup>Adv</sup> laetus<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> integro<sup>AdjAbl</sup> verminderten Körper und ab geschnittenen so froh, wie unversehrten fuit<sup>PerAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> quae<sup>N, Pr</sup> si<sup>Kon</sup> desunt<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> desiderat<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> deesse<sup>InfAkt</sup> mavult<sup>PräAkt</sup> war. aber die wenn fehlen, nicht begehrt er, nicht zu fehlen zieht er vor.

§ 5 Ita<sup>Adv</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> velit,<sup>PräAktKnj</sup> esse<sup>InfAkt</sup> sine<sup>Prp</sup>  
so der Weise sich zufrieden ist, nicht dass wolle zu sein ohne  
amico,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> possit.<sup>PräAktKnj</sup> Et<sup>Kon</sup> hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dico,<sup>PräAkt</sup> " possit,"<sup>PräAktKnj</sup> tale<sup>AdjN</sup>  
einem Freund, sondern dass kann er. und dies, was sage ich kann er," so  
est:<sup>PräAkt</sup> amissum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> aequo<sup>AdjAbl</sup> animo<sup>Abl</sup> fert.<sup>PräAkt</sup> Sine<sup>Prp</sup> amico<sup>Abl</sup> quidem<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup>  
ist: Verlorenes gleichmäßig mit Sinn trägt. ohne Freund freilich niemals  
erit.<sup>Fu1Akt</sup> In<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> potestate<sup>Abl</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> cito<sup>Adv</sup> replet.<sup>PräAktKnj</sup> Quomodo<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup>  
wird sein. in seiner Macht hat, wie schnell ersetze er. wie wenn  
perdiderit.<sup>Fu2Akt</sup> Phidias<sup>N</sup> statuam,<sup>A</sup> protinus<sup>Adv</sup> alteram<sup>AdjA</sup> faciet;<sup>Fu1Akt</sup> sic<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
verloren haben wird Phidias Statue, sogleich eine andere wird machen; so dieser  
faciendarum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> amicitiarum<sup>G</sup> artifex<sup>N</sup> substituet<sup>Fu1Akt</sup> alium<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> locum<sup>A</sup>  
der zu machenden Freundschaften Künstler wird ersetzen einen anderen an die Stelle  
amissi.<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
des Verlorenen.

§ 6 Quaeris,<sup>PräAkt</sup> quomodo<sup>Adv</sup> amicum<sup>A</sup> cito<sup>Adv</sup> facturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> sit;<sup>PräAktKnj</sup> dicam,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fragst du, wie Freund schnell machen werdend sei; ich werde sagen, wenn jenes  
mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> converterit,<sup>Fu2Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> solvam,<sup>PräAktKnj</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mir mit dir um gewendet haben wird, damit sofort dir ich bezahle, was  
debeo,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> epistulam,<sup>A</sup> paria<sup>AdjA</sup> faciamus.<sup>PräAktKnj</sup> Hecaton<sup>N</sup>  
ich schulde, und wie viel zu diesem Brief, Gleiches machen wir. Hecaton  
ait:<sup>PräAkt</sup> " Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> monstrabo,<sup>Fu1Akt</sup> amatorium<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> medicamenta,<sup>Abl</sup> sine<sup>Prp</sup> herba,<sup>Abl</sup>  
sagt: ich dir ich werde zeigen Liebes Mittel ohne Heil mittel, ohne Kraut,  
sine<sup>Prp</sup> ullius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veneficae<sup>G</sup> carmine.<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> vis<sup>PräAkt</sup> amari,<sup>InfPas</sup> ama."<sup>ImvAkt</sup> Habet<sup>PräAkt</sup>  
ohne irgendeiner der Zauberin Spruch: wenn willst du geliebt zu werden, liebe." hat  
autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> usus<sup>N</sup> amicitiae<sup>G</sup> veteris<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> certae<sup>AdjG</sup> magnam<sup>AdjA</sup>  
aber nicht nur Gebrauch der Freundschaft der alten und der gewissen große  
voluptatem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> initium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> comparatio<sup>A</sup> novae.<sup>AdjG</sup>  
Freude, sondern auch Anfang und zusammen Beschaffung der neuen.

§ 7 Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interest<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> metentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> agricolam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> serentem,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup>  
was ist zwischen zwischen erntend Bauern und säend, dies zwischen  
eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amicum<sup>A</sup> paravit,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parat.<sup>PräAkt</sup> Attalus<sup>N</sup> philosophus<sup>N</sup> dicere<sup>InfAkt</sup>  
ihn, der Freund beschafft hat und der beschafft. Attalus Philosoph zu sagen  
solebat,<sup>ImpAkt</sup> iucundius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> amicum<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> habere,<sup>InfAkt</sup> quomodo<sup>Adv</sup>  
pflegte angenehmer zu sein Freund zu machen als zu haben, wie  
artifici<sup>D</sup> iucundius<sup>AdvKmp</sup> pingere<sup>InfAkt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> pinxisse.<sup>PerAktInf</sup> Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup>  
dem Künstler angenehmer zu malen ist als gemalt zu haben. jene in dem Werk  
suo<sup>AdjAbl</sup> occupata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sollicitudo<sup>N</sup> ingens<sup>AdjN</sup> oblectamentum<sup>A</sup> habet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup>  
seinem beschäftigt Unruhe gewaltige Ergötzung hat in der selben  
occupatione.<sup>Abl</sup> Non<sup>Pt</sup> aeque<sup>Adv</sup> delectatur,<sup>PräPas</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup> perfecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> removit,<sup>PerAkt</sup>  
Beschäftigung. nicht gleich wird erfreut, der von dem Werk vollendet nahm weg  
manum.<sup>A</sup> Iam<sup>Adv</sup> fructu<sup>Abl</sup> artis<sup>G</sup> suae<sup>AdjG</sup> fruitur;<sup>PräAkt</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fruebatur,<sup>ImpAkt</sup> arte,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
die Hand. nun der Frucht der Kunst seiner genießt; sie selbst genoss die Kunst, als  
pingeret.<sup>ImpAktKnj</sup> Fructuosior<sup>AdjNKmp</sup> est,<sup>PräAkt</sup> adolescentia<sup>N</sup> liberorum,<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> infantia<sup>N</sup>  
malte. ertragreicher ist Jugend der Kinder, aber Kindheit  
dulcior.<sup>AdjNKmp</sup>  
süßer.

§ 8 Nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> propositum<sup>A</sup> revertamur.<sup>PräAktKnj</sup> Sapiens,<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> contentus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
nun zum Vorsatz kehren wir zurück. der Weise, auch wenn zufrieden ist  
se,<sup>A</sup> tamen<sup>Adv</sup> habere<sup>InfAkt</sup> amicum<sup>A</sup> vult,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> aliud,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> exerceat.<sup>PräAktKnj</sup>  
mit sich, doch zu haben einen Freund will, wenn nichts anderes, damit ausübe  
amicitiam,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> magna<sup>AdjN</sup> virtus<sup>N</sup> iaceat,<sup>PräAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> hoc,<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> Pr  
die Freundschaft, damit nicht so große Tugend daliege, nicht zu diesem, was  
dicebat.<sup>ImpAkt</sup> Epicurus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> epistula,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> habeat,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup> Pr  
sagte Epikur in diesem selben Brief, damit habe er, der sich  
aegro<sup>AdjD</sup> adsideat,<sup>PräAktKnj</sup> succurrat.<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> vincula<sup>A</sup> coniecto<sup>D</sup> PerPas vel<sup>Kon</sup> inopi,<sup>AdjD</sup>  
dem Kranken bei sitze, zu Hilfe komme in die Fesseln hinein geworfenem oder dem Armen,  
sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> habeat,<sup>PräAktKnj</sup> aliquem,<sup>A</sup> cui<sup>D</sup> Pr ipse<sup>N</sup> aegro<sup>AdjD</sup> adsideat,<sup>PräAktKnj</sup> quem<sup>A</sup> Pr  
sondern damit er habe jemanden, wem er selbst dem Kranken bei sitze, wen  
ipse<sup>N</sup> circumventum<sup>A</sup> PerPas hostili<sup>AdjAbl</sup> custodia<sup>Abl</sup> liberet.<sup>PräAktKnj</sup> Qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> spectat,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
er selbst umringten feindlicher Bewachung befreie. wer sich ansieht und  
propter<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> amicitiam<sup>A</sup> venit,<sup>PräAkt</sup> male<sup>Adv</sup> cogitat.<sup>PräAkt</sup> Quemadmodum<sup>Adv</sup>  
wegen dieses zu der Freundschaft kommt, schlecht denkt. wie  
coepit,<sup>PerAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> desinet.<sup>Fu1Akt</sup> paravit,<sup>PerAkt</sup> amicum<sup>A</sup> adversum<sup>Prp</sup> vincla<sup>A</sup> laturum<sup>A</sup> Fu1Akt  
begonnen hat, so wird aufhören: bereitete einen Freund gegen die Fesseln bringen werdenden  
opem;<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> crepuerit,<sup>Fu2Akt</sup> catena,<sup>N</sup> discedet.<sup>Fu1Akt</sup>  
Hilfe; sobald sogleich geklirrt haben wird die Kette, wird weggehen.

§ 9 Hae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> amicitiae,<sup>N</sup> quas<sup>A</sup> Pr temporarias<sup>AdjA</sup> populus<sup>N</sup> appellat;<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr utilitatis<sup>G</sup>  
diese sind Freundschaften, welche zeitweilige das Volk nennt; der des Nutzens  
causa<sup>Abl</sup> adsumptus<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> tamdiu<sup>Adv</sup> placebit,<sup>Fu1Akt</sup> quamdiu<sup>Adv</sup> utilis<sup>AdjN</sup> fuerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
wegen aufgenommen ist, so lange wird gefallen, solange nützlich gewesen sein wird.  
Hac<sup>Abl</sup> Pr re<sup>Abl</sup> florentes<sup>N</sup> PräAkt amicorum<sup>G</sup> turba<sup>N</sup> circumsedet;<sup>PräAkt</sup> circa<sup>Prp</sup> eversos<sup>A</sup> PerPas solitudo<sup>N</sup>  
durch diese Sache Blühende der Freunde Schar sitzt ringsum; um gestürzte Einsamkeit  
est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> amici<sup>N</sup> fugiunt,<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> probantur.<sup>PräPas</sup> Hac<sup>Abl</sup> Pr re<sup>Abl</sup> ista<sup>N</sup> tot<sup>AdjN</sup>  
ist, und dann Freunde fliehen, wo werden geprüft. durch diese Sache jene so viele  
nefaria<sup>AdjN</sup> exempla<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> aliorum<sup>G</sup> Pr metu<sup>Abl</sup> relinquentium,<sup>G</sup> PräAkt aliorum<sup>G</sup> Pr metu<sup>Abl</sup>  
verwerfliche Beispiele sind der Anderen aus Furcht der Zurücklassenden, der Anderen aus Furcht  
prodendum.<sup>N</sup> GdvFu1Pas Necesse<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> initia<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> exitus<sup>N</sup> congruant.<sup>PräAktKnj</sup>  
zu verratendes. nötig ist Anfänge zwischen sich und Enden zusammen stimmen.  
Qui<sup>N</sup> Pr amicus<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> coepit,<sup>PerAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> expedit,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> desinet,<sup>Fu1Akt</sup> quia<sup>Kon</sup>  
der Freund zu sein begonnen hat, weil es nützlich ist, und wird aufhören, weil  
expedit.<sup>PräAkt</sup> Placebit<sup>Fu1Akt</sup> aliquod<sup>A</sup> Pr pretium<sup>A</sup> contra<sup>Prp</sup> amicitiam,<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> ullum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup> Pr  
es nützlich ist. wird gefallen irgendein Preis gegen die Freundschaft, wenn irgendein in ihr  
placet<sup>PräAkt</sup> praeter<sup>Prp</sup> ipsam.<sup>A</sup> Pr  
gefällt außer ihr selbst.

§ 10 In<sup>Prp</sup> quid<sup>A</sup> Pr amicum<sup>A</sup> paro?<sup>PräAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> habeam<sup>PräAktKnj</sup> pro<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr mori<sup>InfPas</sup> possim,<sup>PräAktKnj</sup>  
wofür was Freund bereite ich? damit ich habe für den zu sterben ich könne,  
ut<sup>Kon</sup> habeam<sup>PräAktKnj</sup> quem<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> exilium<sup>A</sup> sequar,<sup>PräAktKnj</sup> cuius<sup>G</sup> Pr me<sup>A</sup> Pr morti<sup>D</sup>  
damit ich habe wen in die Verbannung ich folge, dessen mich dem Tod  
opponam<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> inpendam.<sup>PräAktKnj</sup> Ista<sup>N</sup> Pr quam<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr describis,<sup>PräAkt</sup> negotiatio<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
entgegen stelle und hingebe. jene, die du beschreibst, Geschäft ist,  
non<sup>Pt</sup> amicitia,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> commodum<sup>A</sup> accedit,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr quid<sup>A</sup> Pr consecutura<sup>N</sup> Fu1Akt  
nicht Freundschaft, die zum Vorteil hinzu tritt, die was erreichen werdend  
sit<sup>PräAktKnj</sup> spectat.<sup>PräAkt</sup>  
sei blickt.

- § 11 Non<sup>Pt</sup> dubie<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> simile<sup>AdjA</sup> amicitiae<sup>G</sup> affectus<sup>N</sup> amantium;<sup>G</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup>  
nicht zweifelhaft hat etwas Ähnliches der Freundschaft Affekt der Liebenden; könntest  
dicere<sup>InfAkt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> insanam<sup>AdjA</sup> amicitiam.<sup>A</sup> Numquid<sup>Pt</sup> ergo<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amat<sup>PräAkt</sup>  
sagen jene zu sein wahnsinnige Freundschaft. etwa also irgend jemand liebt  
lucri<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> ? Numquid<sup>Pt</sup> ambitionis<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> gloriae<sup>G</sup> ? Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amor<sup>N</sup>  
des Gewinns wegen etwa der Ehrgeizes oder des Ruhmes er selbst durch sich Liebe  
omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aliarum<sup>AdjG</sup> rerum<sup>G</sup> neglegens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cupiditatem<sup>A</sup> formae<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup>  
aller anderen Dinge vernachlässigend Gemüter in Begierde der Gestalt nicht ohne  
spe<sup>Abl</sup> mutuae<sup>AdjG</sup> caritatis<sup>G</sup> accendit.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergo?<sup>Pt</sup> Ex<sup>Prp</sup> honestiore<sup>AdjAblKmp</sup> causa<sup>Abl</sup>  
durch Hoffnung gegenseitiger Zuneigung entzündet. was also? aus ehrlicherem Grund  
coit<sup>PräAkt</sup> turpis<sup>AdjN</sup> adfectus?<sup>N</sup> "  
kommt zusammen schändlicher Affekt?
- § 12 Non<sup>Pt</sup> agitur,<sup>"</sup><sub>PräPas</sub> inquis,<sup>PräAkt</sup> " nunc<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> hoc,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> an<sup>Kon</sup> amicitia<sup>N</sup> propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wird verhandelt," sagst du, jetzt über dieses, ob Freundschaft wegen sich  
ipsam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adpetenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit.<sup>"</sup><sub>PräAktKnj</sub> Immo<sup>Pt</sup> vero<sup>Pt</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup>  
selbst zu erstrebende sei." vielmehr in der Tat nichts mehr  
probandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> Nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expetenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est,<sup>PräAkt</sup>  
zu billigen seiendes ist. denn wenn wegen sich selbst zu erstrebende ist,  
potest<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accedere<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> contentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> "  
kann zu jener hinzu treten der sich selbst zufrieden ist.  
Quomodo<sup>Adv</sup> ergo<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accedit?<sup>PräAkt</sup> " Quomodo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> pulcherrimam,<sup>AdjASup</sup>  
wie also zu jener tritt hinzu? wie zu der Sache sehr schönen,  
non<sup>Pt</sup> lucro<sup>Abl</sup> captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup> varietate<sup>Abl</sup> fortunae<sup>G</sup> perterritus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Detrahit<sup>PräAkt</sup>  
nicht vom Gewinn gefangen noch durch Wechsel des Schicksals verschreckt. herab zieht  
amicitiae<sup>G</sup> maiestatem<sup>A</sup> suam,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> parat<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> bonos<sup>AdjA</sup> casus.<sup>A</sup>  
der Freundschaft Würde ihre, der jene bereitet für gute Fälle.
- § 13 Se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> sapiens.<sup>AdjN</sup> Hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjV</sup> Lucili,<sup>V</sup> plerique<sup>AdjN</sup> perperam<sup>Adv</sup>  
mit sich zufrieden ist der Weise. dies, mein Lucilius, die meisten verkehrt  
interpretantur;<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> undique<sup>Adv</sup> submovent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> cutem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
deuten; den Weisen von überall entfernen und innerhalb der Haut seine  
cogunt.<sup>PräAkt</sup> Distinguendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> quatenus<sup>Adv</sup> vox<sup>N</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwingen. zu unterscheiden aber ist, was und inwie weit Ausspruch jener  
promittat;<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> beate<sup>Adv</sup> vivendum,<sup>A</sup><sub>Ger</sub> non<sup>Pt</sup>  
verspreche; sich zufrieden ist der Weise zum glücklich Leben, nicht  
ad<sup>Prp</sup> vivendum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> Ad<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> rebus<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zum Leben. zu diesem nämlich vielen jenem Dingen Bedarf ist, zu jenem  
tantum<sup>Adv</sup> animo<sup>Abl</sup> sano<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> erecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> despiciente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> fortunam.<sup>A</sup>  
nur mit Geist gesundem und erhobenem und verachtendem das Glück.
- § 14 Volo<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Chrysippi<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> distinctionem<sup>A</sup> indicare.<sup>InfAkt</sup> Ait<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup>  
ich will dir des Chrysippos auch Unterscheidung anzeigen. sagt den Weisen  
nulla<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> egere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> rebus<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> " Contra<sup>Pt</sup>  
keiner Sache zu bedürfen, und doch vielen jenem Dingen Bedarf zu sein. hingegen  
stulto<sup>AdjD</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup> re<sup>Abl</sup> uti<sup>InfAkt</sup> scit,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
dem Toren keiner Sache Bedarf ist, keiner nämlich Sache zu gebrauchen weiß, aber  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> eget.<sup>"</sup><sub>PräAkt</sub> Sapienti<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> manibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> oculis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
aller bedarf." dem Weisen und Händen und Augen und vielen zum

cotidianum<sup>AdjA</sup> usum<sup>A</sup> necessariis<sup>AdjAbl</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> eget<sup>PräAkt</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> re.<sup>Abl</sup> Egere<sup>InfAkt</sup>  
 täglichen Gebrauch notwendigen Bedarf ist, bedarf keiner Sache. zu bedürfen  
 enim<sup>Pt</sup> necessitatis<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup> necesse<sup>AdjN</sup> sapienti<sup>AdjD</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 nämlich der Notwendigkeit ist, nichts nötig dem Weisen ist.

§ 15 Ergo<sup>Pt</sup> quamvis<sup>Kon</sup> se<sup>Abl</sup> ipso<sup>Abl</sup> contentus<sup>N</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> amicis<sup>Abl</sup> illi<sup>D</sup> opus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 also obgleich mit sich selbst zufrieden sei, an Freunden ihm Bedarf ist.  
 Hos<sup>A</sup> cupit<sup>PräAkt</sup> habere<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> plurimos,<sup>AdjASup</sup> non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> beate<sup>Adv</sup> vivat;<sup>PräAktKnj</sup>  
 diese wünscht zu haben so sehr viele, nicht damit glücklich lebe;  
 vivet<sup>Fu1Akt</sup> enim<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> amicis<sup>Abl</sup> beate<sup>Adv</sup> Summum<sup>AdjN</sup> bonum<sup>N</sup> extrinsecus<sup>Adv</sup>  
 wird leben nämlich auch ohne Freunden glücklich. höchstes Gut von außen  
 instrumenta<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> quaerit.<sup>PräAkt</sup> Domi<sup>Adv</sup> colitur,<sup>PräPas</sup> ex<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> totum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 Hilfsmittel nicht sucht. zu Hause wird gepflegt, aus sich selbst ganz ist.  
 Incipit<sup>PräAkt</sup> fortunae<sup>G</sup> esse<sup>InfAkt</sup> subiectum,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup> partem<sup>A</sup> sui<sup>G</sup> foris<sup>Adv</sup>  
 beginnt des Schicksals zu sein unterworfen, wenn welchen Teil seines selbst außen  
 quaerit.<sup>PräAkt</sup>  
 sucht.

§ 16 "Qualis<sup>N</sup> tamen<sup>Pt</sup> futura<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> vita<sup>N</sup> sapientis,<sup>AdjG</sup> si<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> amicis<sup>Abl</sup>  
 "welcher Art doch zukünftig ist Leben des Weisen, wenn ohne Freunden  
 relinquatur<sup>PräPasKnj</sup> in<sup>Prp</sup> custodiam<sup>A</sup> coniectus,<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aliqua<sup>Abl</sup> gente<sup>Abl</sup>  
 zurückgelassen werde in die Bewachung hinein geworfen, oder in irgendeiner Sippe Volk  
 aliena<sup>AdjAbl</sup> destitutus,<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> navigatione<sup>Abl</sup> longa<sup>AdjAbl</sup> retentus,<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 fremden verlassen, oder in Seefahrt langer zurück gehalten, oder auf  
 desertum<sup>AdjA</sup> litus<sup>A</sup> eiectus?<sup>N</sup> " Qualis<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> Iovis,<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> resolutio<sup>Abl</sup>  
 öde Küste hinaus geworfen? welcher Art ist des Jupiter, wenn aufgelöstem  
 mundo<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> dis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup> confusus<sup>Abl</sup> paulisper<sup>Adv</sup> cessante<sup>Abl</sup> natura<sup>Abl</sup>  
 Welt und Göttern in eins zusammen gemischt für kurze Zeit aussetzender Natur  
 acquiescit<sup>PräAkt</sup> sibi<sup>D</sup> cogitationibus<sup>Abl</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> traditus.<sup>N</sup> Tale<sup>AdjN</sup> quiddam<sup>N</sup> sapiens<sup>AdjN</sup>  
 ruht aus sich Gedanken seinen übergeben. ein solches etwas der Weise  
 facit;<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> reconditur,<sup>PräPas</sup> secum<sup>AblPrp</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 macht; in sich zieht sich zurück, mit sich ist.

§ 17 Quamdiu<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> illi<sup>D</sup> licet<sup>PräAkt</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> arbitrio<sup>Abl</sup> res<sup>A</sup> suas<sup>AdjA</sup> ordinare,<sup>InfAkt</sup> se<sup>Abl</sup>  
 so lange doch ihm ist erlaubt seinem Ermessen Dinge seine zu ordnen, sich  
 contentus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ducit<sup>PräAkt</sup> uxorem,<sup>A</sup> se<sup>Abl</sup> contentus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> liberos<sup>A</sup>  
 zufrieden ist und führt Ehefrau; sich zufrieden ist und Kinder  
 tollit;<sup>PräAkt</sup> se<sup>Abl</sup> contentus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> viveret,<sup>ImpAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> foret<sup>ImpAktKnj</sup>  
 nimmt an; sich zufrieden ist und dennoch nicht lebte, wenn wäre  
 sine<sup>Prp</sup> homine<sup>Abl</sup> victurus.<sup>N</sup> Ad<sup>Prp</sup> amicitiam<sup>A</sup> fert<sup>PräAkt</sup> illum<sup>A</sup> nulla<sup>AdjN</sup> utilitas<sup>N</sup> sua,<sup>AdjN</sup>  
 ohne Menschen zu leben werdend. zu Freundschaft führt ihn kein Nutzen sein,  
 sed<sup>Kon</sup> naturalis<sup>AdjN</sup> inritatio.<sup>N</sup> Nam<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliarum<sup>AdjG</sup> nobis<sup>D</sup> rerum<sup>G</sup> innata<sup>N</sup> dulcedo<sup>N</sup>  
 sondern natürliche Anreizung. denn wie anderer uns der Dinge angeborene Süße  
 est,<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> amicitiae.<sup>G</sup> Quomodo<sup>Adv</sup> solitudinis<sup>G</sup> odium<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> adpetitio<sup>N</sup>  
 ist, so der Freundschaft. wie der Einsamkeit Hass ist und Begehren  
 societatis,<sup>G</sup> quomodo<sup>Adv</sup> hominem<sup>A</sup> homini<sup>D</sup> natura<sup>N</sup> conciliat,<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> inest<sup>PräAkt</sup>  
 der Gemeinschaft, wie Menschen dem Menschen die Natur verbündet, so wohnt inne  
 huic<sup>D</sup> quoque<sup>Pt</sup> rei<sup>D</sup> stimulus,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> nos<sup>A</sup> amicitiarum<sup>G</sup> adpetentes<sup>A</sup> faciat,<sup>PräAktKnj</sup>  
 dieser auch Sache Ansporn, der uns der Freundschaften begehrende mache.



- § 18 Nihilominus<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> amicorum<sup>G</sup> amantissimus<sup>AdjNSup</sup> cum<sup>Kon</sup> illos<sup>A<sub>Pr</sub></sup> sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
dennoch obgleich sei der Freunde am meisten liebend, wenn jene sich  
comparat<sup>PräAktKnj</sup> saepe<sup>Adv</sup> praeferat<sup>PräAktKnj</sup> omne<sup>AdjA</sup> intra<sup>Prp</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> bonum<sup>A</sup> terminabit<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup>  
verschafft, oft vorziehe, alles innerhalb sich Gut wird begrenzen und  
dicet<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Stilbon<sup>N</sup> ille<sup>N<sub>Pr</sub></sup> dixit<sup>PerAkt</sup> Stilbon<sup>N</sup> quem<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Epicuri<sup>G</sup> epistula<sup>N</sup> insequitur<sup>PräAkt</sup>  
wird sagen, was Stilbon jener sagte, Stilbon welchen des Epikur Brief folgt;  
hic<sup>N<sub>Pr</sub></sup> enim<sup>Pt</sup> capta<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> patria<sup>Abl</sup> amissis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> liberis<sup>Abl</sup> amissa<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> uxore<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
dieser nämlich erobertem Vaterland, verlorenen Kindern, verlorener Ehefrau als  
ex<sup>Prp</sup> incendio<sup>Abl</sup> publico<sup>AdjAbl</sup> solus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> beatus<sup>AdjN</sup> exiret<sup>ImpAktKnj</sup> interroganti<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
aus Brand öffentlichem allein und dennoch glücklich ginge hinaus, dem fragenden  
Demetrio<sup>D</sup> cui<sup>D<sub>Pr</sub></sup> cognomen<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> exitio<sup>Abl</sup> urbium<sup>G</sup> Poliorcetes<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> numquid<sup>Pt</sup>  
Demetrios, dem Beiname von Verderben der Städte Poliorcetes war, etwa  
perdidisset<sup>PlqAktKnj</sup> " Omnia<sup>AdjA</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> " bona<sup>A</sup> mea<sup>AdjN</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> sunt<sup>PräAkt</sup>  
verloren hätte, alles," sagt er, Güter meine mit mir sind."  
§ 19 Ecce<sup>ij</sup> vir<sup>N</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> strenuus<sup>AdjN</sup> ipsam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> hostis<sup>G</sup> sui<sup>G<sub>Pr</sub></sup> victoriam<sup>A</sup> vicit<sup>PerAkt</sup> " Nihil<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
siehe Mann tapfer und tatkräftig! selbst die des Feindes seines Sieg besiegte. nichts,"  
inquit<sup>PräAkt</sup> " perdidit<sup>PerAkt</sup> "; dubitare<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> coegit<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> vicisset<sup>PlqAktKnj</sup> "Omnia<sup>AdjA</sup>  
sagt er, habe verloren zu zweifeln ihn zwang, ob gesiegt hätte. "alles  
mea<sup>AdjN</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> ; " hoc<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ipsum<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>A<sub>Pr</sub></sup> bonum<sup>A</sup> putare<sup>InfAkt</sup> quod<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
meine mit mir sind dies eben ist nichts Gutes zu halten, was  
eripi<sup>InfPas</sup> possit<sup>PräAktKnj</sup> Miramur<sup>PräAkt</sup> animalia<sup>A</sup> quaedam<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> per<sup>Prp</sup> medios<sup>AdjA</sup>  
geraubt zu werden könne. wir bewundern Tiere gewisse, die durch mittleren  
ignes<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> noxa<sup>A</sup> corporum<sup>G</sup> transeant<sup>PräAktKnj</sup> quanto<sup>Adv</sup> hic<sup>N<sub>Pr</sub></sup> mirabilior<sup>AdjNKmp</sup> vir<sup>N</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
Feuer ohne Schaden der Körper hindurch gehen; um wie viel dieser wunderbarer Mann, der  
per<sup>Prp</sup> ferrum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ruinas<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ignes<sup>A</sup> inlaesus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> indemnis<sup>AdjN</sup> evasit<sup>PerAkt</sup> Vides<sup>PräAkt</sup>  
durch Eisen und Trümmer und Feuer un verletzt und un geschädigt ist entkommen! siehst du,  
quanto<sup>Adv</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> totam<sup>AdjA</sup> gentem<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> virum<sup>A</sup> vincere<sup>InfAkt</sup> ?  
um wie viel leichter sei ganze Volk als einen Mann zu besiegen  
Haec<sup>N<sub>Pr</sub></sup> vox<sup>N</sup> illi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> communis<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Stoico<sup>AdjAbl</sup> Aeque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hic<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
dieses Ausspruch jenem gemeinsam ist mit dem Stoiker. gleichermaßen und dieser  
intacta<sup>AdjA</sup> bona<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> concrematas<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> urbes<sup>A</sup> fert<sup>PräAkt</sup> Se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> enim<sup>Pt</sup> ipso<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> contentus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup>  
un berührt Güter durch nieder gebrannten Städte trägt. sich nämlich selbst zufrieden  
est<sup>PräAkt</sup> Hoc<sup>N<sub>Pr</sub></sup> felicitatem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> fine<sup>Abl</sup> designat<sup>PräAkt</sup>  
ist. dies Glückseligkeit seine Grenze bestimmt.
- § 20 Ne<sup>Kon</sup> existimes<sup>PräAktKnj</sup> nos<sup>N<sub>Pr</sub></sup> solos<sup>AdjA</sup> generosa<sup>AdjA</sup> verba<sup>A</sup> iactare<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Stilbonis<sup>G</sup>  
nicht du glaubest wir allein hochherzige Worte zu schleudern; und selbst des Stilbon  
obiurgator<sup>N</sup> Epicurus<sup>N</sup> similem<sup>AdjA</sup> illi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> vocem<sup>A</sup> emisit<sup>PerAkt</sup> quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> tu<sup>N<sub>Pr</sub></sup> boni<sup>AdjG</sup>  
Tadelnder Epikur ähnliche jenem Stimme ließ aus, welche du zum Guten  
consule<sup>PräAktImv</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> hunc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> diem<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> expunxi<sup>PerAkt</sup> " Si<sup>Kon</sup> cui<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
beurteile günstig, auch wenn diesen Tag schon habe ausgestrichen. wenn jemandem,"  
inquit<sup>PräAkt</sup> " sua<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> videntur<sup>PräPas</sup> amplissima<sup>AdjNSup</sup> licet<sup>PräAkt</sup> totius<sup>AdjG</sup> mundi<sup>G</sup> dominus<sup>N</sup>  
sagt er, seine nicht scheinen aller größten, obgleich des ganzen Welt Herr  
sit<sup>PräAktKnj</sup> tamen<sup>Pt</sup> miser<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> Vel<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hoc<sup>N<sub>Pr</sub></sup> modo<sup>Abl</sup> tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> melius<sup>AdvKmp</sup>  
sei, dennoch elend ist." oder wenn dies Weise dir besser  
enuntiari<sup>InfPas</sup> videtur<sup>PräPas</sup> — id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> enim<sup>Pt</sup> agendum<sup>N<sub>GdvFu1Pas</sub></sup> est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> verbis<sup>Abl</sup>  
ausgesagt zu werden scheint, dies nämlich ist zu tun ist, damit nicht Worten

serviamus,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> sensibus,<sup>Abl</sup> — : " Miser<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup>  
dienen, sondern Sinnen, elend ist, der sich nicht

beatissimum<sup>AdjASup</sup> iudicat,<sup>PräAkt</sup> licet<sup>PräAkt</sup> imperet<sup>PräAktKnj</sup> mundo<sup>D</sup>  
den glücklichsten beurteilt, obgleich herrsche er über die Welt

§ 21 Ut<sup>Kon</sup> scias<sup>PräAktKnj</sup> autem<sup>Pt</sup> hos<sup>A</sup> sensus<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> communes,<sup>AdjA</sup> natura<sup>Abl</sup> scilicet<sup>Pt</sup>  
damit du erkennest aber diese Auffassungen zu sein gemeinsame, von der Natur freilich

dictante,<sup>Abl</sup> apud<sup>Prp</sup> poetam<sup>A</sup> comicum<sup>AdjA</sup> invenies:<sup>Fu1Akt</sup>  
vorschreibender, bei Dichter komischen wirst finden:

Non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> beatus,<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> se<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> putat.<sup>PräAkt</sup>  
nicht ist glücklich, zu sein sich der nicht meint.

§ 21 Quid<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> refert,<sup>PräAkt</sup> qualis<sup>N</sup> status<sup>N</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> videtur<sup>PräPas</sup>  
was nämlich bedeutet, welcher Art Zustand dein sei, wenn dir scheint

malus?<sup>AdjN</sup> "  
schlecht?

§ 22 Quid<sup>N</sup> ergo?<sup>Pt</sup> " inquis.<sup>PräAkt</sup> "Si<sup>Kon</sup> beatum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> dixerit<sup>Fu2AktKnj</sup> ille<sup>N</sup> turpiter<sup>Adv</sup> dives<sup>AdjN</sup>  
was also? fragst du. "wenn glücklich sich gesagt haben werde jener schändlich reich

et<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> multorum<sup>AdjG</sup> dominus<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> plurium<sup>AdjG</sup> servus,<sup>N</sup> beatus<sup>AdjN</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> sententia<sup>Abl</sup>  
und jener vieler Herr sondern mehrerer Sklave, glücklich seiner Meinung

fiet<sup>Fu1Akt</sup> ? " Non<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> dicat,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> sentiat,<sup>PräAktKnj</sup> refert,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup>  
wird werden nicht was sage, sondern was empfinde, bedeutet, noch

quid<sup>N</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> sentiat,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> adsidue.<sup>Adv</sup> Non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> quod<sup>A</sup>  
was an einem Tag empfinde, sondern was beständig. nicht ist aber dass

verearis,<sup>PräAktKnj</sup> ne<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> indignum<sup>AdjA</sup> res<sup>N</sup> tanta<sup>AdjN</sup> perveniat;<sup>PräAktKnj</sup> nisi<sup>Kon</sup>  
du fürchtest, dass nicht zu Unwürdigen Sache so große gelange; es sei denn

sapienti<sup>AdjD</sup> sua<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> placent.<sup>PräAkt</sup> Omnis<sup>AdjN</sup> stultitia<sup>N</sup> laborat<sup>PräAkt</sup> fastidio<sup>Abl</sup> sui.<sup>G</sup>  
dem Weisen seine nicht gefallen. jede Torheit leidet Überdross an sich selbst.

VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
lebe wohl.

## Brief 10

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Sic<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> muto<sup>PräAkt</sup> sententiam:<sup>A</sup> fuge<sup>PräAktImv</sup> multitudinem,<sup>A</sup> fuge<sup>PräAktImv</sup> paucitatem,<sup>A</sup>  
so ist, nicht ändere ich Meinung: fliehe Menge, fliehe geringe Zahl,

fuge<sup>PräAktImv</sup> etiam<sup>Adv</sup> unum.<sup>AdjA</sup> Non<sup>Pt</sup> habeo,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> te<sup>A</sup> communicatum<sup>A</sup>  
fliehe auch einen. nicht habe ich, mit wem dich geteilt

velim.<sup>PräAktKnj</sup> Et<sup>Kon</sup> vide,<sup>PräAktImv</sup> quod<sup>A</sup> iudicium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> habeas:<sup>PräAktKnj</sup> audeo<sup>PräAkt</sup> te<sup>A</sup>  
möchte ich. und sieh, dass Urteil mein du hast: wage ich dich

tibi<sup>D</sup> credere.<sup>InfAkt</sup> Crates,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> aiunt,<sup>PräAkt</sup> huius<sup>G</sup> ipsius<sup>G</sup> Stilbonis<sup>G</sup> auditor,<sup>N</sup> cuius<sup>G</sup>  
dir zu glauben. Krates, wie sagen sie, dieses selbst des Stilbon Zuhörer, dessen

mentionem<sup>A</sup> priore<sup>AdjAbl</sup> epistula<sup>Abl</sup> feci,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> vidisset<sup>PlqAktKnj</sup> adolescentulum<sup>A</sup> secreto<sup>Abl</sup>  
Erwähnung früheren Brief machte ich, als gesehen hätte einen Jüngling im Geheimen

ambulantem,<sup>A</sup> interrogavit,<sup>PerAkt</sup> quid<sup>A</sup> illic<sup>Adv</sup> solus<sup>AdjN</sup> faceret,<sup>ImpAktKnj</sup> ? " Mecum,<sup>AblPrp</sup>  
gehend, fragte, was dort allein mache er mit mir,"

	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er,	" loquor." <sup>PräAkt</sup> spreche ich."	Cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wem	Crates <sup>N</sup>	" Cave," <sup>PräAktImv</sup> hüte dich,"	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er,	" rogo, <sup>PräAkt</sup> bitte ich,	et <sup>Kon</sup> und
	diligenter <sup>Adv</sup> sorgfältig	ad <sup>Adv</sup> tende; <sup>PräAktImv</sup> achte auf;	cum <sup>Prp</sup> mit	homine <sup>Abl</sup> dem Menschen	malo <sup>AdjAbl</sup> schlechten	loqueris." <sup>PräAkt</sup> sprichst du."		
§ 2	Lugentem <sup>A</sup> den Trauernden	timentemque <sup>AKon</sup> Furchtsamen und		custodire <sup>InfAkt</sup> zu bewachen	solemus, <sup>PräAkt</sup> pflegen wir,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	solitudine <sup>Abl</sup> in der Einsamkeit	
	male <sup>Adv</sup> schlecht	utatur. <sup>PräAktKnj</sup> gebrauche er.	Nemo <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand	est <sup>PräAkt</sup> ist	ex <sup>Prp</sup> aus	inprudenteribus, <sup>Abl</sup> den Unvorsichtigen,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der	relinqui <sup>InfPas</sup> zurück gelassen zu werden
	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> für sich	debeat; <sup>PräAktKnj</sup> solle er;	tunc <sup>Adv</sup> dann	mala <sup>AdjA</sup> schlechte	consilia <sup>A</sup> Pläne	agitant, <sup>PräAkt</sup> wälzen sie,	tunc <sup>Adv</sup> dann	aut <sup>Kon</sup> oder
	ipsis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich selbst	futura <sup>A</sup> künftige	pericula <sup>A</sup> Gefahren	struunt; <sup>PräAkt</sup> bauen sie;	tunc <sup>Adv</sup> dann	cupiditates <sup>A</sup> Begierden	improbas <sup>AdjA</sup> verwerfliche	ordinant; <sup>PräAkt</sup> ordnen sie;
	tunc <sup>Adv</sup> dann	quicquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was auch immer	aut <sup>Kon</sup> oder	metu <sup>Abl</sup> aus Furcht	aut <sup>Kon</sup> oder	pudore <sup>Abl</sup> aus der Scham	celabat, <sup>ImpAkt</sup> verborg,	animus <sup>N</sup> der Sinn
	tunc <sup>Adv</sup> dann	audaciam <sup>A</sup> Kühnheit	acuit, <sup>PräAkt</sup> schärft,	libidinem <sup>A</sup> Begierde	inritat, <sup>PräAkt</sup> reizt an,	iracundiam <sup>A</sup> Jähzorn	instigat. <sup>PräAkt</sup> stachelt an.	Denique <sup>Adv</sup> schließlich
	unum <sup>AdjA</sup> eines	solitudo <sup>N</sup> die Einsamkeit	habet <sup>PräAkt</sup> hat	commodum, <sup>A</sup> Vorteil,	nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts	ulli <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> irgend wem	committere, <sup>InfAkt</sup> anzuvertrauen,	non <sup>Pt</sup> nicht
	timere <sup>InfAkt</sup> zu fürchten	indicem, <sup>A</sup> den Angeber,	perit <sup>PräAkt</sup> geht verloren	stulto; <sup>D</sup> dem Tor;	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich	prodit. <sup>PräAkt</sup> verrät.	Vide <sup>PräAktImv</sup> sieh
	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	de <sup>Prp</sup> über	te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dich	sperem, <sup>PräAktKnj</sup> hoffe ich,	immo <sup>Pt</sup> vielmehr	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	spondeam, <sup>PräAktKnj</sup> verspreche ich	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir,
	incerti <sup>AdjG</sup> des Ungewissen	boni <sup>G</sup> des Guten	nomen <sup>N</sup> Name	est <sup>PräAkt</sup> ist:	non <sup>Pt</sup> nicht	invenio, <sup>PräAkt</sup> finde ich,	cum <sup>Prp</sup> mit	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wem
	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	quam <sup>Kon</sup> als	tecum. <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit dir.					
§ 3	Repeto <sup>PräAkt</sup> rufe ich zurück	memoria, <sup>Abl</sup> im Gedächtnis,	quam <sup>Adv</sup> wie	magno <sup>AdjAbl</sup> mit großem	animo <sup>Abl</sup> Sinn	quaedam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> gewisse	verba <sup>A</sup> Worte	
	proieceris, <sup>PerAktKnj</sup> vor geschleudert habest,	quanti <sup>AdjG</sup> wie viel	roboris <sup>G</sup> an Kraft	plena. <sup>AdjN</sup> voll.	Gratulatus <sup>N</sup> beglückwünscht habend	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich	protinus <sup>Adv</sup> sogleich	
	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	et <sup>Kon</sup> und	dixi; <sup>PerAkt</sup> sagte ich:	" Non <sup>Pt</sup> nicht	a <sup>Prp</sup> von	summis <sup>AdjAbl</sup> den obersten	labris <sup>Abl</sup> Lippen	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene Dinge
	hae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese	voces <sup>N</sup> Stimmen	fundamentum. <sup>A</sup> Fundament.	Iste <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser da	homo <sup>N</sup> Mann	non <sup>Pt</sup> nicht	est <sup>PräAkt</sup> ist	unus <sup>AdjN</sup> einer
	spectat." <sup>PräAkt</sup> blickt er."					e <sup>Prp</sup> aus	populo, <sup>Abl</sup> dem Volk,	ad <sup>Prp</sup> auf zu
§ 4	Sic <sup>Adv</sup> so	loquere, <sup>PräAktImv</sup> sprich,	sic <sup>Adv</sup> so	vive; <sup>PräAktImv</sup> lebe;	vide <sup>PräAktImv</sup> sieh	ne <sup>Kon</sup> dass nicht	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	ulla <sup>AdjN</sup> irgendeine
	deprimat. <sup>PräAktKnj</sup> drücke nieder.	Votorum <sup>G</sup> der Gelübde	tuorum <sup>AdjG</sup> deiner	veterum <sup>AdjG</sup> alten	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt	dis <sup>D</sup> den Göttern	gratiam <sup>A</sup> Dank	
	facias, <sup>PräAktKnj</sup> machest du,	alia <sup>AdjA</sup> anderes	de <sup>Prp</sup> von	integro <sup>AdjAbl</sup> Neuem	suscipe; <sup>PräAktImv</sup> nimm auf;	roga <sup>PräAktImv</sup> bitte	bonam <sup>AdjA</sup> gute	mentem, <sup>A</sup> Gesinnung,
	bonam <sup>AdjA</sup> gute	valitudinem <sup>A</sup> Gesundheit	animi, <sup>G</sup> des Geistes,	deinde <sup>Adv</sup> sodann	tunc <sup>Adv</sup> dann	corporis. <sup>G</sup> des Körpers.	Quidni <sup>Pt</sup> warum nicht	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du
	saepe <sup>Adv</sup> oft	facias <sup>PräAktKnj</sup> machest du	? Audacter <sup>Adv</sup> kühn	deum <sup>A</sup> den Gott	roga; <sup>PräAktImv</sup> bitte;	nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn	de <sup>Prp</sup> um
	rogaturus <sup>N</sup> zu bitten beabsichtigend		es. <sup>PräAkt</sup> bist du.					

§ 5 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> more<sup>Abl</sup> meo<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> munusculo<sup>Abl</sup> epistulam<sup>A</sup> mittam,<sup>PräAktKnj</sup>  
aber damit im Brauch meinem mit irgendeinem kleinen Geschenk Brief senden möge ich,  
verum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> Athenodorum<sup>A</sup> inveni:<sup>PerAkt</sup> " Tunc<sup>Adv</sup> scito,<sup>PräAktImv</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
wahr ist, was bei Athenodoros fand ich: dann wisse zu sein  
te<sup>A</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> cupiditatibus<sup>Abl</sup> solutum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> eo<sup>Adv</sup> perveneris,<sup>PerAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup> Pr  
dich von allen Begierden gelöst, wenn dorthin gelangt sein wirst, dass nichts  
deum<sup>A</sup> roges,<sup>PräAktKnj</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> rogare<sup>InfAkt</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup> palam.<sup>Adv</sup> Nunc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup>  
den Gott bittest du, außer wenn was zu bitten könntest du offen." jetzt nämlich  
quanta<sup>AdjN</sup> dementia<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> hominum<sup>G</sup> ! Turpissima<sup>AdjNSup</sup> vota<sup>N</sup> dis<sup>D</sup> insusurrant;<sup>PräAkt</sup>  
wie groß Torheit ist der Menschen schmachlichste Gelübde den Göttern flüstern sie hinein;  
si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr admoverit<sup>Fu2Akt</sup> aurem,<sup>A</sup> conticescent.<sup>Fu1Akt</sup> Et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr scire<sup>InfAkt</sup>  
wenn jemand heran bewegt haben wird das Ohr, werden sie verstummen. und was zu wissen  
hominem<sup>A</sup> nolunt,<sup>PräAkt</sup> deo<sup>D</sup> narrant.<sup>PräAkt</sup> Vide<sup>PräAktImv</sup> ergo,<sup>Pt</sup> ne<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr  
den Menschen wollen sie nicht, dem Gott erzählen sie. sieh also, dass nicht dies  
praecipi<sup>InfPas</sup> salubriter<sup>Adv</sup> possit:<sup>PräAktKnj</sup> sic<sup>Adv</sup> vive<sup>PräAktImv</sup> eum<sup>A</sup> Pr hominibus,<sup>Abl</sup>  
vor geschrieben zu werden heilsam könne es: so lebe ihn den Menschen,  
tamquam<sup>Kon</sup> deus<sup>N</sup> videat;<sup>PräAktKnj</sup> sic<sup>Adv</sup> loquere<sup>PräPasImv</sup> cum<sup>Prp</sup> deo,<sup>Abl</sup> tamquam<sup>Kon</sup> homines<sup>N</sup>  
als ob Gott möge sehen; so sprich mit Gott, als ob Menschen  
audiant.<sup>PräAktKnj</sup> VALE.<sup>PräAktImv</sup>  
hören mögen. LEBE WOHL.

## Brief 11

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Locutus<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> Pr amicus<sup>N</sup> tuus<sup>AdjN</sup> bonae<sup>AdjG</sup> indolis,<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup>  
gesprochen habend hat mit mir Freund dein guten des Charakters, in  
quo<sup>Abl</sup> Pr quantum<sup>A</sup> Pr esset<sup>ImpAktKnj</sup> animi,<sup>G</sup> quantum<sup>A</sup> Pr ingenii,<sup>G</sup> quantum<sup>A</sup> Pr iam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
dem welchen wie viel sei er an Geist, wie viel an Begabung, wie viel schon auch  
profectus,<sup>G</sup> sermo<sup>N</sup> primus<sup>AdjN</sup> ostendit.<sup>PerAkt</sup> Dedit<sup>PerAkt</sup> nobis<sup>D</sup> Pr gustum,<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> Pr  
des Fortschritts, die Rede erste zeigte. gab uns Vorgeschmack, zu welchem  
respondebit.<sup>Fu1Akt</sup> Non<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> praeparato<sup>Abl</sup> PerPas locutus<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
wird er entsprechen. nicht nämlich aus Aus Vorbereitetem gesprochen habend hat, sondern  
subito<sup>Adv</sup> deprehensus.<sup>N</sup> PerPas Ubi<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr colligebat,<sup>ImpAkt</sup> verecundiam,<sup>A</sup> bonum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
plötzlich ergriffen. als sich sammelte er, Scheu, gutes an  
aduléscente<sup>Abl</sup> signum,<sup>A</sup> vix<sup>Adv</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> excutere;<sup>InfAkt</sup> adeo<sup>Adv</sup> illi<sup>D</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> alto<sup>AdjAbl</sup>  
dem Jüngling Zeichen, kaum vermochte er ab zu schütteln; so sehr ihm aus der Tiefe  
suffusus<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> rubor.<sup>N</sup> Hic<sup>N</sup> Pr illum,<sup>A</sup> Pr quantum<sup>A</sup> Pr suspicor,<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr  
übergossen ist das Erröten. dieser jenen, wie sehr vermute ich, auch wenn sich  
confirmaverit<sup>PerAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> vitiis<sup>Abl</sup> exuerit,<sup>PerAktKnj</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup>  
gestärkt haben wird und allen Fehlern abgelegt haben wird, den Weisen auch  
sequetur.<sup>Fu1Akt</sup> Nulla<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> sapientia<sup>N</sup> naturalia<sup>AdjN</sup> corporis<sup>G</sup> vitia<sup>N</sup> ponuntur.<sup>PräPas</sup>  
wird folgen. keine nämlich Weisheit natürliche des Körpers Fehler werden abgelegt.  
Quicquid<sup>N</sup> Pr infixum<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> ingenitum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> lenitur<sup>PräPas</sup> arte,<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup>  
was auch immer eingepägt und eingeboren ist, wird gelindert durch Kunst, nicht  
vincitur.<sup>PräPas</sup>  
überwunden wird.

- § 2 Quibusdam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> constantissimis<sup>AdjAblSup</sup> in<sup>Prp</sup> conspectu<sup>Abl</sup> populi<sup>G</sup> sudor<sup>N</sup> erumpit,<sup>PräAkt</sup>  
bei einigen auch den Standhaftesten im Anblick des Volkes Schweiß bricht hervor,  
non<sup>Pt</sup> aliter<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> fatigatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> aestuantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> solet,<sup>PräAkt</sup> quibusdam<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht anders als Ermüdeten und Schweißenden pflegt es, bei einigen  
tremunt,<sup>PräAkt</sup> genua<sup>N</sup> dicturis,<sup>Abl</sup><sub>Fu1Akt</sub> quorundam<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dentes<sup>N</sup> colliduntur,<sup>PräPas</sup>  
zittern die Knie den Sprechen Vorstehenden, mancher Leute die Zähne schlagen zusammen,  
lingua<sup>N</sup> titubat,<sup>PräAkt</sup> labra<sup>N</sup> concurrunt,<sup>PräAkt</sup> Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> disciplina<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> usus<sup>N</sup>  
die Zunge stottert, die Lippen laufen zusammen. diese Dinge weder Übung noch Gebrauch  
umquam<sup>Adv</sup> excutit,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> natura<sup>N</sup> vim<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> exercet,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
jemals schüttelt ab, sondern die Natur die Kraft ihre übt und durch jenes  
vitio<sup>Abl</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> robustissimos<sup>AdjASup</sup> admonet.<sup>PräAkt</sup>  
durch den Fehler des Eigenen sogar die Kräftigsten mahnt.
- § 3 Inter<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ruborem<sup>A</sup> scio,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravissimis<sup>AdjDSup</sup> quoque<sup>Pt</sup> viris<sup>D</sup>  
unter diesen Dingen zu sein auch die Röte weiß ich, die den Ernstesten auch Männern  
subitus<sup>AdjN</sup> adfunditur,<sup>PräPas</sup> Magis<sup>AdvKmp</sup> quidem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> iuvenibus<sup>Abl</sup> apparet,<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
plötzlich ergießt sich. mehr allerdings bei den Jungen zeigt sich, bei denen auch  
plus<sup>Adv</sup> caloris<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tenera<sup>AdjN</sup> frons,<sup>N</sup> nihilominus<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> veteranos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> senes<sup>A</sup>  
mehr an Hitze ist und zarte Stirn; dennoch auch die Erfahrenen und die Alten  
tangit.<sup>PräAkt</sup> Quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> erubuerint,<sup>PerAktKnj</sup>  
berührt. manche niemals mehr, als wenn errötet haben,  
timendi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt,<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> verecundiam<sup>A</sup> effuderint.<sup>PerAktKnj</sup>  
zu fürchtende sind, gleichsam alle Scham ausgegossen haben.
- § 4 Sulla<sup>N</sup> tunc<sup>Adv</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> violentissimus,<sup>AdjNSup</sup> cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sanguis<sup>N</sup> invaserat.<sup>PlqAkt</sup>  
Sulla damals war am gewalttätigsten, als das Gesicht von ihm Blut eingedrungen war.  
Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat<sup>ImpAkt</sup> mollius<sup>AdvKmp</sup> ore<sup>Abl</sup> Pompei;<sup>G</sup> numquam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> coram<sup>Prp</sup>  
nichts war weicher im Antlitz des Pompeius; niemals nicht vor  
pluribus<sup>AdjAblKmp</sup> rubuit,<sup>PerAkt</sup> utique<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> contionibus.<sup>Abl</sup> Fabianum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> senatum<sup>A</sup>  
mehreren errötete, besonders in Versammlungen. Fabianus, als in den Senat  
testis<sup>N</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> inductus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erubuisse<sup>PerAktInf</sup> meminī,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
als Zeuge gewesen sei eingeführt, errötet zu haben erinnere ich mich, und dieser jenen  
mire<sup>Adv</sup> pudor<sup>N</sup> decuit.<sup>PerAkt</sup>  
wunderbar Scham ziemte sich.
- § 5 Non<sup>Pt</sup> accidit,<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> infirmitate<sup>Abl</sup> mentis,<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> novitate<sup>Abl</sup> rei,<sup>G</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht geschieht dies aus Schwäche des Geistes, sondern aus Neuheit der Sache, die  
inexercitatos,<sup>AdjA</sup> etiamsi<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> concutit,<sup>PräAkt</sup> movet<sup>PräAkt</sup> naturali<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facilitate<sup>Abl</sup>  
Ungeübten, auch wenn nicht erschüttert, bewegt natürlichen in diesem Leichtigkeit  
corporis<sup>G</sup> pronos.<sup>AdjA</sup> Nam<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> boni<sup>AdjG</sup> sanguinis<sup>G</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Körpers geneigte. denn wie manche guten Blutes sind, so manche  
incitati<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> mobilis<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> cito<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> os<sup>A</sup> prodeuntis.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
erregten und beweglichen und rasch in das Gesicht hervortretenden.
- § 6 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dixi,<sup>PerAkt</sup> nulla<sup>AdjN</sup> sapientia<sup>N</sup> abigit;<sup>PräAkt</sup> alioquin<sup>Adv</sup> haberet<sup>ImpAktKnj</sup> rerum<sup>G</sup>  
dies, wie sagte ich, keine Weisheit vertreibt; andernfalls hätte der Dinge  
naturam<sup>A</sup> sub<sup>Prp</sup> imperio,<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> eraderet,<sup>ImpAktKnj</sup> vitia.<sup>A</sup> Quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adtribuit,<sup>PräAkt</sup>  
Natur unter der Herrschaft, wenn alle würde aus roden Laster. was auch immer weist zu  
condicio<sup>N</sup> nascendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> corporis<sup>G</sup> temperatum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diuque<sup>AdvKon</sup>  
Bedingung des Geboren Werdens und des Körpers Temperament, wenn viel sich lange und  
animus<sup>N</sup> conposuerit,<sup>PerAktKnj</sup> haerebunt.<sup>Fu1Akt</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> horum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vetari<sup>InfPas</sup>  
der Geist sich zusammen gesetzt hat, werden haften. nichts von diesen verboten zu werden

potest,<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> accersi.<sup>InfPas</sup>  
kann, nicht mehr als herbei gerufen zu werden.

§ 7 Artifices<sup>N</sup> scaenici,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imitantur,<sup>PräPas</sup> adfectus,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> metum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> trepidationem<sup>A</sup>  
Bühnen Künstler szenische, die nach ahmen Gemüts Lagen, die Furcht und Zittern  
exprimunt,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tristitiam<sup>A</sup> repraesentant,<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> indicio<sup>Abl</sup> imitantur,<sup>PräPas</sup>  
drücken aus, die Traurigkeit stellen dar, durch dieses An Zeichen nach ahmen  
verecundiam:<sup>A</sup> deiciunt,<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vultum,<sup>A</sup> verba<sup>A</sup> submittunt,<sup>PräAkt</sup> figunt,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> terram<sup>A</sup>  
Scham haftigkeit: senken nämlich das Gesicht, die Worte senken, heften in die Erde  
oculos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> deprimunt.<sup>PräAkt</sup> Ruborem<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> exprimere<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> possunt;<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup>  
die Augen und drücken hinunter. das Erröten sich aus drücken nicht können; und nicht  
prohibetur,<sup>PräPas</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> adducitur.<sup>PräPas</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adversus<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sapientia<sup>N</sup>  
wird verhindert dieses und nicht wird herbei geführt. nichts gegen diese Dinge die Weisheit  
promittit,<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> proficit;<sup>PräAkt</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iuris<sup>G</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> iniussa<sup>AdjN</sup> veniunt,<sup>PräAkt</sup> iniussa<sup>AdjN</sup>  
verspricht, nichts nützt; eigenen des Rechts sind, ungebeten kommen, ungebeten  
discedunt.<sup>PräAkt</sup>  
gehen fort.

§ 8 Iam<sup>Adv</sup> clausulam<sup>A</sup> epistula<sup>N</sup> poscit.<sup>PräAkt</sup> Accipe,<sup>PräAktImv</sup> et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> utilem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> salutarem,<sup>A</sup>  
schon Schluss Teil der Brief fordert. nimm an, und doch nützliche und heilsame,  
quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> affigere<sup>InfAkt</sup> animo<sup>D</sup> volo;<sup>PräAkt</sup> "Aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir<sup>N</sup> bonus<sup>AdjN</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die dich an zu heften dem Geist will ich: "irgendein Mann gut uns  
diligendus<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est,<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> oculos<sup>A</sup> habendus,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup>  
zu liebender ist und immer vor Augen zu haltender, damit so  
tamquam<sup>Kon</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> spectante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> vivamus,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> omnia<sup>A</sup> tamquam<sup>Kon</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
als ob jenem unter schauend leben wir und alles als ob jener  
vidente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> faciamus."<sup>PräAktKnj</sup>  
unter sehend machen wir."

§ 9 Hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjV</sup> Lucili,<sup>V</sup> Epicurus<sup>N</sup> praecepit.<sup>PerAkt</sup> Custodem<sup>A</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> paedagogum<sup>A</sup>  
dies, mein Lucilius, Epikur hat vorgeschrieben. einen Wächter uns und einen Führer  
dedit,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> immerito.<sup>Adv</sup> Magna<sup>AdjN</sup> pars<sup>N</sup> peccatorum<sup>G</sup> tollitur,<sup>PräPas</sup> si<sup>Kon</sup>  
hat gegeben, und nicht nicht ohne Grund. großer Teil der Verfehlungen wird beseitigt, wenn  
peccaturis<sup>D</sup><sub>Fu1Akt</sub> testis<sup>N</sup> adsistit.<sup>PräAkt</sup> Aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeat,<sup>PräAktKnj</sup> animus,<sup>N</sup>  
den zu sündigen Beabsichtigenden ein Zeuge bei steht. irgendeinen habe der Geist,  
quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vereatur,<sup>PräPasKnj</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> auctoritate<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> secretum<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup>  
den welchen er scheue, dessen durch die Autorität auch das Geheime sein eigenes  
sanctius<sup>AdvKmp</sup> faciat.<sup>PräAktKnj</sup> Oij felicem<sup>AdjA</sup> illum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> praesens<sup>AdjN</sup> tantum,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup>  
heiliger mache. o glücklichen jenen, der nicht an wesend nur, sondern  
etiam<sup>Adv</sup> cogitatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> emendat!<sup>PräAkt</sup> Oij felicem,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vereri<sup>InfPas</sup>  
auch gedacht bessert! o glücklichen, der so jemanden zu scheuen  
potest,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> memoriam<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conponat,<sup>PräAktKnj</sup> atque<sup>Kon</sup>  
vermag, dass zu dem Gedächtnis auch seines sich ordne er sich und auch  
ordinet!<sup>PräAktKnj</sup> Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vereri<sup>InfPas</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> cito<sup>Adv</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup>  
ordne er! wer so jemanden zu scheuen vermag, bald wird sein  
verendus.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
zu scheuender.

§ 10 Elige<sup>PräAktImv</sup> itaque<sup>Pt</sup> Catonem.<sup>A</sup> Si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videtur,<sup>PräPas</sup> nimis<sup>Adv</sup> rigidus,<sup>AdjN</sup> elige<sup>PräAktImv</sup>  
wähle daher Cato. wenn dieser dir scheint zu sehr streng, wähle  
remissioris<sup>AdjGKmp</sup> animi<sup>G</sup> virum<sup>A</sup> Laelium.<sup>A</sup> Elige<sup>PräAktImv</sup> eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> placuit,<sup>PerAkt</sup>  
gelasseneren des Geistes Mann Laelius. wähle den, dessen dir gefiel

et<sup>Kon</sup> vita<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> oratio<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animus<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vultus;<sup>N</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und das Leben und die Rede und selbst den Sinn vor sich tragend die Miene; jenen  
 tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> ostende<sup>PräAktImv</sup> vel<sup>Kon</sup> custodem<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> exemplum.<sup>A</sup> Opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
 dir immer zeige entweder den Wächter oder das Vorbild. Bedarf ist,  
 inquam,<sup>PräAkt</sup> aliquo,<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mores<sup>N</sup> nostri<sup>AdjN</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exigant;<sup>PräAktKnj</sup>  
 sage ich, mit einem, zu dem welchen Sitten unsere sich selbst prüfen mögen;  
 nisi<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> regulam<sup>A</sup> prava<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> corriges.<sup>Fu1Akt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
 wenn nicht an die Richtschnur das Falsche nicht wirst berichtigen. lebe wohl.

## Brief 12

### Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 Quocumque<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verti,<sup>PerAkt</sup> argumenta<sup>N</sup> senectutis<sup>G</sup> meae<sup>AdjG</sup> video.<sup>PräAkt</sup> Veneram<sup>PlqAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
 wohin auch immer mich wandte ich, Beweise des Alters meines sehe ich. war gekommen in  
 suburbanum<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> querebar<sup>ImpPas</sup> de<sup>Prp</sup> inpensis<sup>Abi</sup> aedificii<sup>G</sup> dilabentis.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> Ait,<sup>PräAkt</sup>  
 das Landhaus mein und beklagte ich über den Kosten des Gebäudes zer fallend. sagt  
 vilicus<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> neglegentiae<sup>G</sup> suae<sup>AdjG</sup> vitium,<sup>A</sup> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 der Gutsverwalter mir nicht zu sein der Nachlässigkeit seiner Fehler, alles sich  
 facere,<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> villam<sup>A</sup> veterem<sup>AdjA</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> villa<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> manus<sup>A</sup> meas<sup>AdjA</sup>  
 zu tun, sondern das Landhaus alt zu sein. dieses Landhaus zwischen die Hände meine  
 crevit;<sup>PerAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> futurum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> putria<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> aetatis<sup>G</sup>  
 ist gewachsen; was mir zukünftig ist, wenn so mürbe sind des Alters  
 meae<sup>AdjG</sup> saxa<sup>N</sup> ?  
 meines die Steine
- § 2 Iratus<sup>AdjN</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> proximam<sup>AdjA</sup> occasionem<sup>A</sup> stomachandi<sup>G</sup> arripio.<sup>PräAkt</sup> " Apparet,"<sup>PräAkt</sup>  
 zornig gegen jenen nächste Gelegenheit des Sich Erbstens ergreife ich. es erscheint,"  
 inquam,<sup>PräAkt</sup> " has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> platanos<sup>A</sup> neglegi;<sup>InfPas</sup> nullas<sup>AdjA</sup> habent,<sup>PräAkt</sup> frondes.<sup>A</sup>  
 sage ich, diese Platanen vernachlässigt worden zu sein; keine haben Blätter.  
 Quam<sup>Adv</sup> nodosi<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> retorridi<sup>AdjN</sup> rami,<sup>N</sup> quam<sup>Adv</sup> tristes<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> squalidi<sup>AdjN</sup>  
 wie knotig sind und zurück gedrehte Äste, wie traurig und schmutzig  
 trunci!<sup>N</sup> Hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> accideret,<sup>ImpAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> circumfoderet,<sup>ImpAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup>  
 Stämme! dies nicht träfe ein, wenn jemand diese herum grübe, wenn  
 inrigaret."<sup>ImpAktKnj</sup> Iurat,<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> genium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere,<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
 be wässerte." er schwört bei dem Schutzgeist meinem sich alles zu tun, in  
 nulla<sup>AdjAbi</sup> re<sup>Abi</sup> cessare<sup>InfAkt</sup> curam<sup>A</sup> suam,<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> illas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vetulas<sup>AdjA</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> Quod<sup>Kon</sup>  
 keiner Sache nach zulassen die Sorge seine, sondern jene betagte zu sein. was aber  
 intra<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit,<sup>PräAktKnj</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posueram,<sup>PlqAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>AdjA</sup> videram,<sup>PlqAkt</sup>  
 unter uns sei, ich jene hatte gepflanzt, ich jener erstes hatte gesehen  
 folium.<sup>A</sup>  
 Blatt.
- § 3 Conversus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> ianuam<sup>A</sup> " Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sup>PräAkt</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ? " inquam,<sup>PräAkt</sup> " iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decrepitus<sup>AdjN</sup>  
 gewandt zur Tür wer ist dieser sage ich, dieser hinfällig  
 et<sup>Kon</sup> merito<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> ostium<sup>A</sup> admotus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Foras<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> spectat.<sup>PräAkt</sup> Unde<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und mit Recht an den Eingang heran gebracht? hinaus nämlich blickt. woher jenen da  
 nactus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> es<sup>PräAkt</sup> ? Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> delectavit,<sup>PerAkt</sup> alienum<sup>AdjA</sup> mortuum<sup>AdjA</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> ? "  
 erlangt hast du was dich erfreute fremden Toten auf zu heben  
 At<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> "Non<sup>Pt</sup> cognoscis,<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ?" inquit.<sup>PräAkt</sup> " Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> Felicio,<sup>N</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 aber jener "nicht erkennst mich sagt er. ich bin Felicio, dem

solebas<sup>ImpAkt</sup> sigillaria<sup>A</sup> adferre.<sup>InfAkt</sup> Ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Philosit<sup>G</sup> vilici<sup>G</sup> filius,<sup>N</sup> deliciolum<sup>A</sup>  
 pflegtest du Figürchen zu bringen. ich bin des Philositus des Verwalters Sohn, Liebling  
 tuum.<sup>AdjA</sup> "Perfekte,"<sup>Adv</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> "iste<sup>N</sup> delirat.<sup>PräAkt</sup> Pupulus<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> delicium<sup>N</sup> meum<sup>AdjN</sup>  
 deinen." "völlig," sage ich, "dieser faselt. Knabe sogar Liebling mein  
 factus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> ? Prorsus<sup>Adv</sup> potest<sup>PräAkt</sup> fieri;<sup>InfAkt</sup> dentes<sup>N</sup> illi<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup>  
 geworden ist durchaus kann werden; die Zähne ihm gerade am meisten  
 cadunt."<sup>PräAkt</sup>  
 fallen."

§ 4 Debeo<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>AdjD</sup> suburbano<sup>D</sup> meo,<sup>AdjD</sup> quod<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr senectus<sup>N</sup> mea,<sup>AdjN</sup> quocumque<sup>Adv</sup>  
 ich verdanke diesem Vorort Gute meinem, dass mir das Alter mein, wohin auch immer  
 adverteram,<sup>PlqAkt</sup> apparuit.<sup>PerAkt</sup> Conplectamur<sup>PräPasKnj</sup> illam<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> amemus;<sup>PräAktKnj</sup> plena<sup>AdjN</sup>  
 ich gewandt hatte, ist erschienen. um armen wir sie und lieben wir; voll  
 est<sup>PräAkt</sup> voluptatis,<sup>G</sup> si<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr scias<sup>PräAktKnj</sup> uti.<sup>InfPas</sup> Gratissima<sup>AdjNSup</sup> sunt<sup>PräAkt</sup>  
 ist der Lust, wenn sie du erkennen mögest zu gebrauchen. liebste sind  
 poma,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> fugiunt;<sup>PräAkt</sup> pueritiae<sup>G</sup> maximus<sup>AdjNSup</sup> in<sup>Prp</sup> exitu<sup>Abl</sup> decor<sup>N</sup> est;<sup>PräAkt</sup>  
 die Äpfel, wenn sie entweichen; der Kindheit größter im Ausgang Anmut ist;  
 deditos<sup>A</sup> PerPas vino<sup>D</sup> potio<sup>N</sup> extrema<sup>AdjN</sup> delectat,<sup>PräAkt</sup> illa<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr mergit,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr  
 den Hingegebenen dem Wein der Trank letzte erfreut, jene welche taucht unter, die  
 ebrietati<sup>D</sup> summam<sup>AdjASup</sup> manum<sup>A</sup> inponit.<sup>PräAkt</sup>  
 der Trunkenheit höchste Hand auf legt.

§ 5 Quod<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr iucundissimum<sup>AdjASup</sup> omnis<sup>AdjN</sup> voluptas<sup>N</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> finem<sup>A</sup>  
 was in sich das aller angenehmste jede Lust hat, auf das Ende  
 sui<sup>G</sup> Pr differt.<sup>PräAkt</sup> iucundissima<sup>AdjNSup</sup> est<sup>PräAkt</sup> aetas<sup>N</sup> devexa<sup>AdjN</sup> iam,<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 seiner selbst verschiebt. am angenehmsten ist das Alter ab geneigt schon, nicht dennoch  
 praeceps.<sup>AdjN</sup> Et<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> extrema<sup>AdjAbl</sup> tegula<sup>Abl</sup> stantem<sup>A</sup> iudico<sup>PräAkt</sup>  
 kopf voran. und jene auch auf äußerster Ziegel kante stehend halte ich  
 habere<sup>InfAkt</sup> suas<sup>AdjA</sup> voluptates.<sup>A</sup> Aut<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr ipsum<sup>A</sup> Pr succedit,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> locum<sup>A</sup> voluptatum,<sup>G</sup>  
 zu haben ihre Freuden. oder dieses gerade tritt an die Stelle des Platzes der Lüste,  
 nullis<sup>AdjAbl</sup> egere.<sup>InfAkt</sup> Quam<sup>Adv</sup> dulce<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cupiditates<sup>A</sup> fatigasse<sup>PerAktInf</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 keiner zu bedürfen. wie süß ist Begierden ermüdet zu haben und  
 reliquisse<sup>PerAktInf</sup> ! "  
 zurück gelassen zu haben

§ 6 Molestum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> " mortem<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> oculos<sup>A</sup> habere."<sup>InfAkt</sup> Primum<sup>Adv</sup>  
 lästig ist," sagst du, den Tod vor die Augen zu haben." erstens  
 ista<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> seni<sup>AdjD</sup> ante<sup>Prp</sup> oculos<sup>A</sup> debet<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> iuveni.<sup>D</sup> Non<sup>Pt</sup>  
 diese Dinge da ebenso dem Alten vor die Augen soll sein wie dem Jungen. nicht  
 enim<sup>Pt</sup> citamur<sup>PräPas</sup> ex<sup>Prp</sup> censu.<sup>Abl</sup> Deinde<sup>Adv</sup> nemo<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> senex<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 nämlich werden aufgerufen aus dem Zensus. sodann niemand so alt ist, dass  
 inprobe<sup>Adv</sup> unum<sup>AdjA</sup> diem<sup>A</sup> speret.<sup>PräAktKnj</sup> Unus<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> dies<sup>N</sup> gradus<sup>N</sup> vitae<sup>G</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 ungebührlich einen Tag er hoffe. ein einziger aber Tag Stufe des Lebens ist.  
 Tota<sup>AdjN</sup> aetas<sup>N</sup> partibus<sup>Abl</sup> constat,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> orbes<sup>A</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> circumductos<sup>A</sup> PerPas  
 ganze Lebenszeit aus Teilen besteht und Kreise hat herum geführt  
 maiores<sup>AdjAKmp</sup> minoribus.<sup>AdjAblKmp</sup> Est<sup>PräAkt</sup> aliquis,<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr omnis<sup>AdjA</sup> conplectatur,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup>  
 größere als den Kleineren. ist irgendeiner, der alle umfasse und  
 cingat;<sup>PräAktKnj</sup> hic<sup>N</sup> Pr pertinet,<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> natali<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> diem<sup>A</sup> extremum.<sup>AdjA</sup> Est<sup>PräAkt</sup> alter,<sup>AdjN</sup>  
 umschlinge; dieser erstreckt sich von der Geburt bis zu dem Tag äußersten. ist ein anderer,  
 qui<sup>N</sup> Pr annos<sup>A</sup> adolescentiae<sup>G</sup> cludit.<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr totam<sup>AdjA</sup> pueritiam<sup>A</sup> ambitu<sup>Abl</sup>  
 der die Jahre der Jugend schließt. ist der ganze Kindheit durch den Umfang



suo<sup>AdjAbl</sup> adstringit.<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> annus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> omnia<sup>AdjA</sup>  
 seinen zusammen bindet. ist ferner für sich das Jahr in sich alle  
 continens<sup>N</sup> tempora,<sup>A</sup> quorum<sup>G</sup> multiplicatione<sup>Abl</sup> vita<sup>N</sup> conponitur.<sup>PräPas</sup> Mensis<sup>N</sup>  
 enthaltend Zeiten, deren durch Vervielfachung das Leben wird zusammen gesetzt. der Monat  
 artiore<sup>AdjAblKmp</sup> praecingitur.<sup>PräPas</sup> circulo.<sup>Abl</sup> Angustissimum<sup>AdjASup</sup> habet.<sup>PräAkt</sup> dies<sup>N</sup> gyrum,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 mit engerem wird umgürtet Kreis. den engsten hat der Tag Umlauf, aber  
 et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> initio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> exitum<sup>A</sup> venit.<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> ortu<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> occasum.<sup>A</sup>  
 auch dieser vom Anfang bis zu dem Ausgang kommt, vom Aufgang bis zu Untergang.

§ 7 Ideo<sup>Adv</sup> Heraclitus,<sup>N</sup> cui<sup>D</sup> cognomen<sup>A</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup> orationis<sup>G</sup> obscuritas,<sup>N</sup> " Unus,<sup>AdjN</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup>  
 deshalb Heraclitus, dem welchen Beiname machte der Rede Dunkelheit, einziger," sagt er,  
 " dies<sup>N</sup> par<sup>AdjN</sup> omni<sup>AdjD</sup> est."<sup>PräAkt</sup> Hoc<sup>A</sup> alius<sup>N</sup> aliter<sup>Adv</sup> excepit.<sup>PerAkt</sup> Dixit.<sup>PerAkt</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 Tag gleich jedem ist." dies ein anderer anders fasste auf. sagte er nämlich  
 parem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> horis,<sup>D</sup> nec<sup>Kon</sup> mentitur.<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> dies<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> tempus<sup>N</sup>  
 gleich zu sein den Stunden, und nicht lügt; denn wenn der Tag ist Zeit  
 viginti<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quattuor<sup>AdjN</sup> horarum,<sup>G</sup> necesse<sup>Adj</sup> est.<sup>PräAkt</sup> omnes<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> dies<sup>A</sup>  
 zwanzig und vier der Stunden, notwendig ist alle unter einander Tage  
 pares<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> nox<sup>N</sup> habet.<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> dies<sup>N</sup> perdidit.<sup>PerAkt</sup> Alius<sup>N</sup>  
 gleich zu sein, weil die Nacht hat, was der Tag verloren hat. ein anderer  
 ait.<sup>PräAkt</sup> parem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> unum<sup>AdjA</sup> diem<sup>A</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> similitudine,<sup>Abl</sup> nihil<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 behauptet er gleich zu sein einen Tag allen an Ähnlichkeit; nichts nämlich  
 habet.<sup>PräAkt</sup> longissimi<sup>AdjGSup</sup> temporis<sup>G</sup> spatium,<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup>  
 hat des sehr langen der Zeit Raum, was nicht auch in einem Tag  
 invenias,<sup>PräAktKnj</sup> lucem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> noctem,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aeternum<sup>AdjA</sup> dies<sup>N</sup> vices<sup>A</sup> plures<sup>AdjAKmp</sup>  
 findest du, Licht und Nacht, und auf ewig der Tag Wechsel mehrere  
 facit.<sup>PräAkt</sup> istas,<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> alias<sup>A</sup> contrahit,<sup>AdjNKmp</sup> alias<sup>A</sup> producit.<sup>AdjNKmp</sup>  
 macht diese da, nicht andere kürzer, andere länger.

§ 8 Itaque<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> ordinandus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> dies<sup>N</sup> omnis,<sup>AdjN</sup> tamquam<sup>Kon</sup> cogat.<sup>PräAktKnj</sup> agmen<sup>A</sup>  
 daher so anordnend zu sein ist der Tag jeder, als ob dränge Zug  
 et<sup>Kon</sup> consummet.<sup>PräAktKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> expleat.<sup>PräAktKnj</sup> vitam.<sup>A</sup> Pacuvius,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Syriam<sup>A</sup>  
 und vollende und erfülle das Leben. Pacuvius, der Syrien  
 usu<sup>Abl</sup> suam<sup>AdjA</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> vino<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> illis<sup>Abl</sup> funebribus<sup>AdjAbl</sup> epulis<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup>  
 durch Gebrauch seine machte, mit Wein und jenen begräbnis Mahlzeiten sich  
 parentaverat.<sup>PlqAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculum<sup>A</sup> ferebatur.<sup>ImpPas</sup> a<sup>Prp</sup> cena,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup>  
 Totenopfer gefeiert hatte, so in das Schlafzimmer wurde getragen von Mahl, dass zwischen  
 plausus<sup>A</sup> exoletorum<sup>G</sup> hoc<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> symphoniam<sup>A</sup> caneretur.<sup>ImpPasKnj</sup> βεβίωται, βεβίωται.  
 Beifälle der Günstlinge dies zur Zusammen Klang gesungen würde: es ist gelebt, es ist gelebt.

§ 9 Nullo<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> se<sup>A</sup> die<sup>Abl</sup> extulit.<sup>PerAkt</sup> Hoc,<sup>N</sup> quod<sup>A</sup> ille<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> mala<sup>AdjAbl</sup> conscientia<sup>Abl</sup>  
 an keinem nicht sich Tag hob er empor. dies, was jener aus schlechtem Gewissen  
 faciebat.<sup>ImpAkt</sup> nos<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> bona<sup>AdjAbl</sup> faciamus.<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> somnum<sup>A</sup> ituri<sup>N</sup>  
 tat, wir aus gutem machen wir und in den Schlaf im Begriff zu gehen  
 laeti<sup>AdjN</sup> hilaresque<sup>AdjNKon</sup> dicamus.<sup>PräAktKnj</sup>  
 froh heiter und sagen wir:

Vixi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> dederat.<sup>PlqAkt</sup> cursum<sup>A</sup> fortuna,<sup>N</sup> peregi.<sup>PerAkt</sup>  
 ich habe gelebt und welchen gegeben hatte Lauf Glück Schicksal, vollendet habe ich.

§ 9 Crastinum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> adiecerit<sup>Fu2Akt</sup> deus,<sup>N</sup> laeti<sup>AdjN</sup> recipiamus.<sup>PräAktKnj</sup> Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
das Morgige wenn hinzugefügt haben wird der Gott, froh nehmen wir auf. jener  
beatissimus<sup>AdjNSup</sup> est<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> securus<sup>AdjN</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> possessor,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crastinum<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup>  
glücklichster ist und sorglos seiner Besitzer, der das Morgige ohne  
sollicitudine<sup>Abl</sup> expectat.<sup>PräAkt</sup> Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dixit<sup>PerAkt</sup> " vixi,"<sup>PerAkt</sup> cotidie<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> lucrum<sup>A</sup>  
Sorge erwartet. wer auch immer gesagt hat ich habe gelebt," täglich zu Gewinn  
surgit.<sup>PräAkt</sup>  
erhebt er sich.

§ 10 Sed<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> debeo<sup>PräAkt</sup> epistulam<sup>A</sup> includere.<sup>InfAkt</sup> " Sic,"<sup>Pt</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> "sine<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
aber schon schulde ich den Brief zu schließen. so," sagst du, "ohne irgendeinem zu  
me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peculio<sup>Abl</sup> veniet?<sup>Fu1Akt</sup> " Noli<sup>PräAktImv</sup> timere;<sup>InfAkt</sup> aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> secum<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fert.<sup>PräAkt</sup> Quare<sup>Adv</sup>  
mir Spar Geld wird kommen? wolle nicht zu fürchten; etwas mit sich trägt. weshalb  
aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixi<sup>PerAkt</sup> ? Multum.<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> voce<sup>Abl</sup> praeclarius,<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
etwas sagte ich viel. was nämlich dieser Stimme herrlicher, als jenem  
trado<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perferendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ? " Malum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> necessitate<sup>Abl</sup> vivere;<sup>InfAkt</sup>  
übergebe ich zur dir hin zu bringende übel ist in der Not zu leben;  
sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> necessitate<sup>Abl</sup> vivere<sup>InfAkt</sup> necessitas<sup>N</sup> nulla<sup>AdjN</sup> est."<sup>PräAkt</sup> Quidni<sup>Pt</sup> nulla<sup>AdjN</sup>  
aber in der Not zu leben Notwendigkeit keine ist." warum nicht keine  
sit<sup>PräAktKnj</sup> ? Patent<sup>PräAkt</sup> undique<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> libertatem<sup>A</sup> viae<sup>N</sup> multae<sup>AdjN</sup> breves,<sup>AdjN</sup> faciles.<sup>AdjN</sup>  
sei stehen offen von allen Seiten zu der Freiheit Wege viele kurze, leichte.  
Agamus<sup>PräAktKnj</sup> deo<sup>D</sup> gratias,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vita<sup>A</sup> teneri<sup>InfPas</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
lasst uns danken dem Gott Dank, weil niemand im Leben gehalten zu werden kann.  
Calcare<sup>InfAkt</sup> ipsas<sup>AdjA</sup> necessitates<sup>A</sup> licet.<sup>PräAkt</sup> "  
nieder treten die selbst Notwendigkeiten ist erlaubt.

§ 11 Epicurus,<sup>N</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> "dixit.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> alieno<sup>AdjAbl</sup> ?" Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verum<sup>AdjN</sup>  
Epikur," sagst du, "sagte. was dir mit Fremdem was wahr  
est,<sup>PräAkt</sup> meum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Perseverabo<sup>Fu1Akt</sup> Epicurum<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ingerere,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> isti,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ist, mein ist. werde ich fortfahren Epikur dir auf zudrängen, damit jenen da,  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> verba<sup>A</sup> iurant,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicatur<sup>PräPasKnj</sup> aestimant,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup>  
die auf Worte schwören, und nicht was gesagt werde schätzen, sondern von  
quo,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sciant,<sup>PräAktKnj</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> optima<sup>AdjNSup</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> communia.<sup>AdjN</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
wem, wüssten, welche die besten sind, zu sein gemeinsam. lebe wohl.